

YATO' RAMUESH: PARE' SHEMATS YANESHA



YATO' RAMUESH: PLANTAS MEDICINALES YANESHAS

GENEVIÈVE BOURDY

CÉLINE VALADEAU

JOAQUINA ALBÁN CASTILLO



PROGRAMA DE DESARROLLO ALTERNATIVO
EN LAS ÁREAS DE POZUZO-PALCAZÚ

PRODAPP



Gobierno Peruano



Yato' ramuesh : plantas medicinales yaneshas

Yato' ramuesh : pare'shemats yanasha

Geneviève Bourdy, Céline Valadeau y Joaquina Albán Castillo

DOI: 10.4000/books.irdeditions.26421

Editor: IRD Éditions

Año de edición: 2008

Publicación en OpenEdition Books: 17 enero 2019

Colección: D'Amérique latine

ISBN electrónico: 9782709926119



<http://books.openedition.org>

Edición impresa

ISBN: 9782709916585

Número de páginas: 345

Este documento es traído a usted por Institut de recherche pour le développement (IRD)



Referencia electrónica

BOURDY, Geneviève ; VALADEAU, Céline ; y ALBÁN CASTILLO, Joaquina. *Yato' ramuesh : plantas medicinales yaneshas: Yato' ramuesh : pare'shemats yanasha*. Nueva edición [en línea]. Marseille: IRD Éditions, 2008 (generado el 15 octubre 2019). Disponible en Internet: <<http://books.openedition.org/irdeditions/26421>>. ISBN: 9782709926119. DOI: 10.4000/books.irdeditions.26421.

Este documento fue generado automáticamente el 15 octubre 2019. Está derivado de una digitalización por un reconocimiento óptico de caracteres.

© IRD Éditions, 2008

Condiciones de uso:

<http://www.openedition.org/6540>

En este libro, los yaneshas, una población de la Amazonía peruana, comparten sus conocimientos sobre sus plantas y sus variados usos medicinales. ¿Cuáles se utilizan para aliviar el dolor de cabeza?, ¿cómo curar la gripe?, ¿qué dieta debe seguir una persona que ha sido mordida por una serpiente?, ¿cómo hacerse querer por alguien? Además, nos narran otros usos cotidianos: ¿qué árboles permiten teñir los hilos de algodón para hacer las cushmas?, ¿cómo sembrar la yuca para que crezca bien? Estas son algunas preguntas a las cuales el libro ofrece respuestas.

He aquí la sistematización de tres años de trabajo con la nación Yanasha, que nos hace descubrir su riqueza cultural mediante la descripción de los usos de sus plantas, a la vez que ofrece al lector un amplio panorama de sus vastos conocimientos tradicionales.

ÍNDICE

Aviso

Introducción

Mapa de sitio

¿Cómo leer este libro?

Una recomendación de los autores y compiladores

Origen de las enfermedades y de las plantas medicinales yaneshas

Katalina López y Pablo Espíritu Entazú

Una oración para utilizar las plantas medicinales

Plantas yaneshas

Achmosa's

Vismia pozuzoensis

USOS YANESHAS

Acollmecharech

USOS YANESHAS

Añquellepar

USOS YANESHAS

Aporëch

USO YANESHA

Arotapan

USOS YANESHAS

Ashapellpar

USO YANESHA

Asotspar

USO YANESHA

Atatcapar

USOS YANESHAS

Atsnoretstall

USO YANESHA

Ayonapar

USO YANESHA

Bespan

USOS YANESHAS

Camantarech

USOS YANESHAS

Camprrropan-campuerpan

USOS YANESHAS

Chap

USOS YANESHAS

Charapachpan

USOS YANESHAS

Charrnech

USOS YANESHAS

Che'llcapan

USOS YANESHAS

Chellochell

USOS YANESHAS

Chemuer

USOS YANESHAS

Cheyortsopar

USOS YANESHAS

Choyeshe'matspar

USOS YANESHAS

Cochllepar

USOS YANESHAS

Collor

USOS YANESHAS

Corarnopan

USOS YANESHAS

Corech

USOS YANESHAS

Echtallets

USOS YANESHAS

Ellapapar

USOS YANESHAS

Eñsesrech

USOS YANESHAS

Enternatspan

USOS YANESHAS

Epe'

USOS YANESHAS

Errasatspar

USOS YANESHAS

Gacha'teñtsopar

USOS YANESHAS

Huallapnarren

USOS YANESHAS

Huaracapar

USOS YANESHAS

Huerrempañech

USOS YANESHAS

Hueyapar

USOS YANESHAS

Llochuorech

USOS YANESHAS

Llo'mpan

USOS YANESHAS

Mampan

USOS YANESHAS

Mamrech

USOS YANESHAS

Mareñtsopar

USOS YANESHAS

Mareñtsorech

USOS YANESHAS

Marrashe'mapar

USOS YANESHAS

Muecho'tpar

USOS YANESHAS

Mueñtsopar

USOS YANESHAS

Ñeteñtsopar

USO YANESHA

Ñorra'teñtsopar

USO YANESHA

Ollamepan

USOS YANESHAS

Olo'charetspar

USOS YANESHAS

Olo'charetsrech

USO YANESHA

Opanpar

USO YANESHA

Orroshe'sh

USOS YANESHAS

O'shech

USOS YANESHAS

Paryaconchpar

USOS YANESHAS

Patohuare'

USOS YANESHAS

Patorechpan

USOS YANESHAS

Pa'yon

USOS YANESHAS

Pa'yoñtsopar

USOS YANESHAS

Pesherr

USOS YANESHAS

Peshrrop

USOS YANESHAS

Poconcpan

USOS YANESHAS

Pocoyepar

USOS YANESHAS

Poquëpar

USO YANESHA

Posorrpan

USO YANESHA

Puepa'tpan

USOS YANESHAS

Puerets-puesen
USOS YANESHAS

Puetsarñatspar
USO YANESHA

Puetsel'loñpar
USOS YANESHAS

Rreyap
USOS YANESHAS

Sapeñtsopar
USOS YANESHAS

Sarompuepar
USO YANESHA

Sech
USOS YANESHAS

Semam
USOS YANESHAS

Señtsopan po'señempan
USOS YANESHAS

Serach pop'ñer ño'setspar
USOS YANESHAS

Seseronapan
USOS YANESHAS

Shechpepar
USOS YANESHAS

Shemaquech
USOS YANESHAS

Shemochuarech
USOS YANESHAS

Shemot
USOS YANESHAS

Sher'areñtsopar
USOS YANESHAS

Shollapan
USOS YANESHAS

Sho'rech
USOS YANESHAS

Sorroyarech

USOS YANESHAS

Sotech

USOS YANESHAS

tellmatellma'

USOS YANESHAS

tepeshech

USOS YANESHAS

tepushpan

USOS YANESHAS

Topome'ch

USOS YANESHAS

Toroñ

USOS YANESHAS

Totorñerech

USOS YANESHAS

Tsespan

USOS YANESHAS

Yachpeñtsopar

USO YANESHA

Yetsep

USOS YANESHAS

Yetsñorr

USOS YANESHAS

Yomachaperech

USOS YANESHAS

Yonnañtsopar

USOS YANESHAS

Yonqüellech

USOS YANESHAS

Glosario

Índices

Correspondencia de nombres yaneshas y nombres científicos

Correspondencia de nombres científicos y nombres yaneshas

Índice de usos

Índice alfabético

NOTA DEL EDITOR

El presente documento ha sido elaborado con la ayuda financiera de la Comisión Europea. Las opiniones expresadas son las del Consultor y no representan el punto de vista de la Comisión.

Aviso

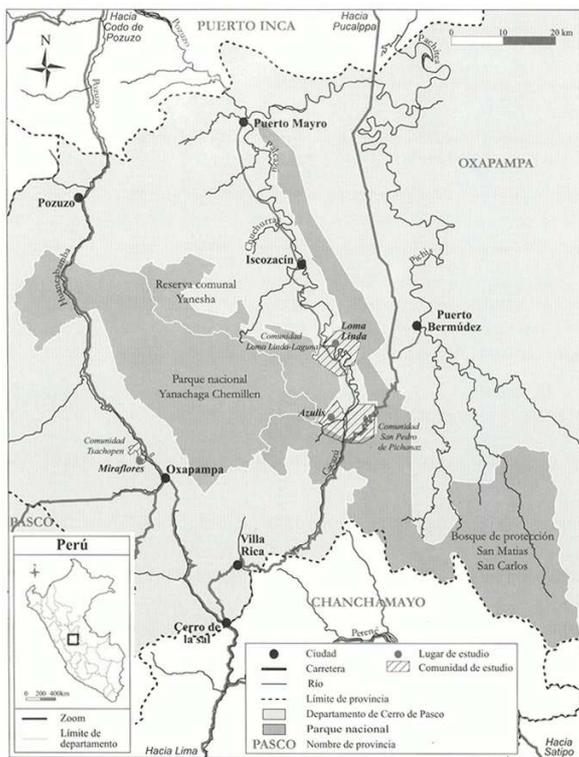
- 1 Los resultados mencionados en el presente documento son de propiedad intelectual exclusiva de la población Yanasha. En otros términos, cualquier investigación realizada sobre la base del presente estudio o cualquier beneficio que pudieran traer investigaciones básicas y/o aplicadas hechas sobre las plantas mencionadas en este documento, tendrán que involucrar directamente a las comunidades yaneshas y, asimismo, responder a los deseos y las necesidades de los comuneros.
- 2 Toda la propiedad intelectual mencionada en este documento ha sido registrada en la oficina del Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi).

Introducción

- 1 Este documento recopila la información etnobotánica recogida durante tres años (2006-2008) en las comunidades yaneshas de San Pedro de Pichanaz (sector Azulis), Loma Linda y Tsachopen.
- 2 Forma parte de un proyecto multidisciplinario que involucra a diferentes instituciones:
 - IRD: Instituto de Investigación para el Desarrollo, Francia.
 - IFEA UMIFRE 17 CNRS/MAE: Instituto Francés de Estudios Andinos, Lima, Perú.
 - PRODAPP: Programa de Desarrollo Alternativo en las Áreas de Pozuzo y Palcazú, Perú.
 - USM: Herbario San Marcos del Museo de Historia Natural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
 - UNMSM: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
 - Université Paul Sabatier, Toulouse, Francia.
 - HOXA: Herbario Selva Central, Jardín Botánico de Missouri-Oxapampa, Perú.
 - UPCH: Universidad Peruana Cayetano Heredia, Lima, Perú.
- 3 El trabajo de investigación se realizó con las autorizaciones legales (Autorización 122-2007-INRENA-IFFS-DCB) y oficiales de las comunidades nativas (consentimiento informado previo).
- 4 El trabajo fue realizado gracias a la colaboración de todos los integrantes de las comunidades yaneshas, especialmente de (en orden alfabético):
- 5 Francisco Soto Ballesteros, Antonio Miguel Camaña, Gregorio Miguel Camaña, Cruz Soto Ciriaco, Margarita López Coñibo, María Ignacio Cruz, Dominga Espíritu Entazú, Francisco Espíritu Entazú, Pablo Espíritu Entazú, Carmen López Francisco, Felícita Gaspar Hoyos, Matilde Huancho Ignacio, Santos Ballesteros Jiménez, Domingo Mariño López, Augusto Francis Lores, Elsa Pascual Mercado, Antonio Pascual Miguel, Espíritu Bautista Pascual, Gregorio Ballesteros Pascual, Justina Ballesteros Pascual, Richard Nicolás Pérez, Herlinda Ignacio Potestá, Ricardo Frey Potestá, Lisarda Ballesteros Quinchuya, Delfín Luis Quinchuya, Lourdes Espíritu Santiago, Julia Ambrosio Santos, Rosa Jiménez Sebastián, Cristina Mariño Shañivo y Alfonso Pascual Victoriano.
- 6 Los datos presentados en este libro fueron revisados por ocho miembros de las comunidades yaneshas durante un taller que se llevó a cabo en la comunidad de Tsachopen del 12 al 16 de mayo 2008.

- 7 El trabajo de recopilación y ordenamiento de los datos fue realizado por Céline Valadeau (compiladora principal), Geneviève Bourdy y Joaquina Albán Castillo.
- 8 El trabajo de determinación, mantenimiento y procesamiento de las muestras de herbario fue realizado por los biólogos Hamilton Beltrán Santiago, Ricardo Callejas, Joaquina Albán Castillo, Rocío del Pilar Rojas Gonzales, Franco Mellado, Betty Millán Salazar, Rodolfo Vázquez Martínez, Abel Monteagudo Mendoza, Severo Baldeón Malpartida y Oscar Tovar Cerpa.
- 9 Geneviève Bourdy se encargó de coordinar el proyecto.
- 10 También participaron en la elaboración de este documento las personas que trabajan en varios institutos que participaron en el proyecto “Etnobotánica y etnofarmacología en la Comunidad Nativa de San Pedro de Pichanaz, Sector Azulis, Distrito de Palcazú, Provincia de Oxapampa, Región Pasco. Evaluación biológica y química de plantas antiparasitarias promisorias. Fase I y Fase II” (contrato de subvención de ayuda externa a la CEE número 044-GP-2006-PRODAPP, y Fase II). Es decir (en orden alfabético):
 - IRD (Instituto de Investigación para el Desarrollo, Francia): Eric Deharo, Michel Sauvain y Yannick Estevez.
 - Universidad Peruana Cayetano Heredia: Rosario Rojas, Abraham Vaisberg, Jorge Arévalo, Denis Castillo, Candy Ruiz, Billy Cabanillas y Germán Gonzales.
 - Universidad Nacional Mayor de San Marcos: Gerardo Lamas.
- 11 La base de datos que nos permitió realizar este trabajo fue ideada por Stéphane Ayangma.
- 12 Las fotografías son de Céline Valadeau y Jean-Hugues Grocq, con la participación de Clément Gaillard.
- 13 Los dibujos son de Anselmo Cruz (Comunidad Nativa Loma Linda, sector Laguna).
- 14 Queremos agradecer a las personas que de una manera u otra han participado en la elaboración de este libro: Stéphanie Borios, Christian Desmarcheliers, Julio Montoya Garrayar, Jean Hugues Grocq, Richard Chase Smith, Percy Summer, Frédérick Urfer, Alfredo Salinas, Lisset González Tonder y Georges Lomné.
- 15 Agradecemos también a cada uno de los comuneros de las Comunidades Nativas Yanasha de San Pedro de Pichanaz (sector Azulis), Loma Linda y Tsachopen.

Mapa de sitio



Fuentes: IGN, INRENA, INEI, PETT, IBC, Comuneros, 2005
 Concepción: C. Valadeau; Realización: M. Durand, IFEA, 2008

¿Cómo leer este libro?

Las plantas están clasificadas alfabéticamente por su nombre vernácula yanesha. Si el nombre mencionado no es yanesha, aparece seguido del signo* (por ejemplo, ajo sachá* no es un nombre yanesha, pero **rreya** **Ṗ** sí lo es).

1 *Nota sobre la pronunciación de los nombres yaneshas*

El alfabeto yanesha se compone de 29 letras: a, b, **ḃ**, c, **č**, ch, **čh**, e, ě, g, hu (u), j, ll, **m̃**, m, n, ñ, o, **Ṗ**, p, q, r, rr, s, sh, t, **ṭ**, ts, y.

2 **a, ch, j, ll, m, n, p, q, s, t, y:** suenan como en el castellano,

3 **b:** varía entre la **b** y la **v** del castellano,

4 **e:** varía entre la **e** y la **i** del castellano.

5 **ě:** suena como la **oe** de “Goethe” en alemán; es decir, se pronuncia la **e** del castellano pero formando una **o** con la boca,

6 **o:** varía entre la **o** y la **u** del castellano,

7 **c:** suena siempre como la **c** de “casa”,

čh: suena como la **ch** de “choza” pero retroflexa (chr).

8 **g:** suena como la **g** de “garra”,

9 **hu:** suena como la **hu** de “Huánuco”.

ñ: suena como la **ñ** de “niño”; de igual manera, la misma diferencia de pronunciación que distingue a la **n** de la **ñ** se encuentra en los pares **b/ḃ**, **c/č**, **m/m̃**, **p/Ṗ** y **t/ṭ**.

10 **r:** suena como la **r** de “arena”.

11 **rr:** suena como la **r** de “rana” pero retroflexa (rsh).

12 **sh:** suena como la **sh** de “Áncash”.

13 **ts:** suena como la **ts** de “tsar”.

14 Luego se anota la determinación científica o las determinaciones científicas de la(s) planta(s) correspondientes al nombre vernacular.

15 En algunos casos se hacen aclaraciones sobre la clasificación vernacular yanesha y su correspondencia con la clasificación botánica científica.

- 16 Si en el lugar de colecta la planta tiene otros nombres, sean yaneshas, castellanos u otros, estos son mencionados debajo de la línea “Otros nombres”.
- 17 El significado de los nombres vernaculares de la planta es mencionado debajo de la línea “Significado del nombre”.
- 18 Los usos yaneshas de la(s) planta(s) están descritos en la sección “Usos yaneshas”. Estos usos son clasificados en diferentes categorías, tales como alimenticio, para el ser humano, medicinal, etcétera.
- 19 Finalmente, en un recuadro se resume la determinación botánica de la planta, el género y la especie, su familia y, además, los números de herbario.
- 20 Cuando en el disco compacto (CD) que acompaña a esta publicación aparece grabada una fotografía de la planta viva mencionada en el libro, el número de herbario aparece seguido de * (como CV412*); si este número aparece seguido de ** (como CV9**), significa que en el CD aparece la imagen de una muestra de herbario.
- 21 Todos los ejemplares de herbario han sido depositados en el Herbario San Marcos del Museo de Historia Natural de la Universidad Nacional de San Marcos, Lima (USM) y en el Herbario Selva Central del Jardín Botánico de Missouri, Oxapampa (HOXA).
- 22 Las palabras seguidas de *, como chipanada*, están explicadas en el glosario.

Una recomendación de los autores y compiladores

- 1 En este libro se anotan varias veces los usos medicinales de ciertas plantas. Esperamos que con este documento se pueda conocer más sobre el poder curativo de estas plantas, y así mejorar la salud con aquello que los lugareños tienen a la mano.
- 2 Sin embargo, el uso medicinal de las plantas administradas a las personas adultas, y mucho más a los niños y bebés, DEBE ESTAR BAJO EL CONTROL DE UNA PERSONA CON EXPERIENCIA EN CURAR, YA QUE UNA PLANTA MEDICINAL MAL UTILIZADA PUEDE SER TÓXICA Y DAÑINA.

Origen de las enfermedades y de las plantas medicinales yaneshas

Katalina López y Pablo Espíritu Entazú

- 1 Antiguamente había mucha gente que vivía en el valle del Palcazú. Un día, Yato' Cros, la divinidad mala que vive debajo de la tierra, envió a los yaneshas cuatro enfermedades para matarlos. En esa época, las enfermedades estaban representadas por personas: Errasañats, Yonnañets, Puetsarñats y Shornañets. Errasañats era un hombre alto, pintado con achiote, vestido con una cushma roja. A Yonnañets le temblaban todos sus miembros sin parar. Puetsarñats era gordo, lleno de granos, y Shornañets tenía heridas en todo su cuerpo.
- 2 Las enfermedades llegaron a este mundo juntas, a la cumbre de un cerro de Cacazú, y bajaron el valle del Palcazú, pasando por Iscozacín. En el camino mataron sin cesar a toda la gente que encontraban, para comérselas como alimento, chupando la grasa y llevando siempre un poco de grasa en su bolsa para chupar más en el camino. Una vez rendidos, al final del valle, empezaron a regresar. Pero rápidamente se dieron cuenta de que habían matado a tantas personas que ya no había nada más que comer: los pocos sobrevivientes habían huido hacia el monte para esconderse. Los cuatro compañeros, caminando y caminando, empezaron a sentir mucha hambre, y finalmente Puetsarñats y Shornañets murieron.
- 3 Errasañats y Yonnañets siguieron el camino en dirección a Cacazú para volver al cerro de donde habían llegado y salir de esta tierra. Pero llegó un momento en el que Yonnañets, cansado de caminar, con hambre y muy débil, dejó a Errasañats y emprendió su propio camino. Finalmente, Yonnañets se instaló sobre una gran piedra, en la desembocadura del río Azulis. En este sitio, desde entonces llamado “la tabla del paludismo”, encontró más personas; y como tenía hambre por tanto caminar, las mataba y se las comía. Un día, de repente, Yonnañets desapareció.
- 4 Errasañats, por su lado, caminó hasta Cacazú. Allí vio a un hombre que estaba en el pueblo asegurándose de que no había más peligro, para poder anunciar a las personas escondidas en el monte que ya podían regresar. Errasañats fue a ver al hombre y le dijo: “¡No tengas miedo! ¡No voy a matarte ni a hacerte daño! Solo enséñame el camino para volver de

donde he venido. Estoy perdido y no tengo fuerzas para buscar el sitio, porque estoy muy cansado y con hambre. Estoy perdido, no sé como regresar allí... ¿podrías ayudarme?, tengo que irme, te prometo que no te haré nada”.

- 5 El hombre reflexionó, con miedo y dudas, y respondió: “Sí, creo que puedo llevarte”. Entonces, el hombre y Errasañats empezaron a caminar juntos. En el camino, Errasañats le dijo: Voy a enseñarte las plantas que van a ayudar a todos a curarse del paludismo, de las hemorragias, del sarampión y de la viruela. Así que escúchame con atención”. Y de hecho, le mostró las plantas de Yonnañtsopar, Errastspan y muchas más, explicándole cómo utilizarlas y cuáles eran sus nombres.
 - 6 Cuando llegaron a la cumbre del cerro, Errasañats dijo al hombre: “Gracias por tu ayuda. Si algún día llegan otras enfermedades como nosotros, ahora ya sabes cómo curarlas. Tienes que enseñar estas plantas a todos”. “Lo haré”, contestó el hombre. Errasañats siguió diciendo: “Ahora tienes que volver a tu casa, pero ten cuidado de andar por otro camino, para que no salgas lastimado.
 - 7 En ese momento, Errasañats se despidió y desapareció en el aire.
-

AUTORES

PABLO ESPÍRITU ENTAZÚ

Loma Linda, junio del 2008

Una oración para utilizar las plantas medicinales

- 1 “Nuestro Padre, te pido permiso para sacar la planta medicinal que has creado para nosotros, que somos humanos mortales. Ahora voy sacar las hojas, y serás Tú, Nuestro Padre, quien le otorgue a ellas el poder medicinal para curar”.

- 2 Ma'yocheñets yerasheshe'macop:

“Llesenscha Yompor, o'ch neyoronap puechcatar, yepareshe'm ñeñ^t peyechcatonay yocop ñeñ^tey pa'rromña^terey. Te'pa'o'ch neyoronap pasopaner pepa'ch yompore a'pretsotate peyechcatar”.

- 3 A veces, las plantas tienen su música y su oración especial, y es necesario cantársela antes de recogerla.

Plantas yaneshas

Achmosa's

Vismia pozuzoensis



Vismia pozuzoensis

1 *Los yaneshas designan varias plantas con este mismo nombre. Todas sirven para el mismo uso. En el marco de este estudio solo se recolectó una especie.*

2 **Significado del nombre**

Achmos: nariz.

Sa's: quema.

El nombre de esta planta viene del efecto que se produce cuando se inhala el olor de las hojas machacadas: entra directamente en la garganta y las fosas nasales, y dan ganas de estornudar.

USOS YANESHAS

Gripe con dolor de garganta

- 3 Recoger 10-15 hojas. Hacer hervir y vaporarse* con esto. También se puede preparar un té y tomar un poco para aliviar los síntomas de la gripe.
- 4 Dieta: no bañarse con agua fría ni tomar bebidas frías.
- 5 Para no enfermarse de la gripe, como medida preventiva, se machaca un puñado de hojas y esto se frota sobre las paredes de la casa para proteger a la familia.

Cuidado de los niños

- 6 Niño agitado: cuando un niño recién nacido llora mucho, se le da un baño con hojas y tallos de esta planta.
- 7 Fortificante: para que un niño sea fuerte durante toda su vida, se le da un baño con estas hojas.

Números de herbario

Vismia pozuzoensis Engl. (Clusiaceae)

JAC16405, Azulis

CV412**, Loma Linda

Acollmecharech

- 1 *Cissampelos andromorpha*



Cissampelos andromorpha

- 2 *Solo una planta recibe este nombre.*
- 3 **Otro nombre**
AcollmereĈh.
- 4 **Significado del nombre**
Acoll. ojo.
ReĈh: liana.

USOS YANESHAS

Dolor de cabeza, mareos y cuerpo cansado

- 5 Cortar la guía (extremidad del tallo donde nacen las hojas) y aplicar una gota de savia directamente en los ojos.

Números de herbario

Cissampelos andromorpha DC. (Menispermaceae)

CV8, CV292*, Tsachopen

Añquellepar

- 1 *Oxalis boliviana*



Oxalis boliviana

- 2 *Solo una planta recibe este nombre.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Añquell* es una especie de hormiga pequeña de color marrón que corta las hojas, llamada “coke” en español regional.

USOS YANESHAS

Dolor de estómago con náuseas

- 5 Un puñado de la planta se prepara en forma de té; eso se bebe por una sola vez. También las hojas se remojan en agua tibia, se machacan y eso se frota donde duele.

Herida infectada

- 6 Las hojas se remojan en agua tibia. Luego se machacan y se aplican como emplasto.

Número de herbario

Oxalis boliviana Britton (Oxalidaceae)

CV181*, Tsachopen

Aporëch

- 1 *Clematis guadeloupae*



Clematis guadeloupae

USO YANESHA

Preservar los dientes

- 2 Para que los dientes duren y no se caigan, de vez en cuando se masca un pequeño pedazo de raíz. Esta receta se administra más que todo a niños y jóvenes, para preservar sus dientes.

Número de herbario

Clematis guadeloupae Pers. (Ranunculaceae)

CV614*, Azulis

Arotapan

- 1 *Hamelia patens*



Hamelia patens

- 2 **Otro nombre**
- 3 **Ayonapar.**
- 4 **Significado del nombre**
- 5 Arot es una especie de paloma.

USOS YANESHAS

Amenaza de aborto

- 6 Esto sucede cuando los espíritus del arco iris* quieren llevarse al bebé de una mujer embarazada. Vaporar* con las hojas que están en el extremo de las ramas y repetir tres días seguidos.

Fiebre, paludismo

- 7 Vaporar* con piedras calientes durante unos minutos una sola vez al día, hasta la desaparición de los síntomas. Después, bañarse con la misma agua tibia. También se pueden preparar unas hojas y tallo en forma de té y tomar.

Cólicos

- 8 Después de hacer hervir hojas y tallos, aplicarlos en forma de cataplasma caliente en la barriga. Esto provoca mucha sudoración y quita la fiebre.

Números de herbario

Hamelia patens Jacq. (Rubiaceae)

CV2, CV247*, GB3209, JAC16361, Azulis

Ashapellpar

- 1 *Biophytum peruvianum*
Biophytum somnians
Biophytum soukupii



Biophytum somnians

- 2 *Se colectaron tres especies botánicas diferentes con el mismo nombre. Todas son parecidas y tienen los mismos usos.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Ashapell es una tarántula.*

USO YANESHA

Mordedura de tarántula

- 5 Recoger más o menos 10 hojas y envolverlas en otras hojas. Poner todo encima del fuego. Cuando estén bien tostadas, abrir, exprimir el jugo de las hojas y emplastar con las hojas calientes. Repetir hasta que el dolor desaparezca.
- 6 Al mismo tiempo, con algunas hojas se prepara una infusión en forma de té caliente, para beberlo.
- 7 Si la persona es mordida cuando se encuentra en el monte*, se machacan las hojas y el jugo se aplica directamente sobre la mordedura.
- 8 Dieta: no comer dulces ni alimentos muy salados y descansar.

Números de herbario

Biophytum peruvianum R. Knuth (Oxalidaceae)

JAC16996, Azulis

Biophytum somnians (Mart. & Zucc, ex Zucc.) R. Knuth (Oxalidaceae)

CV14**, Azulis

Biophytum soukupii Lourteig (Oxalidaceae)

JAC16403, Azulis

Asotspar

- 1 *Piper chanchamayanum*



Piper chanchamayanum

- 2 Según los yaneshas existen varias plantas de **asotspar**, diferentes según el lugar donde crecen. En el marco de este estudio se colectó solamente una.
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Matico para dientes*.**
- 5 **Significado del nombre**
- 6 Asots: diente.

USO YANESHA

Preservar los dientes, dolor de dientes

- 7 Cuando hay inflamación de encías y dolor de dientes, o para evitar la caída de los dientes, masticar un pedazo de la raíz (o de la inflorescencia) y guardarla en la boca: esto actúa como un anestésico.¹ No botar la saliva en cualquier lugar para evitar que los insectos se alimenten de eso, lo que produciría daño a los dientes.

Número de herbario

Piper chanchamayanum Trel. (Piperaceae)

CV111*, Tsachopen

NOTAS

1. Antes los yaneshas se cepillaban los dientes con un gusano llamado “llocob”, que se frotaba sobre los dientes.

Atatcapar

1 *Gurania lobata*



Gurania lobata

2 **Significado del nombre**

3 Ato': sachavaca*.

4 Esta planta se llama así porque sus hojas tienen la misma forma que la pata de este animal.

USOS YANESHAS

Crecimiento de los niños o cuando los niños no tienen fuerza

- 5 Cortar un pedazo de tallo de esta planta, con 3-4 hojas. Hacer hervir y preparar un baño para que los niños crezcan bien, de la misma manera que esta liana crece hacia arriba con sus zarcillos. Se puede dar de tomar al niño 2 cucharaditas de esta preparación en la mañana.

Caza

- 6 Los cazadores se preparan un baño con esta planta para encontrar sachavacas*: se dice que el animal no advierte la presencia del cazador porque está utilizando su pata.

Números de herbario

Gurania lobata (L.) Pruski (Cucurbitaceae)

JAC16377, Azulis

CV146*, Tsachopen

Atsnoretstall

- 1 *Begonia cyathophora*
Begonia glabra
Begonia subciliata



Begonia subciliata

- 2 Los yaneshas reconocen dos clases de esta planta: la planta macho, con hojas grandes y flores blancas; y la planta hembra, con hojas chicas y flores rosadas. Posiblemente sean la misma especie botánica o tal vez especies diferentes.
- 3 **Significado del nombre**
- 4 Atsnorets: vinagrera*, acidez.

USO YANESHA

Vinagrera*

- 5 Comer unas hojas crudas varias veces al día, hasta la desaparición de los síntomas.
- 6 Dieta: no comer ají ni tomar bebidas alcohólicas o cosas fermentadas fuertes.
- 7 Otra receta: pelar el tallo cuando está tierno y masticarlo.

Números de herbario

Begonia cyathophora Poepp. & Endl. (Begoniaceae)

CV623*, Tsachopen

Begonia glabra Aublet (Begoniaceae)

CV9**, JAC16388, Azulis

Begonia subciliata A. DC. (Begoniaceae)

CV145*, Tsachopen

Ayonapar

- 1 *Cuphea strigulosa*
Cuphea sp.
Hamelia patens
Scoparia dulcis



Cuphea strigulosa

- 2 *Los yaneshas reconocen varias plantas de ayonapar; todas se utilizan de la misma manera y se mezclan entre ellas para obtener un mayor efecto.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Ayon: arco iris*.*
- 5 *El nombre de esta planta está en relación con su uso.*

USO YANESHA

Quemaduras, granitos en la piel, granos con pus, herpes*

- Estos problemas provienen del arco iris*. Vaporarse* con piedra el cuerpo entero durante algunos minutos y bañarse con el líquido restante. Luego, aplicarse el jugo de la planta chipanada* al fuego sobre las partes del cuerpo afectadas, hasta que los síntomas desaparezcan.

Números de herbario

Cuphea strigulosa Kunth (Lythraceae)

CV602*, Azulis

Cuphea sp. (Lythraceae)

JAC16359, Azulis

Hamelia patens Jacq. (Rubiaceae)

CV474*, Loma Linda

JAC16361, Azulis

Scoparia dulcis L. (Scrophulariaceae ≈ Plantaginaceae)

CV330*, Azulis

Bespan

- 1 *Gossypium barbadense*



Tejidos con bespan

- 2 Existen dos variedades de **algodón*** que se cultivan en las chacras*: una de ellas tiene la fibra de color marrón; y la otra, de color blanco. La variedad más cultivada es el algodón blanco.
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Algodón*.**

USOS YANESHAS

Dolor de oído

- 5 Exprimir el jugo de la semilla en el oído.

Picadura de sarompue*

- 6 La semilla de **bespan** se chanca bien y la espuma que sale se aplica sobre la parte afectada.

Diarrea con fiebre y sangre, con dolor en el abdomen

- 7 Con un puñado de hojas, preparar una infusión en forma de té y beberlo bien caliente en las mañanas y en las tardes hasta que los síntomas desaparezcan.

Después del parto (post partum)

- 8 Después del parto, la mujer se baña con las hojas de esta planta. También se lava al recién nacido con la misma preparación.

Para tejer

- 9 El **algodón*** se utiliza para tejer *cushmas**, pulseras, bolsas*, bandas*. Se hila el **algodón*** ayudándose con la planta llamada **taneñtsopar** (CV651*, *Tococa* sp., Melastomataceae) o usando **añchechpar** (CV670*, *Anthurium* sp., Araceae): con algunas hojas de estas plantas se frotran las manos para coger bien la fibra.
- 10 El hilo o la tela de **bespan** se tiñe con varias plantas:
- Apech peshrro're^h**: el tallo se tritura y se hace hervir en agua con la tela para darle un color amarillo (CV452*, indeterminado, Menispermaceae).
- 11 **Charapachpan**: da un color marrón (véase el capítulo **Charapachpan**, *Jacaranda copaia*, Bignoniaceae).
- 12 **Collor**: da un color rojo (véase el capítulo **Collor**, *Iresine herbstii*, Amaranthaceae).
- 13 **Corarnopan**: da un color verde (véase el capítulo **Corarnopan**, *Piper acutifolium*, *P. lineatum*, Piperaceae).
- 14 **Emayeñtsopar**: el tallo se tritura y se hace hervir en agua junto con la tela, para darle el color marrón (CV805*, indeterminado, Acanthaceae).
- 15 **Matspanmech**: la corteza se hace hervir en agua dos veces; la segunda vez se hace hervir con sal. Esto proporciona el color verde (CV833*, *Senna* sp., Fabaceae).
- 16 **Parte** (o **palta*** en español regional): las semillas se hacen hervir en agua junto con la tela, lo cual proporciona el color marrón (CV196*, *Persea americana*, Lauraceae).
- 17 **Pa'yon**: da colores marrón claro u oscuro (véase el capítulo **Pa'yon**, *Tetragastris panamensis*, Burseraceae).
- 18 **Poyo'rrompan**: el tallo se chanca y se hace hervir en agua con la tela para darle un color marrón (CV428*, *Polygonum* sp., Polygonaceae).

- 19 **Pueñeñ huaquësh:** las hojas se hacen hervir en agua con la tela para darle un color marrón (CV245*, *Muehlenbeckia volcanica*, Polygonaceae).
- 20 **Shepchollpan:** las hojas se hacen hervir en agua con la tela para darle un color verde (CV786*, indeterminado, Polypodiaceae).
- Totorñere Ćh:** da un color negro (véase el capítulo **Totorñere Ćh**, *Mucuna rostrata*, Fabaceae).
- 21 **Tsach quellhue:** el tallo se chanca y se deja macerar en una lata de conserva durante una semana; esto le da un color negro (CV450**, *Neea* sp., Nyctaginaceae).
- 22 **Tsachpanparets:** los frutos se hacen hervir en agua con la tela y esto le da un color azul. Los frutos remojados en agua dan una tinta viscosa que sirve para escribir (CV893*, indeterminado).
- 23 **Yeñech** (o **huito***, en español regional): las semillas y la pulpa verde del fruto se cocinan en un poco de agua hasta que sale un jugo entre negro y azul oscuro. Este líquido sirve de pintura para dibujar sobre la tela (CV757*, *Genipa americana*, Rubiaceae).
- 24 **Yetsep:** da un color rojo oscuro (véase el capítulo **Yetsep**, *Bixa orellana*, Bixaceae).
- 25 **Yetsñorr:** da un color morado oscuro (véase el capítulo **Yetsñorr**, *Picramnia sellowii*, Simaroubaceae).

Números de herbario

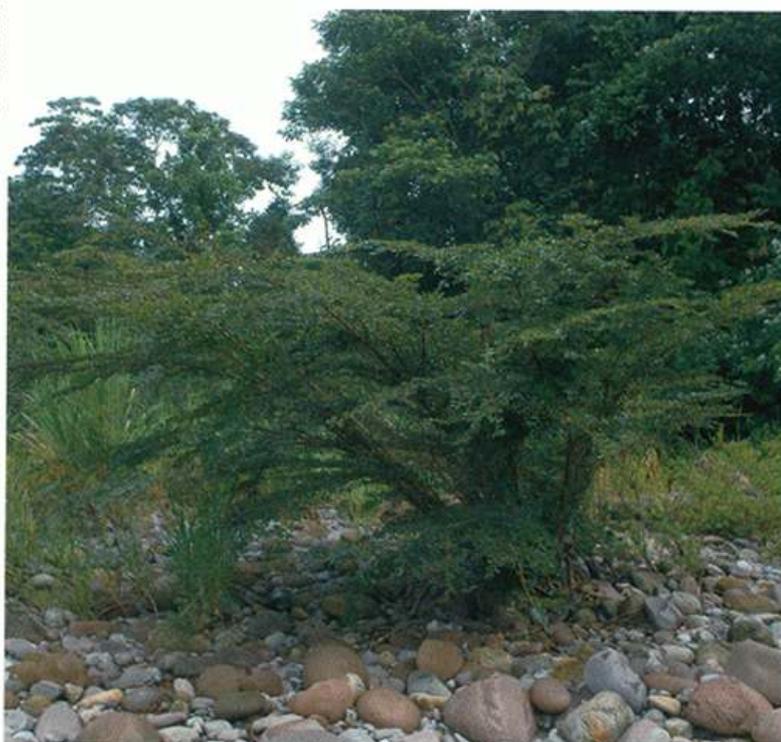
Gossypium barbadense L. (Malvaceae)

CV426*, CV857*, Loma Linda

Camantarech

- 1 *Calliandra angustifolia*
Calliandra magdalенаe
Calliandra sp.

C. Gaillard



Calliandra sp.

- 2 Los yaneshas diferencian dos clases de plantas con este nombre. La planta hembra tiene sus hojas grandes y crece al borde del río. La planta macho tiene sus hojas pequeñas y crece en la parte alta.

USOS YANESHAS

Cansancio en las personas ancianas

- 3 Se prepara el baño con la corteza de la planta.

Dolor de estómago, dolores abdominales

- 4 Preparar una infusión en forma de té con algunas hojas y unos pedazos de corteza raspada. Tomarlo una sola vez.

Purgativo

- 5 Según una costumbre ancestral yanasha, cuando una persona se marcha de viaje, se le administra un purgativo para que pueda comer alimentos nuevos sin enfermarse; de igual modo, cuando retorna a casa, se purga nuevamente. Esta receta se puede administrar cuando una persona está mal porque su dieta sufre un cambio.
- 6 Machacar un pedazo del tallo y tomar el jugo (la cantidad que cabe en una copa pequeña, 100 ml) por una sola vez.

Números de herbario

Calliandra angustifolia Spruce ex Benth. (Fabaceae)

CV615*, Azulis

Calliandra magdalenae (Bertero ex DC.) Benth. (Fabaceae)

CV25, Azulis *Calliandra* sp. (Fabaceae)

CV442*, Loma Linda

Camprropan-campuerpan

- 1 *Piper lanceolatum*
Piper sp.



Preparación de un baño de vapor

Los yaneshas dan el nombre de **camprropan** a muchas plantas, que siempre se utilizan en forma de **vaporación***. Sin embargo, cada especie tiene un nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **a'tatasñatspar** (*Piper lanceolatum*), jo **puelloqüëm** (*Piper sp.*), **choyesh'e'matspar** (véase el capítulo *Choyesh'e'matspar*) y **mue Cho't par** (véase el capítulo *Mue Cho't par*).

- 2 Otro nombre
- 3 Todos los **camprropan** son también llamados **campuerpan**.

4 **Significado del nombre**

- 5 *Camprro*: vaporar*. *Camprropan* es la hoja que sirve para vaporar*. *Campuerr* es la preparación de hojas hervidas, para utilizarlas en vaporación*. Los nombres de estas plantas se refieren a su modo de administración.

USOS YANESHAS

- 6 Los **camprropan** son utilizados cuando una persona ha sido asustada por el ruido de un demonio, de un espíritu o del alma de un difunto.
- 7 Para **a'tatasñatspar** (*Piper lanceolatum*)

Fiebre, vómitos

- 8 Se hacen hervir las hojas y se vapora con una piedra (para los adultos) o sin piedra (para los niños). Luego, la persona se baña con el agua caliente de la olla.
- 9 Para **jo puelloqüëm** (*Piper* sp.)

Mal aire*

- 10 Insomnios, falta de apetito, ojos secos.

Números de herbario

Piper lanceolatum Ruiz & Pav. (Piperaceae)

CV459*, Azulis

Piper sp. (Piperaceae)

CV732*, Loma Linda

Chap

- 1 *Sida rhombifolia*



Sida rhombifolia

- 2 *Solo una planta recibe este nombre.*
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Ancojacha*.**

USOS YANESHAS

Dolor en los ovarios

- 5 Cuando hay inflamación o infección, se realiza la cocción de un puñado de hojas. Esta preparación se toma como agua de tiempo hasta que los síntomas desaparezcan.
- 6 Dieta: no comer cosas calientes, sal, grasa ni condimentos.

Hinchazones, dolor en las articulaciones (artritis, reumatismo) especialmente en las muñecas

- 7 Exprimir el jugo de la planta fresca y aplicarlo en forma de cataplasma sobre la parte lesionada. Repetir el tratamiento hasta sentirse mejor.

Dolor de corazón, palpitaciones

- 8 Preparar la decocción con plantas enteras y un puñado de hojas, de preferencia del extremo, de la rama de un **naranja*** (*Citrus sp.*, Rutaceae). Tomar como agua de tiempo.

Caída de los cabellos

- 9 Preparar la decocción con algunas plantas enteras y mojarse la cabeza.

Fabricación de objetos útiles

- 10 Sirve para escoba.

Purificar el agua

- 11 Sirve para aclarar el agua turbia: se coloca una hoja en un vaso con agua turbia. Toda la suciedad se asienta en el fondo.

Número de herbario

Sida rhombifolia L. (Malvaceae)

CV47*, Tsachopen

Charapachpan

- 1 *Jacaranda copaia*



Jacaranda copaia

USOS YANESHAS

Granos infectados que pican mucho y que suelen infectarse (rascarasca)

- 2 Envolver algunas hojas y ponerlas encima del fuego para calentarlas. Exprimir el jugo caliente encima de la parte afectada. Repetir el tratamiento hasta conseguir la curación.

Prevenir el paludismo o la fiebre

- 3 Hacer baños con las hojas de esta planta.

Para teñir

- 4 Las hojas hervidas en agua sirven para teñir **bespan**, el **algodón*** (*Cossypium barbadense*, Malvaceae) o las telas para confeccionar las **cushmas*** (color marrón).

Número de herbario

Jacaranda copaia (Aubl.) D. Don (Bignoniaceae)

CV559*, Azulis

Charrnech

- 1 *Costas amazonicus*
Costus asplundii
Costas sp.



Costus sp.

- 2 Existen varias plantas llamadas **charrnech**. Se diferencian por su tamaño (mayor o menor). Todas fueron determinadas como pertenecientes al género *Costus*.
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Charrne*: ácido (por el sabor del tallo de estas plantas).
- 5 **Otros nombres**
- 6 **Caña del monte***, **sacha caña***.

USOS YANESHAS

Acidez del estómago, gastritis, úlcera del estómago, eructos ácidos, diarrea

- 7 Extraer un pedazo del tallo (30 cm) y partirlo en dos; luego sacar la médula del tallo, rasparla con un cuchillo y consumirla (la médula es muy flemosa). Este preparado es ácido. Repetir el tratamiento hasta la curación.
- 8 Dieta: no comer alimentos salados durante cinco días y consumir pocos dulces. En caso de diarrea, acompañar el tratamiento con vaporación*, varias veces al día, con esta misma planta.

Fabricación de objetos útiles

- 9 Los tallos de esta planta, más maduros, se utilizan para hacer trampas para atrapar palomas. También se utiliza como plataforma provisional para ahumar pescados.

Números de herbario

Costus amazonicus (Loes.) J. F. Macbr. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

GB3255, Azulis

Costus asplundii (Maas) Maas (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

JAC17023, Azulis

Costus sp. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV519*, CV593*, CB3256, Azulis

CV853*, Loma Linda

CV67**, Tsachopen

Che'llcapan

- 1 *Desmodium adscendens*



Desmodium adscendens

- 2 Los yaneshas dicen que existen varias plantas llamadas **che'llcapan**. grandes, pequeñas, etcétera. Se piensa que todas pertenecen al género *Desmodium*.
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Manayupa***.

USOS YANESHAS

Diarrea y vómitos de los niños y adultos

- 5 Es una planta que se administra más específicamente a los niños con crisis de vómitos. Para ello, se hace hervir en agua un puñado de la planta entera, incluidas sus raíces, y luego se le da para que beba. Esta planta se puede mezclar con **pesherr amaypar** (*Elephantopus mollis*, Asteraceae, véase el capítulo **Pesherr**) para mayor efecto; administrar al mismo tiempo un baño con la misma planta.

Dolor de riñones, infecciones urinarias, dolor de espalda o de la cintura, inflamación de los ovarios o del útero

- 6 Sacar unas cuantas plantitas junto con sus raíces, molerlas bien y hacer hervir todo; posteriormente, dejar enfriar la preparación, colarla y beber medio vaso, dos veces al día (en la mañana y en la noche). Dieta: evitar las relaciones sexuales; no comer pescado salado, cosas calientes, ají ni animales que muerden o que fueron cazados con escopeta.

Dolor de hígado

- 7 Con un puñado de hojas, preparar una infusión en forma de té y tomar tres vasos al día hasta la desaparición de los síntomas.
- 8 Dieta: evitar las relaciones sexuales; no comer pescado salado, cosas calientes, ají ni animales que muerden o que fueron cazados con escopeta.

Chupos (forúnculos)

- 9 Envolver algunas hojas y calentarlas al fuego. Exprimir el jugo caliente o aplicar las hojas calientes en la parte afectada, hasta la maduración completa.

Tener relaciones conyugales armoniosas

- 10 Cuando un hombre y una mujer están casados y no se quieren más, se recomienda tostar 5 semillas y moler bien en forma de polvo. Colocar la semilla tostada en la cama, de preferencia hacia el lado donde duerme la persona infiel. Después, con este mismo polvo se prepara un té que la persona infiel debe tomar. Esto hará que las dos personas se vuelvan a reunir, y si logran dormir juntos se van a querer para siempre.

Números de herbario

Desmodium adscendens (Sw.) DC. (Fabaceae)

CV258*, GB3229, JAC16440, Azulis

CV420*, CV737*, Loma Linda

CV35*, Tsachopen

Chellochell

- 1 *Cyclanthus bipartitus*



Cyclanthus bipartitus

- 2 Los yaneshas reconocen dos variedades de esta planta: una con hojas anchas y enteras (hembra) y la otra con hojas delgadas, partidas en dos (macho). Se piensa que son especies diferentes, una no colectada, *Cyclanthus indivisus* (hojas enteras) y la otra registrada en este estudio, *Cyclanthus bipartitus* (hojas partidas).

USOS YANESHAS

Picadura de isula*

- 3 Esta hormiga provoca un dolor muy fuerte cuando pincha, con fiebre durante uno a dos días. Se raspa el tubérculo de esta planta, que es como una pequeña **pet'oc (pituca***, *Colocasia esculenta*, Araceae, CV202*, CV203*) y se coloca como emplasto en el lugar adolorido. Repetir hasta que se calme el dolor.
- 4 Dieta: no comer cosas frías ni bañarse con agua fría.

Conocer el sexo del bebé

- 5 Cuando una mujer está embarazada, para saber si su bebé va a ser mujer u hombre se abre un botón floral de **chellochell**: si en el extremo del ápice hay una raya, el bebé será mujer.

Fabricación de objetos útiles

- 6 Las hojas de la variedad hembra sirven para envolver los pescados y hacer chipanadas*.

Números de herbáreo

Cyclanthus bipartitus Poit. ex A. Rich. (Cyclanthaceae)

CV286*, JAC16407, Azulis

CV410*, CV653*, CV687*, Loma Linda

Chemuer

1 *Mussatia hyacinthina*



La coca* cultivada por los yaneshas

Los yaneshas reconocen cuatro clases de **chemuer**, pero solamente dos sirven para insalivar la coca*: **chemuer** y **chemuer coca**. Las otras se llaman **shehuento** y **apre**, y no sirven. En el marco de este estudio se colectó una sola especie.

2 Otros nombres

3 **Chamairo**.

4 **Chomuer**.

USOS YANESHAS

Mascar o chacchar la coca*

- 5 Es una planta muy utilizada por los yaneshas cuando insalivan hojas de **coc'** (CV322*, *Erythroxylum coca*, Erythroxylaceae). Un pedazo de la corteza del tallo de esta liana se agrega a las hojas de **coc'** y les da un sabor dulce.

Dolor de dientes

- 6 Masticar un pedazo de tallo como anestésico.

Fabricación de objetos útiles

- 7 La parte externa de la corteza del tallo de esta liana se utiliza como cañita para rellenarla con **yemats** (**tabaco***, *Nicotiana* sp., Solanaceae) y fumar como cigarrillo.

Número de herbario

Mussatia hyacinthina (Standl.) Sandwith. (Bignoniaceae)

CV390*, Azulis

Cheyortsopar

- 1 *Cyphomandra* sp.
Witheringia solanácea
Xanthosoma viviparum



Cyphomandra sp.

- 2 *Este nombre yanasha corresponde a varias especies de plantas diferentes, muchas más que las indicadas aquí. Todas sirven para lo mismo.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 La palabra *cheyorets* significa “ella va a tener hijos”.

USOS YANESHAS

Para tener hijos (en el caso de mujeres infértiles)

- 5 Receta para *Cyphomandra* sp.
- 6 Este tratamiento se utiliza cuando la mujer no tiene el ciclo menstrual y ayuda a bajarlo; por lo tanto, se vuelven fértiles. Se considera que la falta de las menstruaciones es un signo de esterilidad.
- 7 Comer y chupar el fruto, que es dulce y suave. Para ello se tiene que comer diez frutos en cualquier momento del ciclo menstrual. La mujer se vuelve fértil y tiene la impresión de que sus órganos femeninos están como quemados.
- 8 Receta para *Xanthosoma viviparum*
- 9 Preparar la decocción de un puñado de semillas en agua. Tomar un vaso después de las menstruaciones.

Números de herbario

Cyphomandra sp. (Solanaceae)

CV766*, JAC16442, Azulis

Witheringia solanácea L'Hér. (Solanaceae)

CBS237, Azulis

Xanthosoma viviparum Madison (Araceae)

CV365*, CV596*, Azulis

CV904*, Loma Linda

Choyeshe'matspar

- 1 *Piper augustum*
Piper brasiliense
Piper leticianum
Piper sp.
Psychotria pilosa
Psychotria poeppigiana
Psychotria sp.



Psychotria poeppigiana

Choyeshe'matspar es un nombre general, pero cada especie tiene también un nombre específico. Todos los **choyeshe'matspar** pertenecen al género *Psychotria* o *Piper*. En el marco de este estudio se colectaron **choyeshe'mats quetpar** (*Psychotria sp.*, CV307), **choyeshe'matspar** (*Piper*

augustum y *Piper brasiliense*), *Elle'cheñtsopar* (*Psychotria pilosa*), *jo llocmepar ðopnor* (*Piper sp.*, CV411), *jo llocmepar paseñorrer* (*Piper leticianum*), *mana Ċhorpar* (*Psychotria poeppigiana*), *omarrña ĩpar* (*Psychotria sp.*, CV401), *shemochuarpar* (*Psychotria sp.*, CV525) y *tsapo'marneshapar* (*Piper sp.*, CV419).

2 Otros nombres

3 Todas las plantas de **choyeshe'matspar** se llaman también **camprropan** (o **campuerpan**).

4 *Piper augustum* y *Piper brasiliense* se llaman también **rodilla del diablo***.

5 Significado del nombre

6 *Camprro*: vaporar*.

7 *Pan*: hoja.

8 *Camprropan*: hoja que sirve para vaporar*.

9 *Campuerr* es la preparación de hojas hervidas para utilizarlas en vaporación*. Este nombre se refiere al modo de administración de los **choyeshe'matspar**.

10 *Popnor*: hembra.

11 *Pasheñorrer*: macho.

USOS YANESHAS

12 Estas plantas siempre sirven para curar enfermedades de mal aire* causadas por los Choyeshe'mats, es decir, por almas malignas de difuntos o por demonios de debajo de la tierra, de las cascadas y del monte*. Todos los **choyeshe'matspar** se utilizan en forma de vaporación*, seguida por un baño con la misma agua.

13 Para **choyeshe'mats quetpar** (*Psychotria sp.*, CV307)

14 Dolor del oído interno, dolor pulsante en las costillas, dolor en el corazón, dolor de cabeza

15 Hacer una vaporación* y luego un baño. Aplicar las hojas bien calientes donde se localiza el dolor e introducir el jugo caliente dentro de los oídos.

16 Para **choyeshe'matspar** (*Piper augustum*, *P. brasiliense*)

17 Mareos, vómitos, calambres, dolor de cabeza, dolor de huesos

18 Para **elle'cheñtsopar** (*Psychotria pilosa*)

19 Vómitos, fiebre, diarrea como agua, calambres, escalofríos (como el cólera).

Para **jo llocmepar ðopnor** (*Piper sp.*, CV411) y **jo llocmepar**

20 **paseñorrer** (*Piper leticianum*)

21 Hemorragia nasal, dolor de estómago y dolor de cabeza

Para **mana Ċhorpar** (*Psychotria poeppigiana*)

22 Dolor de espalda, cuando no se puede levantar más (para los hombres)

23 Hemorragias uterinas, vómitos, fiebre, falta de apetito

Para **omarrña ĩpar** (*Psychotria sp.*, CV401)

24 Cuerpo frío (como congelado), vómitos de sangre, dificultades al respirar, piel con color oscuro azulado

- 25 Es el alma del muerto ahogado lo que causa una enfermedad. Ataca más que todo a los niños. Para evitar este mal se vapora* y se baña al niño de forma preventiva o para que sea fuerte.
- 26 *Dolor fuerte de cabeza*
 Mezclar las hojas con frutos de **tot (aji***, *Capsicum* sp., Solanaceae, CV1007*) y con **yemats (tabaco***, *Nicotiana* sp., Solanaceae). Pasar todo encima del fuego, para hacer respirar el humo.
- 27 Para **shemochuarpar** (*Psychotria* sp., CV525)
- 28 *Fiebre, cansancio*
 Sirve para curar enfermedades que se producen debido a los padres de ciertos animales. Se dice que cuando una persona caza demasiado puede ser atacada por los padres de los animales cazados, en el monte*. En el caso de cazar muchos monos, Mue **Cho't** (el padre de los monos) se presenta ante el cazador, causándole una fiebre mortal.
- 29 Para **tsapo'marneshapar** (*Piper* sp., CV419)
- 30 *Hemorragia nasal, vómitos de sangre, dolor de cabeza*

Números de herbario

Piper augustum Rudge (Piperaceae)

CV538*, Azulis

Piper brasiliense C. DC. (Piperaceae)

CV524*, Azulis

Piper leticianum C. DC. (Piperaceae)

CV715*, Loma Linda

Piper sp. (Piperaceae)

CV411*, CV419*, Loma Linda

Psychotria pilosa Ruiz & Pav. (Rubiaceae)

CV261*, Azulls

Psychotria poeppigiana Müll. Arg. (Rubiaceae)

CV400*, CV636*, Loma Linda

Psychotria sp. (Rubiaceae)

CV307*, CV525*, Azulis

CV401*, Loma Linda

Cochllepar

- 1 *Anthurium* sp.
Paullinia bracteosa
Paullinia sp.
Pseudolmedia laevis
Syngonium podophyllum



Paullinia bracteosa

Se colectaron varias plantas con este nombre; sin embargo, existen más especies que no se recolectaron. *Anthurium* sp. fue reconocida por los yanesbas como **cochllepar pasheñorrer** (macho) y *Syngonium podophyllum* como **cochllepar P̄opnor** (hembra) El cochllepar “legítimo” son los bejuco de *Paullinia* spp. con sus hojas aserradas. Todas estas plantas sirven para los mismos usos.

2 **Otro nombre**

3 Para *Pseudolmedia laevis*: **pama***.

4 **Significado del nombre**

5 *Cochell*: cuchillo.

6 *Pasheñorrer*: macho.

7 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

Cortes, heridas, quemaduras

- 8 Todos los **cochllepar** se utilizan como cicatrizantes en caso de heridas causadas por cuchillo o machete, más específicamente cuando están oxidados. También sirven como cicatrizantes en caso de quemaduras.
- 9 Receta para el árbol de **pama***
- 10 El látex anaranjado que brota del tronco se aplica directamente sobre la quemadura. Eso forma como una película que permite que la piel cicatrice bien y de manera uniforme.
- 11 Receta para los demás **cochllepar**
- 12 La savia transparente que brota del tallo (o del pecíolo) cuando se lo corta, se aplica directamente en la herida.

Números de herbario

Anthurium sp. (Araceae)

CV475*, Loma Linda

Paullimia bracteosa Radlk. (Sapindaceae)

CV677*, Loma Linda

Paullinia sp. (Sapindaceae)

CV468*, Loma Linda

Pseudolmedia laevis (Ruiz & Pav.) J.F. Macbr. (Moraceae)

CV714*, Loma Linda

CV781*, Azulis

Syngonium podophyllum Schott (Araceae)

CV351*, Azulis

Collor

- 1 *Alternanthera* aff. *Porrigenis*

Iresine herbstii

Pfaffia sp.



Iresine herbstii

Según los yaneshas existen cuatro tipos de **collor**, que tienen como característica común las hojas rojas, o que una vez hervidas tiñen el agua de rojo. Uno es **collor P̄opnor** (hembra), otro es **collor pasheñorrer** (macho) y existe también **collor sanrropan**. Esta última planta es de color rojo como la sangre y se siembra. **Collor pasheñorrer** fue determinado como *Alternanthera* aff. *porrigens*. Existe otro **collor** que se siembra y cultiva cerca de las casas; este fue determinado como *Iresine herbstii*. Todos los **collor** tienen los mismos usos.

2 **Significado del nombre**

3 *Sanerr*: que fue asesinado.

4 *Popnor*: hembra.

5 *Pasheñorrer*: macho.

USOS YANESHAS

Hemorragias

- 6 Estas plantas sirven para curar cualquier tipo de hemorragia: así tenemos las hemorragias durante el embarazo y durante o después del parto, las hemorragias por golpes y las hemorragias nasales causadas por choque de mal aire*.
- 7 Se hace hervir un vaso de agua. Cuando el agua está tibia se ponen adentro unas 15 hojas previamente bien machacadas. Cuando el agua está de color rojo, se toma. Se repite este tratamiento tres veces al día, después de comer. En algunas recetas se aconseja hacer hervir las hojas en agua hasta obtener un líquido rojo oscuro.
- 8 Dieta: no comer animales nocturnos que muerden ni animales muertos con escopeta; tampoco ají ni alimentos calientes. Evitar renegar o amargarse.

Para teñir

- 9 Estas plantas sirven para teñir de rojo las telas o los hilos de algodón que se usan para los tejidos.

Números de herbario

Alternanthera aff. porrigens (Jacq.) Kuntze (Amaranthaceae)

JAC16373, Azulis

Iresine herbstii Hook. (Amaranthaceae)

CV43*, Tsachopen

Pfaffia sp. (Amaranthaceae)

JAC16411, Azulis

Corarnopan

- 1 *Piper acutifolium*
Piper aduncum
Piper aff Osterotrichum
Piper crassinervium
Piper hermannii
Piper hispidum
Piper lineatum
Piper obliquum
Piper peltatum
Piper sp.
Piper umbellatum



Piper aduncum

Existen varias clases de **corarnopan**, cada una con su nombre y uso específico. Todos los **corarnopan** pertenecen al género Piper. En el marco de este estudio se colectaron **challacochnapan pasheñorrer** (Piper sp., CV672); **challacochnapan P̄opnor** (Piper sp., CV791); **corarnopan ayonapar** (Piper sp., CV458); **corarnopan pasheñorrer** (Piper sp., CV659); **corarnopan P̄opnor** (Piper aduncum); **huomencpar** (Piper obliquum); **mecha'teñitsopar**, el más chiquito de los **corarnopan** (Piper sp., CV404); **o'mueretspan P̄opnor** (Piper peltatum y P. umbellatum); **omaretspar pasheñorrer** (Piper sp., CV119); **omarrña t̄ par** (Piper crassinervium); **po'cyepar** (Piper sp., CV457); **po'señempan** (Piper lineatum); **ya'chpeñitsopar**, el **corarnopan** legítimo (Piper sp., CV403); y **yocrepar** (Piper acutifolium).

2 Otros nombres

Para **corarnopan P̄opnor** y **po'señempan**: matico*.

3 Para **huomencpar**: matico de la altura*.

4 Significado del nombre

5 **Corar**: especie de sapito pequeño, de color blanco, comestible.

6 **O'muerets**: sangre infectada después del parto.

7 **Yocre**: camarón.

8 **Pasheñorrer**: macho.

9 **Popnor**: hembra.

USOS YANESHAS

Para **challacochnapan P̄opnor** (Piper sp., CV791) y **challacochnapan pasheñorrer** (Piper sp., CV672)

Dolor de estómago, diarrea de los niños

10 Administrar en forma de baño de asiento; usar las hojas con agua tibia.

Torcedura, inflamación de las articulaciones

11 Emplasto de hojas calientes.

12 Para **corarnopan ayonapar** (Piper sp., CV458)

Mal aire*

13 Para no ser atrapado por los espíritus del arco iris*, bañarse en forma preventiva.

Para **corarnopan pasheñorrer** (Piper sp., CV659) y **corarnopan P̄opnor** (Piper aduncum)

Infeción, fiebre, reumatismo, escalofríos

14 Vaporarse* sin piedras y bañarse. Es una planta muy buena para bajar la fiebre.

15 Dieta: no comer ají, pescado salado ni conservas.

Inflamación, hinchazón, chupos (forúnculos)

- 16 Sacar 5 hojas y colocarlas en agua tibia, luego dejar en reposo hasta que esté completamente fría. Después, sacar las hojas y emplastar sobre la parte afectada, hasta que la herida sane completamente.

Inflamación en los ovários

Baño de asiento caliente con las hojas (solo para **corarnopan ꞑopnor**).

- 17 Para **huomencpar** (*Piper obliquum*)

Cuidado de los niños

- 18 Para que los niños sean fuertes y guerreros, bañarlos con esta planta.
19 Para **mecha'teñtsopar** (*Piper* sp., CV404)

Nerviosidad, ansiedad, miedo

- 20 Es como una protección para caminar por donde uno quiere, y además permite hablar sin timidez. Se vapora* o se baña a los niños, bebés, recién nacidos o adultos, en forma preventiva.
21 Dieta: no salir al monte* durante cinco días para no escuchar ruidos que asustan.
Para **o'mueretspan ꞑopnor** (*Piper peltatum* y *Piper umbellatum*)

Chupos (forúnculos)

- 22 Hacer hervir las hojas y aplicarlas directamente en los forúnculos. Esto permite que la herida madure; posteriormente, reventarlo. Después se aplica otra planta para la cicatrización.

Heridas

- 23 Se hace hervir agua con algunas hojas y se lava la herida con este líquido.

Infeción después del parto

- 24 Se sacan 5 hojas, se colocan en agua recién hervida y se dejan en reposo hasta que el preparado se enfríe; posteriormente, beber media taza cada 2-3 horas, hasta que la infección se cure.
25 Dieta: no comer ají, pescado salado, conservas ni animales que muerden.

Picadura de raya*

- 26 Se calienta la hoja en agua, luego se aplica como emplasto y se toma una infusión en forma de té, preparado con algunas hojas. Esto alivia el dolor.

- 27 Para **omaretspar pasheñorrer** (*Piper* sp., CV119)

Hemorragia nasal, cortadura que sangra mucho

- 28 Se exprime el jugo de la hoja y se aplica sobre la herida con un pequeño mechón de cabello.

Golpes interiores, cortaduras con cuchillo

- 29 Calentar la hoja chipanada* y posteriormente aplicar como emplasto. También se toman unas hojas preparadas como té.

Para **omarrña tpar** (*Piper crassinervium*)

Golpes, hinchazones

- 30 Hervir las hojas y aplicarlas como cataplasma.
31 Para **po'cyepar** (*Piper* sp., CV457)

Escalofríos con dolor de estómago y fiebre

- 32 En las mujeres, es una enfermedad que proviene de bañarse en el río cuando están menstruando: se dice que el padre del río chupa su sangre. Para evitarlo se prepara una decocción de la planta para vaporarse* (sin piedras), seguida de un baño, y se toma medio vaso de la preparación que queda.
33 Para **po'señempan** (*Piper lineatum*)

Falta de apetito

- 34 Comer algunas hojas.

Fiebre

- 35 Administrar en forma de baño.

Para teñir

- 36 Poner a hervir las hojas machacadas y sumergir la tela. Hacer hervir otra vez. Si se agrega hierro, el color se vuelve azul oscuro.

Para alimentarse

- 37 Se agregan unas hojas al pescado chipanado*, como condimento.
38 Para **ya'chpeñtsopar** (*Piper* sp., CV403)

Niños llorones

- 39 Se baña a los niños recién nacidos y a los adultos que no tienen fuerza y que lloran fácilmente.
- 40 Para **yocrepar** (*Piper acutifolium*)

Chupos (forúnculos)

- 41 Las hojas se aplican como cataplasma.

Para teñir

- 42 Se ponen a hervir las hojas machacadas, luego se sumerge la tela y se vuelve a hervir. Si se agrega hierro, el color se vuelve azul oscuro.

Intoxicación alimenticia

- 43 A veces, cuando se consume animal del río (como barbón, caracoles, cangrejo) y estos no están bien cocinados, la gente se enferma. Para evitar esto se recomienda cocinarlos agregando a la olla algunas hojas de esta planta.
- 44 Para las demás plantas de **corarnopan**
- 45 *Piper* sp. (JAC16974, JAC16999) y *Piper hermannii*,
- 46 *Piper* aff. *asterotrichum*

Malestar general, falta de apetito y para revitalizar el cuerpo

- 47 Se usan las hojas y ramas en vaporación*. Después se da un baño.
- 48 *Piper hispidum*

Mal aire*

- 49 Si el enfermo está muy mal, no se recupera, no tiene hambre y se siente muy cansado, se hace una vaporación* con las hojas.

Números de herbario

Piper acutifolium Ruiz & Pav. (Piperaceae)

CV121*, Tsachopen

Piper aduncum L. (Piperaceae)

CB3233, CV887*, Azulis

Piper aff. *asterotrichum* C. DC. (Piperaceae)

JAC16982, Azulis

Piper crassinervium Kunth (Piperaceae)

CV50**, Tsachopen

Piper hermannii Trel. & Yunck. (Piperaceae)

JAC16977, Azulis

Piper hispidum Sw. (Piperaceae)

JAC16380, CB3234, Azulis

Piper lineatum Ruiz & Pav. (Piperaceae)

CV120*, Tsachopen

Piper obliquum Ruiz & Pav. (Piperaceae)

CV153*, Tsachopen

Piper peltatum L. (Piperaceae)

JAC16363, Azulis

Piper sp. (Piperaceae)

JAC16974, JAC16999, Azulis

CV119*, Tsachopen

CV403*, CV404*, CV457*, CV458*, CV659*, CV672*, CV791*,

Loma Linda

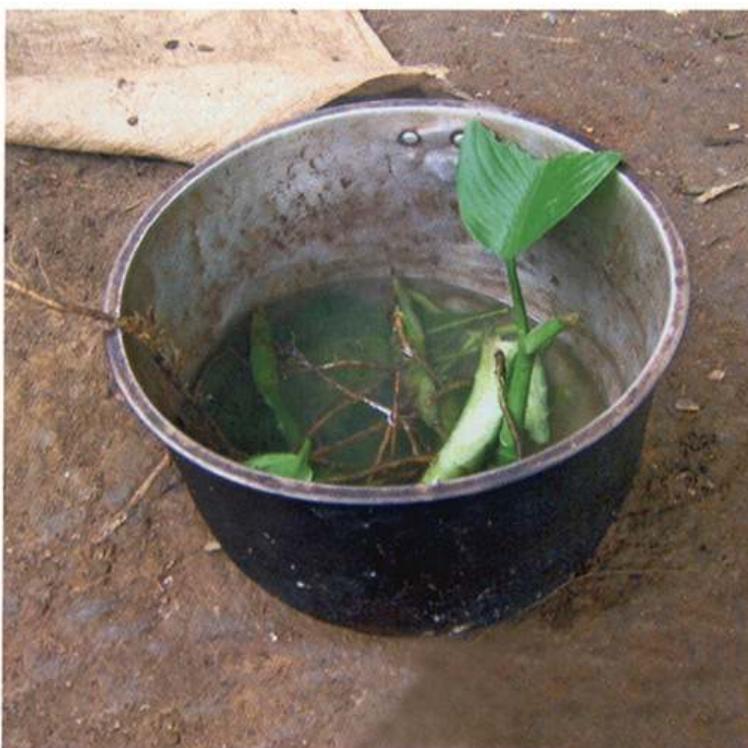
Piper umbellatum L. (Piperaceae)

JAC16362, Azulis

CV888*, Loma Linda

Corech

- 1 *Dieffenbachia williamsii*



Vaporación* con corech

- 2 *Los yaneshas reconocen dos variedades de corech: el corech y el correreya; este último es pequeño, con hojas blancas y oscuras. En el marco de este estudio no se recolectó la planta de correreya.*
- 3 **Otros nombres**
- 4 **Ajo del monte*, sacha ajo*.**
- 5 **Significado del nombre**
- 6 *Corech*: picar, quemar.

USOS YANESHAS

Mordedura de araña

- 7 Raspar el tallo y aplicarlo en la parte afectada, como emplasto.

Mordedura de serpiente

- 8 Calentar un pedazo del tallo en el fuego, partirlo en dos y posteriormente aplicarlo sobre la mordedura en forma de cataplasma.

Dolor de dientes

- 9 Cortar el tallo y empapar la savia en algodón; luego aplicarlo donde duele. Cuidado: no poner en exceso porque la savia quema.

Uta de agua; herida que no cicatriza, que duele mucho

- 10 Poner a hervir la planta entera en agua, lavar la herida con esto y aplicar las hojas calientes en forma de cataplasma sobre la herida.

Enfermedades respiratorias

- 11 Sirve para las infecciones respiratorias tales como gripe, neumonía, bronquitis y tuberculosis.
- 12 Cortar un pedazo de tallo, partirlo en 10 pedacitos, lavarlo bien, hacerlo hervir un largo rato en 3 litros de agua y filtrar con un trapo limpio. El líquido después se vuelve como jarabe. Se toman tres vasos al día hasta sanarse. Este tratamiento se puede acompañar con una vaporación con piedras durante un par de minutos.
- 13 Dieta: para las personas que tienen tuberculosis, no tener relaciones sexuales; tampoco consumir pescado salado, conservas, ají, carne con grasa ni dulces, y utilizar poca sal. Para las personas con gripe solo están prohibidos los dulces y pescados salados.

Animales

- 14 Esta planta sirve para matar serpientes dañinas mandadas por medio de la brujería (esto, por motivo de venganza). Para parar la brujería se tiene que coger a la serpiente, luego se pica el tallo de esta planta con ají y se introduce en la boca y los ojos de la serpiente; luego se deja a la serpiente, enroscada, al sol naciente.

Plagas

- 15 Esta planta sirve también para hacer desaparecer cualquier plaga (animales como insectos, mariposas, murciélagos o ratones). Una cantidad grande de esta planta se pica bien en los lugares donde existen las plagas; es muy efectivo.

Números de herbario

Dieffenbachia williamsii Croat (Araceae)

CV315*, JAC16423, Azulis

Echtallets

- 1 *Sobralia* sp.
Xiphidium caeruleum



Xiphidium caeruleum

- 2 Según los yaneshas existen cuatro clases de plantas con este nombre. Una es grande, crece en el suelo y el interior de su tallo raspado tiene una mucosidad viscosa (*Xiphidium caeruleum*). La segunda clase agrupa plantas que son lianas, pero en el marco de este estudio estas no se recolectaron. La otra clase agrupa plantas que cuelgan de los árboles (*Sobralia* sp.). La última clase son plantas pequeñas (*Sobralia* sp.).
- 3 **Otros nombres**
- 4 **Ya'repan**, en la zona alta*.

- 5 **Echetspar**, en la zona baja*.
- 6 **Significado del nombre yanesha**
- 7 *Echets*: pelo.
- 8 *Echarrteñets*: duradera.

USOS YANESHAS

- 9 Para la primera clase (*Xiphidium caeruleum*)

Belleza de los cabellos

- 10 Para que los cabellos queden suaves, oscuros y que no se caigan, machacar bien 10 hojas y mezclar con agua fría; posteriormente, lavarse la cabeza con esta mezcla durante la luna nueva. Esta receta sirve más que todo para las mujeres.

Cortes con cuchillos o heridas

- 11 Raspar el interior del tallo de esta planta y agregar directamente la médula central sobre la zona afectada, como emplasto sobre la herida, para evitar infecciones. Se dice que es tan efectivo como un antibiótico.
- 12 Para las demás clases que corresponden a *Sobralia* spp. y la liana

Cuidado de los cabellos

- 13 Para que los cabellos sean resistentes y no se caigan, machacar bien 10 hojas, mezclarlas con agua fría y lavarse la cabeza con esta mezcla durante la luna nueva.
- 14 Para que los cabellos crezcan rápidamente, preparar un baño con las hojas y lavar los cabellos a los niños y bebés con esta preparación. Para los bebés se utilizan las plantas pequeñas. Para el cuidado de los cabellos, se recomienda no lavarse la cabeza con agua caliente y no utilizar detergentes.
- 15 Para todos los **echtallets**

Cuidado de la recién menstruada

- 16 Estas plantas se utilizan cuando se corta el cabello a las jóvenes que recién han menstruado, para que vuelva a crecer rápidamente. Se cortan las hojas y los tallos, y se remoja bien en agua. Las jovencitas se lavan el cabello con este líquido.

Fortificante

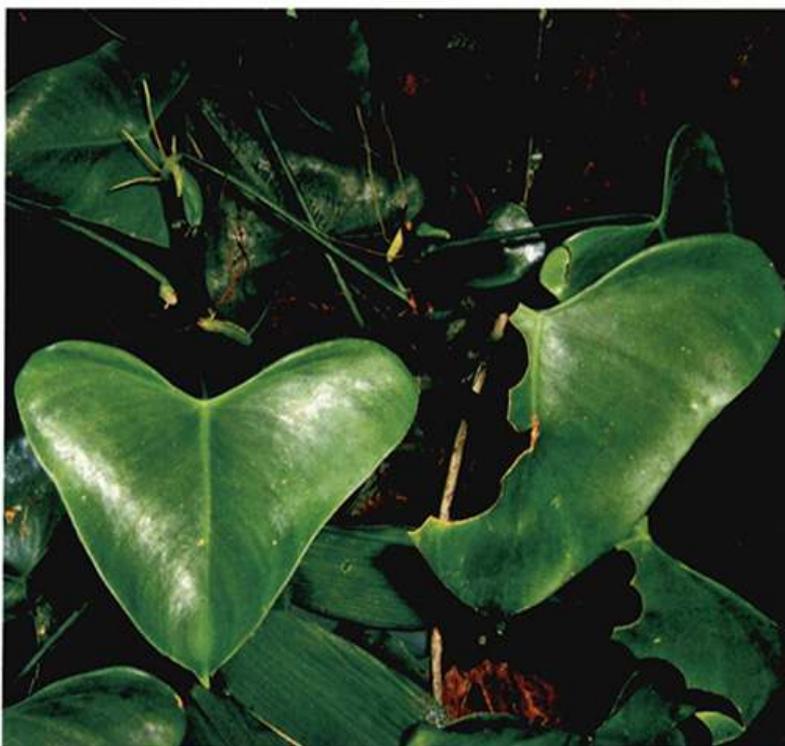
- 17 También es una planta que se administra durante la reclusión de las jovencitas enchozadas*, para ayudarlas a sentirse para siempre jóvenes y fuertes.

Números de herbario
Sobralia sp. (Orchidaceae)

CV821*, Loma Linda, CV105*, Tsachopen
Xiphidium caeruleum Aubl. (Haemodoraceae)
CV28*, JAC 1705, Azulis

Ellapapar

- 1 *Ardisia* sp.
Philodendron acreanum
Philodendron sagittifolium
Psychotria tenuicaulis
Selaginella sp.



Philodendron sagittifolium

Varias plantas se designan como **ellapapar**, cada una con un nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **ellapapar ðppnor** (*Psychotria tenuicaulis*); **ellapapar tacopar** (*Selaginella* sp.); **ellapapar pa'tcapar ðopnor** (*Philodendron sagittifolium*), **ellapapar pa'tcapar pasheñorrer** (*Philodendron acreanum*); y finalmente el legítimo, **ellapapar errasatspar** (*Ardisia* sp.).

2 **Significado del nombre**

3 *Ellap*: escopeta, arma.

4 *Pasheñorrer*: macho.

5 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

- 6 Todas estas plantas sirven para curar las hemorragias, sobre todo de las mujeres, es decir, después del parto o cuando las menstruaciones duran mucho tiempo o son abundantes. Se dice que estas hemorragias surgen cuando la mujer pasa al lado de los restos de un animal que fue cazado con una arma que recibió un tratamiento especial. Este tratamiento especial para encontrar presa consiste en lavar o friccionar la escopeta con la planta de **moshuañtsopar** (CV804*, indeterminado).

Hemorragias femeninas

- 7 Según la planta, se utiliza la corteza de la raíz o, en todo caso, las hojas.

Para **ellapapar Ñopnor** (*Psychotria tenuicaulis*) y **ellapapar errasatspar** (*Ardisia* sp.)

- 8 Primeramente se hierve el agua, luego se chanca bien la corteza de las raíces de estas plantas y se deja reposar en agua caliente hasta que el agua se vuelva roja. Esto se toma como agua de tiempo hasta que los síntomas desaparezcan.

Para **ellapapar pa'tcapar Ñopnor** (*Philodendron sagittifolium*), **ellapapar pa'tcapar pasheñorrer** (*Philodendron acreanum*) y **ellapapar tacopar** (*Selaginella* sp.)

- 9 Se utilizan las hojas y se preparan en forma de té. Luego se toma hasta que los síntomas desaparezcan.

Para **ellapapar pa'tcapar Ñopnor** (*Philodendron sagittifolium*)

Dolor en el corazón (palpitaciones)

- 10 Se hacen hervir las hojas y se toma.

En caso de heridas

- 11 Las hojas, previamente calentadas, se aplican sobre la herida.

Números de herbario

Ardisia sp. (Myrsinaceae)

CV693*, Loma Linda

Philodendron acreanum K. Krause (Araceae)

CV528*, Azulis CV665, Loma Linda

Philodendron sagittifolium Liebm. (Araceae)

CV663*, Loma Linda

Psychotria tenuicaulis K. Krause (Rubiaceae)

CV523*, Azulis

Selaginella sp. (Selaginellaceae)

CV308*, Azulis

Eñsesrech

- 1 *Clusia amazónica*
Casia hammeliana



Clusia amazónica

Según los yaneshas existen dos variedades de estas plantas: **eñsesre Ćh** lianas y **eñses Ćh** arbustos. Todas sirven para lo mismo. En el marco de este estudio solo se colectaron lianas.

USOS YANESHAS

Fortificante

- 2 Se utiliza específicamente para que los huesos de los niños en crecimiento sean resistentes y rectos.
- 3 La madre gestante debe tomar cada mes, una vez a la semana, desde el primer mes, una infusión en forma de té preparada con 4-5 hojas de estas plantas en una taza de agua. Más

sencillamente, la madre puede comer las hojas crudas o ligeramente hervidas, una vez a la semana. Cuando el bebé recién nace, se lo baña con esta planta.

- 4 Dieta: cuando la madre está gestando no debe comer huevos empollados; tampoco animales muy tiernos.
- 5 Para las personas mayores esta planta se administra en forma de baños, en el río y durante la luna nueva. Estos baños se administran también a las personas que quieren sentirse fuertes en previsión de un largo viaje o de un trabajo arduo.

Números de herbario

Clusia amazonica Planch. & Triana (Clusiaceae)

CV13**, Azulis

Clusia hammeliana Pipoly (Clusiaceae)

JAC16384, JAC16417, Azulis

Enternatspan

- 1 *Sanchezia oblonga*
Sanchezia ovata



Sanchezia ovata

Los yaneshas reconocen dos variedades de esta planta: **enternatspan pasheñorrer** (macho) y **enternatspan P̄opnor** (hembra), según la forma y el tamaño de las hojas. Todas las **enternatspan** se emplean de la misma manera. Las dos variedades pertenecen a la misma especie botánica, *Sanchezia oblonga*.

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Pasheñorrer*: macho.
- 4 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

Dolor de cabeza

- 5 Cuando una persona sufre un fuerte dolor de cabeza causado por brujería, se mezclan las hojas de las variedades hembra y macho, y se hace una vaporación* que se respira bien para no tener dolor. También se pueden hervir las hojas y lavarse la cara con eso.

Números de herbario

Sanchezia oblonga Ruiz & Pav. (Acanthaceae)

JAC16382, JAC16413, Azulis

Sanchezia ovata Ruiz & Pav. (Acanthaceae)

CV570**, Azulis

Epe'

- 1 *Bulbostylis* sp.
Cyperus laxus.
Cyperus odoratus.
Cyperus sp.
Eleocharis montana.
Rhynchospora sp.



Cyperus laxus

- 2 **Epe'** es un nombre general que corresponde a lo que en español regional se llama **piri piri***. Los **epe'** son plantas que se siembran cerca de las casas y que se intercambian entre las personas. Cada persona tiene su colección personal de **epe'**; cada **epe'** tiene su nombre específico, así como usos y poderes diferentes. Todos los **epe'** son domesticados y se siembran, salvo uno que es silvestre. El

tubérculo (“papita”) es lo que se utiliza siempre. A continuación se presenta el nombre y el uso de cada *epe'* que se colectó durante este estudio, pero existen otros *epe'* que todavía no se han registrado.

- 3 Para los botánicos, los *epe'* son muy difíciles de identificar cuando no tienen flores y/o frutos, por lo que la mayoría de los *epe'* que se colectaron en el marco de este estudio fueron identificados como *Cyperus sp.*
- 4 **Otro nombre**
- 5 **Piri piri***.

USOS YANESHAS

Para *atsrroḡar puetsarrḡar*, determinado como *Cyperus sp.* (CV227)

Bajar el dolor

- 6 Antes del parto, o antes de ir a un “combate”, se consumen unas papitas crudas o se preparan en forma de té para luego beber esta preparación. También las papitas se aplican sobre la zona afectada por los golpes. Este *epe'* es silvestre.

Para *cheshaḡar*, determinado como *Cyperus sp.* (CV916)

Facilitar el parto

- 7 Se hierven unas papitas y se toma esta preparación.

Para *choyeshe'matsḡar*, determinado como *Cyperus sp.* (CV581)

Malestar general

- 8 Para el malestar que se sospecha que proviene de un ataque de brujería, se machacan unas papitas y esto se bota en los alrededores. Además, hacer hervir unos tubérculos en agua y tomarla.
- 9 Para *ellarroshop*, determinado como *Cyperus odoratus*

Diarrea sin fiebre con dolor de estómago fuerte

- 10 Hacer hervir unas papitas y tomar una sola vez. Este *epe'* es silvestre.
- 11 Para *epe'*, determinado como *Eleocharis montana*

Protegerse de los enemigos

- 12 Se mastica un pedazo de una papita cruda. Soplarlo hacia atrás y hacia adelante, y luego seguir su camino.

Para *huomencḡar*, determinado como *Cyperus sp.* (CV915)

Cuidado del recién nacido

- 13 Se utiliza para que el recién nacido sea fuerte y no se enferme. Se hierven unas papitas en agua y se baña al niño con esta preparación.

Para **mam̃ar**, determinado como *Cyperus* sp. (sin muestra)

Para sembrar yuca*

- 14 Frotarse los manos con las papitas antes de plantar la **yuca***, para que crezca bien. Al mismo tiempo, cantar la canción “Mamasrech”.

Para **morreñsõar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV917)

Aprender fácilmente

- 15 Para aprender los cantos yaneshas, extraer unas papitas de esta planta y lavarlas bien. Cuando uno va a la fiesta y hay lindos cantos, para aprenderlos se tiene que empezar a masticar una papita, es decir, cuando comienza el canto; y en cada estrofa, tragar un poco de saliva con el jugo de la papita, concentrándose bien. No se debe entrar a la danza para no perder concentración. Después, antes del amanecer, la persona tiene que ir a pedir permiso al anciano para que pueda utilizar sus cantos. Al momento en que nace el sol, nuevamente se debe masticar y tragar el jugo de 5 papitas. Esto facilita cualquier aprendizaje de cantos u otras cosas.
- 16 También, para aprender fácilmente cualquier cosa, se hace una dieta durante seis días. En la luna nueva, se lava y se machacan los tubérculos; luego se pone a remojar esto en agua fría. Se tiene que tomar y también bañarse.

Cuidado de los niños

- 17 Para que un niño se vuelva sabio, hervir unas papitas en agua; luego, dejar entibiar el agua y con esta preparación bañar a los niños recién nacidos. También, la mujer que da de lactar puede comer unas papitas para que pasen a través de su leche.

Para **pueseñar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV914) y *Rhynchospira* sp.

Olvidar a una persona

- 18 Hacer hervir unas papitas en agua y tomar.

Para **shechpẽar**, determinado como *Bulbostylis* sp. (CV319, CV580) y *Cyperus* sp.

Mordedura de serpiente

- 19 Se hacen hervir unas papitas en agua. Tomar el preparado y aplicarlo como emplasto.

Para **yatãar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV456)

Contra cualquier tipo de enfermedad, dolor en el cuerpo, malestar general, calambres

- 20 Las papitas se machacan en agua fría; beber un vaso de esta preparación y bañarse con esta agua. Repetir hasta sentirse mejor. En caso de malestar general agudo, se recomienda masticar directamente unas papitas.

Protección personal

- 21 También esta variedad se pone en el bolsillo de la persona que quiere viajar sin problemas, como amuleto. Antes de irse la persona debe mascar un poquito del tubérculo, soplarlo hacia adelante y hacia atrás, y luego andar de frente sin voltearse.

Para **yelleñso** **Par**, determinado como *Cyperas laxas*

Malas reglas de vida

- 22 Cuando un hombre no quiere seguir las reglas de vida que le impone la familia de su esposa, la pareja prepara unas papitas en forma de té. Se toma una sola vez.

Números de herbario

Bulbostylis sp. (Cyperaceae)

CV319**, CV580*, Azulis

Cyperas laxas Lam. (Cyperaceae)

CV283*, Azulis

Cyperas odoratas L. (Cyperaceae)

CV328*, Azulis

Cyperas sp. (Cyperaceae)

CV581*, JAC16355, Azulis

CV456*, CV914*, CV915*. CV916* CV917*, Loma Linda

CV227*, Tsachopen

Eleocharis montana (Kunth) Roem. & Schult. (Cyperaceae)

CV621**, Azulis

Rhynchospora sp. (Cyperaceae)

CV320*, Azulis

Errasatspar

- 1 *Eleutherine bulbosa*
Indeterminado (Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)



Errasañats, el padre de las hemorragias

Todas las plantas de **errasatspar** tienen el envés de las hojas, o el bulbo, de color rojo-morado. Los yaneshas diferencian **errasatspar pasheñorrer**, determinada como una Marcgraviaceae indeterminada, y **errasatspar p̄opnor**, determinada como una Araceae indeterminada.

- 2 **Significado del nombre**
3 Errasats: sangre.
4 Pasheñorrer: macho.
5 Popnor: hembra.

USOS YANESHAS

- 6 Para los **errasatspar** indeterminados (Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)

Hemorragias de las mujeres

- 7 Después del parto, cuando las menstruaciones duran mucho, con mucha sangre, se hacer hervir un puñado de hojas y se toma copiosamente, hasta que pare la sangre.
- 8 Dieta: no comer sal, ají ni alimentos calientes.
- 9 Para **errasatspar** correspondiente a *Eleutherine bulbosa*

Hemorragias intestinales, o vómitos con sangre y fiebre

- 10 En este caso se utiliza el bulbo de *Eleutherine bulbosa*. Se machaca y se hace hervir; el agua se vuelve de color rojo oscuro. Eso se toma mañana y tarde hasta que los síntomas desaparezcan.

Números de herbario

Eleutherine bulbosa (Mill.) Urb. (Iridaceae)

CV173*, Tsachopen

Indeterminado (Acanthaceae)

CV433*, Loma Linda

Indeterminado (Araceae)

CV667*, Loma Linda

Indeterminado (Marcgraviaceae)

CV738*, Loma Linda

Gacha'teñtsopar

- 1 *Clavija hookeri*
Sabicea sp.
Solanum lepidotum



Clavija hookeri

- 2 Existen más plantas con este nombre, que todavía no se han colectado. Todas tienen los mismos usos.
- 3 **Significado del nombre**
Ga'ha'teñets: ver a una persona que desaparece repentinamente y asustarse.

USOS YANESHAS

Fiebre, vómitos, insomnios, ansiedad

- 4 Estos trastornos atacan más que todo a los niños, y provienen de un susto*. El niño puede morir si no es tratado a tiempo.
- 5 Las partes aéreas de la planta se utilizan en forma de vaporación* o de baño normal. En el caso de *Clavija hookeri*, se raspa un poco de las raíces en agua tibia y con eso se administra un baño antes del amanecer.

Números de herbario

Clavija hookeri A. DC. (Theophrastaceae)

CV552*, Azulis

Sabicea sp. (Rubiaceae)

CV277*, Azulis

Solanum lepidotum Dunal (Solanaceae)

CV310*, Azulis

Huallapnarren

- 1 *Munnozia hastifolia*



Curación con baño de humo

- 2 *Solo una planta recibe este nombre.*

- 3 **Significado del nombre**

*Huallama*ᵀ: blanco.

USOS YANESHAS

Dolor en los riñones, infecciones renales, infecciones del útero y de los ovarios, gastritis

- 4 Hacer hervir de 5 a 6 hojas en 1 litro de agua y tomar antes de comer, como agua de tiempo. El tratamiento puede ser largo, hasta la desaparición total de los síntomas; es muy eficiente.
- 5 Dieta: no comer grasa, azúcar, caña, carne salada, sal ni ají. No se toman bebidas alcohólicas o fermentadas.

Calactógeno (para tener leche)

- 6 Esta planta se proporciona a las mujeres primerizas, para que tengan los senos llenos de leche para amamantar a su recién nacido.
- 7 Para ello se sacan 5 hojas de las puntas y se hacen hervir en una taza de agua. Se toma media taza después del parto, tres veces al día.

Malestar general

- 8 Cuando hay sensación de frío en todo el cuerpo, se prepara una vaporación con piedras durante unos minutos; luego se debe bañar con agua tibia.

Uta de agua*

- 9 Aplicar directamente el látex blanco que sale del tallo cortado sobre la zona afectada. Se aplica también para cicatrizar heridas.

Cuidado del recién nacido

- 10 El envés de la hoja es muy suave, como una fina tela de algodón. Antes se utilizaba para limpiar la piel del bebé recién nacido, después del parto.

Número de herbario

Munnozia hastifolia (Poepp.) H. Rob. & Brettell (Asteraceae)

JAC16374, Azulis

Huaracapar

- 1 *Dioscorea* sp.



Dioscorea sp.

- 2 *Esta planta es de origen andino. Fue introducida en la nación Yanesha hace mucho tiempo.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Huarac* es “honda”, en quechua.
- 5 **Otro nombre**
- 6 **Sacha papa***.

USOS YANESHAS

Golpes, hinchazones, edemas

- 7 Se sancochan algunas hojas en agua y se aplican las hojas calientes en la parte lesionada, varias veces al día.
- 8 También las hojas se pueden calentar como chipanadas*. Esto se aplica caliente, como emplasto.

Número de herbario

Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

CV535*, Azulis

Huerremanech

- 1 *Nectandra cuspidata*
Nectandra sp.
Pleurothyrium cuneifolium



Nectandra sp.

- 2 **Otros nombres**
- 3 **Roble blanco*, roble amarillo*.**

USOS YANESHAS

Diarrea con fiebre

- 4 Raspar un puñado de la corteza y poner a hervir en agua. Tomar esta preparación copiosamente, mañana y tarde, hasta que los problemas desaparezcan.

Sensación de calor y de frío

- 5 Se hace una vaporación* durante unos minutos.

Construcción de casas

- 6 La madera es muy resistente y sirve para hacer los postes de las casas.

Alimenticio

- 7 Las hojas se cocinan con el pescado como condimento, para darle un sabor agradable.

Números de herbario

Nectandra cuspidata Nees & Mart. (Lauraceae)

CV82*, Tsachopen

Nectandra sp. (Lauraceae)

CV223*, Tsachopen

Pleurothyrium cuneifolium Nees (Lauraceae)

CV187*, Tsachopen

Hueyapar

- 1 *Clusia* sp.
Clusia trochiformis



Clusia trochiformis

USOS YANESHAS

Cuidado de la piel

- 2 Para tener la piel muy suave y sin arrugas, igual que esta hoja muy lisa que conserva su textura aun estando caída en el suelo, se hacen hervir 4-6 hojas tiernas y se lava la cara con esto. También beber este líquido para no envejecer. Esto se debe realizar en secreto.

Cuidado de los niños

- 3 Para que los niños tengan una linda piel rosada, se remojan las hojas tiernas de los ápices de las ramas en agua fría y se pasan sobre la piel.

Recuperarse de cualquier enfermedad física

- 4 Preparar un baño con 5-10 hojas en agua caliente y dejar en reposo hasta que se enfríe. Después bañarse durante la luna nueva, cuando está saliendo del cerro. Se toma un poco de esta agua también, como un té, cada mañana por cinco días.
- 5 Dieta: no tener relaciones sexuales; no comer yuca roja, cosas duras, animales duros ni nada caliente. Se pueden comer palmitos y otros cogollos.

Números de herbario

Clusia sp. (Clusiaceae)

JAC17048, Azulis

Clusia trochiformis Vesque (Clusiaceae)

CV96**, CV97**, Tsachopen

Llochuorech

- 1 *Smilax poeppigii*



Smilax poeppigii

USOS YANESHAS

Dolor de cintura, edemas, golpes, purificación de la sangre (cuando una persona se enferma mucho)

- 2 Se pica y se machaca la papa (el tubérculo). Luego se hacer hervir largo rato, hasta que el agua se vuelva rosada. Se toma bastante, varias veces al día.

Fabricación de objetos útiles

- 3 El tallo de esta planta sirve para hacer cañas para pesca, porque es flexible y dura mucho.

Número de herbario

Smilax poeppigii Kunth (Smilacaceae)

CV587*, Azulis

Llo'mpan

- 1 *Psidium guajava*



Psidium guajava

Existen dos variedades de **llo'mpan**. Una variedad se siembra; sus frutos son blancos, rojizos o rosados. La otra variedad es silvestre y tiene como nombre **ahuecach**. Esta última no se colectó en el marco de este estudio, pero se piensa que es un *Psidium* sp. Las dos tienen los mismos usos.

- 2 **Otro nombre**
- 3 **Guayaba***.

USOS YANESHAS

Diarrea con calambres intestinales, diarrea con fiebre

- 4 Para **llo'mpan**
- 5 Se prepara una infusión en forma de té con las hojas terminales del árbol de **guayaba***, y se toma como agua de tiempo hasta la desaparición de los síntomas. También se pueden comer directamente algunas hojas tiernas. Este remedio se puede dar a los niños y adultos; no tiene contraindicaciones.
- 6 Se pueden administrar las hojas en forma de vaporación* (con piedras), para acompañar el tratamiento, o en caso de susto*.
- 7 Para **ahuecach**
- 8 Los mismos usos y recetas, pero utilizando la corteza.
- 9 Nota y recomendación
- 10 Las **guayabas*** o árboles de **llo'mpan** son muy eficaces contra la diarrea simple o con sangre. Se recomienda su administración, de la manera descrita, para niños y personas mayores.

Números de herbario

Psidium guajava L. (Myrtaceae)

CV443*, Loma Linda

CV167*, Tsachopen

Mampan

- 1 *Manihot esculenta*



Manihot esculenta

- 2 **Mampan** es la **yuca***. Según los yaneshas, todas las **yucas*** que se siembran actualmente son variedades introducidas: en la zona ya no existen variedades nativas.
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Yuca***.

USOS YANESHAS

Dolores musculares

- 5 Estos dolores son causados por el mal aire*. Se hacen hervir las hojas en agua caliente y se vapora* con piedras el cuerpo entero durante unos minutos.

Alimenticio

- 6 La **yuca*** es un alimento muy importante para los yaneshas, y se prepara en varias formas. Las raíces se sancochan, se tuestan a la parrilla, se consumen como pan, sirven para preparar el masato*, etcétera.

Sembrar yuca*

Para que la **yuca*** crezca bien, existe un secreto: frotarse las manos con las hojas calentadas de **mampar** (indeterminado, CV741*). Luego, machacar bien las raíces de esta planta (muy parecidas a la verdadera **yuca***) y hacer gotear el jugo donde uno quiere sembrar. De igual manera se puede utilizar uno de los **epe'**, llamado **mam̃ar** (*Cyperus* sp. Cyperaceae), cantando al mismo tiempo una canción llamada "Mamasrech".

Número de herbario

Manihot esculenta Crantz (Euphorbiaceae)

CV162*, Tsachopen

Mamrech

- 1 *Martinella obovata*



Martinella obovata

- 2 **Otro nombre**

3 **Lloqueya***.

- 4 **Significado del nombre**

5 *Mam*: yuca*.

ReĈh: liana.

- 6 Esta planta se llama así por la forma de sus tubérculos, parecidos a los de **mampan**, la **yuca***.

USOS YANESHAS

Dolor de ojos, ojos rojos

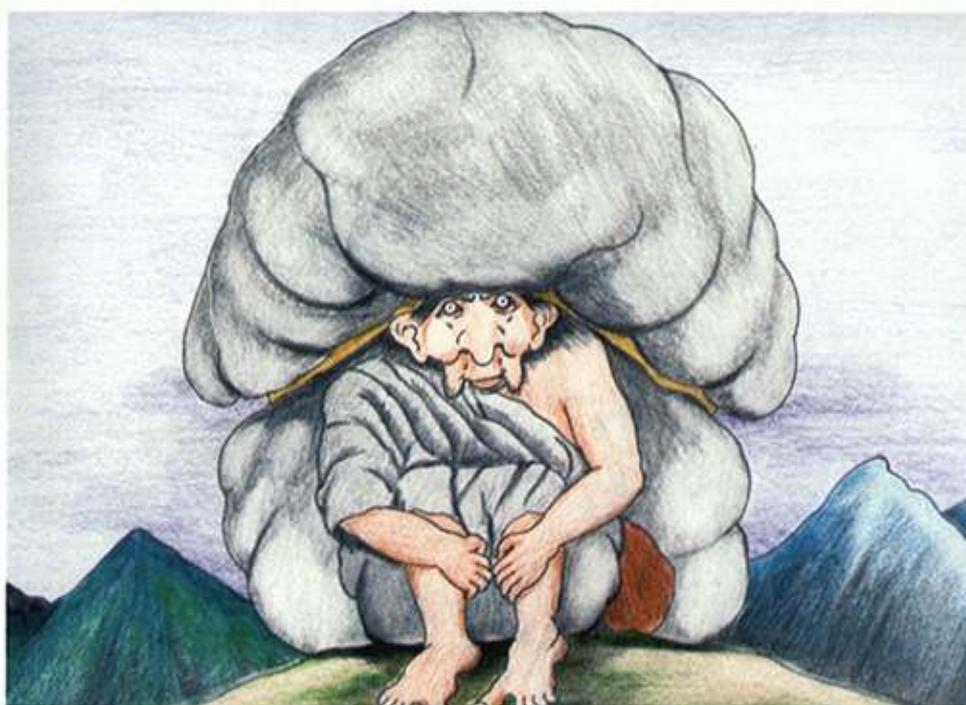
- 7 Se recolecta un pedazo de la papa (tubérculo) de esta planta, se lava y se machaca bien. Luego se coloca el machacado en un trapo limpio y se exprimen unas gotas de jugo directamente a los ojos. Se repite el tratamiento tres veces al día, hasta que los ojos estén sanos. Es un remedio muy eficiente y no duele.
- 8 Nota y recomendación
- 9 En todos los países de América del Sur donde crece esta planta, siempre es empleada de la misma manera, contra el dolor de ojos. Estudios científicos también demuestran que su empleo en casos de conjuntivitis o dolor de ojos se justifica plenamente; por lo tanto, es un remedio muy eficaz que se puede recomendar.

Número de herbario

Martinella obovata (Kunth) Bureau & K. Schum. (Bignoniaceae)
CV321*, Azulis

Mareñtsopar

- 1 *Acalypha macrostachya*
Senna bacillaris
Senna ruiziana



Mareñets, el padre de la uta de agua*

- 2 Se colectaron tres especies botánicas con el nombre de **mareñtsopar**: *Acalypha macrostachya*, *Senna ruiziana* y *Senna bacillaris*. *Acalypha macrostachya* es un arbusto que tiene un poco de látex blanco. *Senna ruiziana* y *Senna bacillaris* son arbustos de flores amarillas, sin látex.
- 3 **Otros nombres**
- 4 Para *Acalypha macrostachya*:
PesharreĈh en zona alta*.
- 5 **Pesharr** en zona baja*.

- 6 Para *Senna* spp.:
- 7 **Telletspar.**
- 8 **Significado del nombre**
- 9 *Mareñets*: uta de agua*.
- 10 *Tellets*: manchas secas en la piel, o uta seca*.

USOS YANESHAS

- 11 Para *Acalypha macrostachya*

Uta seca*, uta de agua*

- 12 Se corta el ápice del tallo de la planta y la leche blanca que sale se aplica sobre la herida, una vez al día, hasta que sane. Normalmente, la herida cicatriza en tres días.
- 13 Para mayor efectividad del tratamiento, si es un hombre el que sufre, el tratamiento debe ser administrado por una mujer soltera; y al contrario si una mujer es la afectada (se considera que la uta es una persona, mujer u hombre, que siempre va a agarrar el sexo opuesto). Cuando se aplica el látex sobre la herida, no hay que gritar o llorar porque este tratamiento quema.
- 14 Dieta: no comer sal, cosas picantes ni pescados salados. No se deben tener relaciones sexuales.
- 15 Para *Senna* spp.

Uta seca*

- 16 Cortar el fruto y aplicar la savia sobre la herida. Repetir varias veces al día, hasta que sane.

Números de herbario

Acalypha macrostachya Jacq. (Euphorbiaceae)

CV250*, Azulis

CV422*, JAC1702, CB3205, Loma Linda

Senna bacillaris (L. f.) H. S. Irwin & Barneby (Fabaceae)

CV246, Azulis

Senna ruiziana (C. Don) H. S. Irwin & Barneby (Fabaceae)

CB3199, Azulis

Mareñtsorech

- 1 *Vismia* sp.



Colecta de plantas en el monte

- 2 **Mareñtsorech** es un arbusto con látex amarillo-anaranjado.
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Mareñets*: uta de agua*.

USOS YANESHAS

Uta seca*, uta de agua*, uta negra*

- 5 Antes de dormir se aplica el látex anaranjado encima de la parte afectada. El látex pega bien y se deja hasta que se desprenda por sí solo. Para un tratamiento completo se necesita coleccionar 2 metros de tallo.
- 6 Dieta: no comer pescado, sal ni cosas calientes.

Número de herbario

Vismia sp. (Clusiaceae)

CB3203, Azulis

Marrashe'mapar

- 1 *Lycianthes amatitlanensis*
Ruellia ruiziana



Fiesta yanesha

Los yaneshas reconocen muchas plantas con este nombre. En el marco de este estudio se colectaron **marrashe'mapar** *Popnor*, determinada como *Ruellia ruiziana*, y **marrashe'mapar** *pasheñorrer*, determinada como *Lycianthes amatitlanensis*. Todas tienen los mismos usos.

- 2 **Significado del nombre**
3 *Marrashe'm*: liviano.
4 *Pasheñorrer*: macho.
5 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

Sentirse liviano y sin cansancio, cuidado de las señoritas enchozadas*

- 6 Estas plantas se usan para sentirse liviano, sin flojera, caminar bien, ser buen cazador, pescador, trabajador; en fin, una persona que anda con rapidez y agilidad en todo lo que hace. Se administra cuando una persona se siente con el cuerpo pesado, y también a las señoritas recién menstruadas cuando están enchozadas*, para que sean fuertes, ágiles, trabajadoras.
- 7 Hay dos maneras de utilizar esta planta:
- 8 Triturar más o menos 10 hojas en la mano y friccionarse de la rodilla hasta los pies, para caminar rápidamente. Para que los niños o bebés caminen bien, estrujar algunas hojas y pasarlas por las rodillas hasta los pies. Repetir todos los días.
- 9 En forma de baño, estrujar unas hojas en la mano y bañarse en una quebrada* cada luna nueva para renovar el cuerpo. Para las recién menstruadas, preparar un baño todos los días, en una olla, con más o menos 15 hojas.

Números de herbario

Lycianthes amatitlanensis (J. M. Coult. & Donn. Sm.) Bitter (Solanaceae)

CV608*, Azulis

Ruellia ruiziana (Nees) Lindau (Acanthaceae)

CV382*, JAC16421, Azulis

Muecho'tpar

- 1 *Elaphoglossum megalurum*
Elaphoglossum raywaense
Elaphoglossum subcuspidatum
Elaphoglossum sp.



Elaphoglossum subcuspidatum

Los yaneshas reconocen muchas clases de estas plantas, que llevan este mismo nombre. Entre ellas, **muečho'tpar p̄opnor**, determinada como *Elaphoglossum raywaense*, y **muečho'tpar pasheñorrer**, determinada como *Elaphoglossum megalurum*. Todas tienen los mismos usos.

- 2 **Otros nombres**

- 3 Estas plantas son también llamadas **camprropan**, **campuerpan** (véase el capítulo **Camprropan-campuerpan**).
- 4 *Elaphoglossum subcuspidatum* es también llamado **che'llechpan**.
- 5 **Significado del nombre**
Mue **čho't** es el padre de los monos.
- 6 *Pasheñorrer*: macho
- 7 *Popnor*: hembra

USOS YANESHAS

Mal aire*

- 8 Estas plantas se suelen utilizar cuando el soplo del padre de los monos ha atrapado a una persona en el monte*: la persona se siente muy mal, tiene fuerte dolor de cabeza, está molesta, cansada o tiene síntomas de un ataque (boca torcida, parálisis).
- Se sacan entre 5 y 10 hojas de cada planta y se calientan piedras medianas negras. Cuando el agua y las piedras están calientes, se hacen vaporaciones* en la cara y el cuerpo. Otra manera de curarse cuando una persona ha sufrido de ataques es sacar algunas hojas, envolverlas en otras hojas y calentarlas sobre la candela. Cuando están bien tostadas se sacan las hojas y se mezclan con polvo de frutos de **tot** (**aji***, *Capsicum* sp., Solanaceae). Todo eso se coloca encima de un carbón ardiente, para humear la cabeza. Esto se hace todos los días, antes de dormir. Además, se pueden preparar baños y aplicar las hojas calientes en el cuerpo. Si la persona se vuelve como loca, se hace el mismo tratamiento mezclando con unas hojas de **puesen** (véase el capítulo **Puesen**).
- 9 En casos muy serios, se recomienda empezar el tratamiento con *Elaphoglossum* sp. y seguir con *Elaphoglossum subcuspidatum*. Dieta: no comer animales que muerden, especialmente monos, durante todo el tratamiento, y no caminar de noche en el monte*.

Números de herbario

Elaphoglossum megalurum Mickel (Lomariopsidaceae)

JAC16387, Azulis

Elaphoglossum raywaense (Jenman) Alston (Lomariopsidaceae)

CV398*, JAC16386, Azulis

Elaphoglossum subcuspidatum Rosenst. (Lomariopsidaceae)

CV300*, Azulis

Elaphoglossum sp. (Lomariopsidaceae)

JAC16997, CV509*, Azulis

Mueñtsopar

- 1 *Mimosa pudica*



Mimosa pudica

- 2 Según los yaneshas existen tres clases de esta planta (con flores amarillas, rosadas o blancas) y todas se utilizan de la misma manera. Las variedades de flores rosadas y blancas fueron determinadas como *Mimosa pudica*.
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Dormilón*.**
- 5 **Significado del nombre**
- 6 *Mueñets*: sueño, dormir.

USOS YANESHAS

Insomnio, depresión, tristeza

- 7 Sacar 10 hojas; una vez secas, prenderlas con fuego y humearse toda la cabeza. Después machacar bien 10 hojas, colocarlas en agua fría, mojarse la cabeza en la noche antes de acostarse y tomar un poco de esta agua. Este tratamiento se hace por diez días, cada noche. En otra receta se aconseja quemar y humear la raíz.
- 8 También se dan baños a los bebés y niños con esta planta, para que duerman bien.

Cuidado de los niños

- 9 Cuando los niños no quieren obedecer, preparar un baño con la raíz de la variedad de flor blanca.

Cuando una persona está en proceso judicial o cuando hay alguien que amenaza

- 10 Llevar en el bolsillo unas hojas de esta planta. Frente al juez o a la persona, comer una hoja y soplar; eso induce el olvido en estas personas. Se debe hacer en secreto.

Números de herbario

Mimosa pudica L. (Fabaceae)

CB3248, Azulis

CV472*, CV790*, Loma Linda

Ñeteñtsopar

- 1 *Mollinedia ovata*



Mollinedia ovata

- 2 Existen varias plantas con este nombre. En el marco de este estudio se colectó solamente una.

USO YANESHA

Gripe con fiebre, dolor de garganta

- 3 Hacer una vaporación* con las hojas, sin piedras, durante unos minutos, y bañarse con el agua tibia. Esto se realiza una vez al día, hasta que cure. Respirar algunas hojas machacadas.

Número de herbario

Mollinedia ovata Ruiz & Pav. (Monimiaceae)

CV297*, Azulis

Ñorra'teñtsopar

- 1 *Episcia fimbriata*



Episcia fimbriata

- 2 Existen dos plantas que reciben el mismo nombre. Una tiene flor de color rosado pálido (*Episcia fimbriata*); la otra, rosado encendido (no se colectó).
- 3 **Significado del nombre**
- 4 Ñorra'teñets: sudar.

USO YANESHA

Cuidado de los niños

- 5 Cuando los bebés se agitan mucho y transpiran, para calmarlos se prepara un baño con las hojas y se los lava.

Número de herbario

Episcia fimbriata Fritsch (Gesneriaceae)

CV342*, Azulis

Ollamepan

- 1 *Hyptis lacustris*
Hyptis obtusiflora



Hyptis lacustris

Existen dos **ollamepan**: el macho, **ollamepan pasheñorrer**, que fue determinado como *Hyptis obtusiflora*, y la hembra, **ollamepan P̄opnor**, determinado como *Hyptis lacustris*. Tienen los mismos usos.

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Ollame*: huevo de piojo, liendre (las semillas de esta planta, al ser apretadas, hacen el mismo sonido que las liendres cuando se las revienta).
- 4 *Pasheñorrer*: macho.

- 5 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

Heridas que no se secan o uta de agua*

- 6 Se aplica el jugo fresco de las hojas sobre la parte afectada; repetir hasta la curación completa. En otra receta se aconseja aplicar el jugo tibio de la hoja calentada encima del fuego y aplicar luego la hoja caliente como cataplasma.

Heridas en la cabeza, tiña de los cabellos

- 7 Lavar cuidadosamente la parte afectada con jabón y exprimir el jugo fresco de las hojas. Esto quema mucho, pero es muy eficiente.

Sangre en la garganta

- 8 Exprimir la hoja y tomar una cucharadita del jugo fresco, todos los días, tres veces al día. Se acompaña con cebolla cruda o algunos dientes de ajo crudo (solo una cucharada).

Números de herbario

Hyptis lacustris A. St. Hil. ex Benth. (Lamiaceae)

CV418*, Loma Linda

Hyptis obtusiflora C. Presl ex Benth. (Lamiaceae)

CV333*, Azulis

Ollo'charetspar

- 1 *Peperomia distachya*
Peperomia pertomentella
Pepemmia verediana



Peperomia pertomentella

- 2 Existen muchas plantas con este nombre. Todas se utilizan de la misma manera.
- 3 **Significado del nombre**
Ollo'charets: lombrices intestinales.

USOS YANESHAS

Dolor de estómago, diarrea y vómitos, parásitos intestinales

- 4 Comer 5 hojas crudas o prepararlas como té y tomar hasta que los síntomas desaparezcan. Repetir este tratamiento varios días seguidos. Para eliminar todas las lombrices, acompañar este tratamiento con vaporaciones* sin piedras durante unos minutos o friccionarse el abdomen y estómago directamente con las hojas. Este tratamiento elimina más que todo a los oxiuros.

Insolación, re-soleada (mucho sol)

- 5 Friccionarse el cuerpo entero con las hojas para dar mayor sensación de frescura.

Número de herbario

Peperomia distachya (L.) A. Dietr. (Piperaceae)

CV73**, Tsachopen

Peperomia pertomentella Trel. (Piperaceae)

CV144*, Tsachopen

Peperomia verediana Trel. (Piperaceae)

CV134*, Tsachopen

Ollo'charetsrech

- 1 *Abuta pahnii*
Philodendron ernestii
Philodendron sp.



Philodendron ernestii

- 2 Existen más plantas que reciben el mismo nombre.
- 3 **Significado del nombre**
Ollo'charets: lombrices intestinales.

USO YANESHA

Lombrices intestinales

- 4 La corteza de la liana de *Abuta pahnii* o las raíces de los *Philodendron* spp. se preparan en agua hervida, o bien machacadas en agua fría. Un vaso de esta mezcla se toma por una sola vez.

Números de herbario

Abuta pahnii (Mart.) Krukoff & Barneby (Menispermaceae)

CV512**, Azulis

Philodendron ernestii Engl. (Araceae)

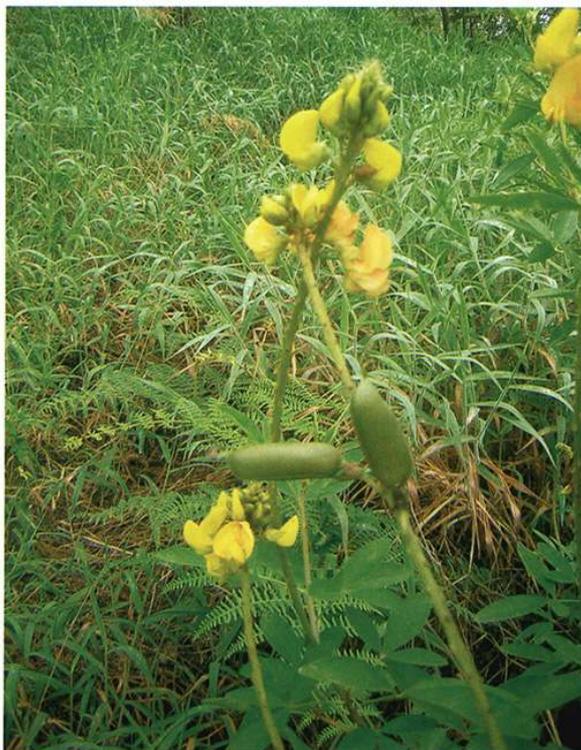
CV529*, Azulis

Philodendron sp. (Araceae)

CV275**, Azulis

Opanpar

- 1 *Crotalaria nitens*



Crotalaria nitens

- 2 **Otro nombre**
- 3 **Choyeshe'mats po'llep.**
- 4 **Significado del nombre**
- 5 *Choyeshe'mats*: demonios.
- 6 *Po'llep*: juguete.
- 7 *Choyeshe'mats po'llep* quiere decir "juguete de los demonios", por el ruido que hacen las semillas cuando se sacude el fruto.

USO YANESHA

Niños que no hablan

- 8 Cuando el niño va a cumplir dos años y no habla, se extraen unas semillas del fruto y se pasan alrededor de su boca, al medio día, cinco días consecutivos por mes, hasta que el niño hable. Otra receta es hacer sonar el fruto seco delante de la boca abierta del bebé.
- 9 Nota
- 10 El niño no debe tragarse la semilla porque que es tóxica.

Números de herbario

Crotalaria nitens Kunth (Fabaceae)

GB3244, Azulis

CV751*, Loma Linda

CV91**, Tsachopen

Orroshe'sh

- 1 *Dracontium peruvianum*
Dracontium plowmarii
Dracontium spruceanum



Machacando una corteza medicinal

- 2 **Otro nombre**
- 3 **Sacha jergón*.**
- 4 **Significado del nombre**
- 5 *Orr*: pica, quema.
- 6 *Oshe'sh*: nombre de una abuela legendaria con cabeza pelada.

USOS YANESHAS

Mordedura de serpiente

- 7 Partir la papa (tubérculo) en dos, rasparla y colocarla como emplasto en el lugar donde mordió la culebra. Cada vez que el dolor se repite, se debe cambiar el emplasto con una nueva papa partida en dos. Al mismo tiempo, hervir unos tubérculos y comerlos bien cocidos. Dieta: cuando se cura con esta medicina, se debe evitar comer pescado, caña de azúcar y animales que muerden. El paciente no debe ser visto por una mujer gestante, porque le puede causar mucho dolor en la herida y hasta causarle hemorragia. El paciente debe ser bien cuidado por lo menos durante diez días.
- 8 Secreto: antes de irse a la chacra* o al monte*, las personas se azotan las piernas con el pecíolo de la hoja y otras veces con el pedúnculo de la inflorescencia; estas partes de la planta son muy parecidas a la piel de la víbora jergón1*. De este modo, las serpientes venenosas no pueden ver a la gente. Esta es una creencia generalizada en varios pueblos amazónicos del Perú.

Alimenticio

- 9 La papa se puede comer cuando está bien cocinada. Si se come medio cruda, hace caer los cabellos.

Números de herbario

Dracontium peruvianum G. H. Zhu & Croat (Araceae)

JAC16404, JAC16985, Azulis

Dracontium plowmanii G. H. Zhu & Croat (Araceae)

CV564*, Azulis

Dracontium spruceanum (Schott) G. H. Zhu (Araceae)

CV23, Azulis

O'shech

- 1 *Sphaeropteris quindiuensis*



Sphaeropteris quindiuensis

USOS YANESHAS

Evitar la muerte de otra persona en la familia después de un duelo

- 2 Envolver un pedazo del tallo de esta planta en una tela, y ponerlo debajo de la almohada.

Heridas, picaduras de la hormiga isula*

- 3 Cortar el ápice del tallo (donde nacen las hojas), partirlo en dos, raspar el interior blanco y aplicar esta sustancia mucilaginosa sobre la parte afectada.

Fabricación de objetos útiles

- 4 Con los troncos se hacen maceteros o esculturas.

Números de herbario

Sphaeropteris quindiuensis (H. Karst.) R.M. Tryon (Cyathaceae)

CV298*, JAC16439, Azulis

CV669*, Loma Linda

Paryaconchpar

- 1 *Cestrum* sp.
Cordia nodosa
Costas producías
Costas sp.
Dichorisandra hexandra



Costus productus

- 2 **Paryaconchpar** es un término general que designa a varias especies de plantas. Sin embargo, existen más plantas con el mismo nombre que aún no han sido colectadas. Cada planta tiene su nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **choyeshe'mats paryaconchpar**, es decir, el **paryaconchpar** de las almas de los muertos (*Dichorisandra hexandra*); **paryaconchpar oteñsopar**, es decir, el **paryaconchpar** para la locura (*Costus productus*); **paryaconchpar**

aseñacpar, es decir, el **paryaconchpar** del picaflor brujo marrón con pico torcido (*Costus sp.*); y el **paryaconchpar orrno**, es decir, el **paryaconchpar** del viento huracanado (*Cordia nodosa*). El **paryaconchpar** legítimo fue determinado como *Cestrum sp.* Se siembra cerca de las casas.

- 3 Los botánicos observaron que en todos los **paryaconchpar** la inserción de las hojas en el tallo es espiralada; de allí su asociación con el viento arremolinado.
- 4 **Significado del nombre**
- 5 *Paryacoñch*: remolino de viento.

USOS YANESHAS

Ataques, convulsiones, debido al mal aire*

- 6 Según los yaneshas, el remolino de aire es una persona que anda por todas partes, y estas plantas son suyas. Cuando una persona se encuentra con este aire, puede tener ataques como epilepsia. El cuerpo se tuerce (la boca, una parte de la cara) y tiene mucho dolor, convulsiones, pérdida de conocimiento y calambres fuertes. Todos los **paryaconchpar** sirven para tratar estos males.
- 7 **Choyeshe'mats paryaconchpar** (*Dichorisantra hexandra*) se utiliza cuando el remolino de aire es mandado por el alma de un muerto. La persona tiene mareos, dolor de cabeza y no soporta escuchar ruidos. Después pueden venir crisis como de epilepsia. La flor azul de esta planta se machaca bien hasta obtener unas gotas de jugo, que se introducen directamente en los ojos. Se prepara también una vaporación* y un baño con la planta entera.
Paryaconchpar oteñtsopar (*Costus productus*) se utiliza cuando una persona sufre de un ataque en la boca, o cuando un miembro se tuerce. Preparar una vaporación* con esta planta, mezclándola con hojas y espinas de **chonta*** (*Bactris gasipaes*, Arecaceae), algunas hojas de **tohuan** (**piña***, *Bromelia sp.*, Bromeliaceae) y 5 piedras. Después de la vaporación*, lavarse la cabeza mañana y tarde.
- 8 Dieta: no comer animales que muerden y no caminar por las noches.
- 9 **Paryaconchpar aseñacpar** (*Costus sp.*) se utiliza cuando la persona tiene mal carácter, tiene malos pensamientos, es obsesiva y quiere matar. Se dice que es culpa del picaflor, mandado por un brujo.
- 10 **Paryaconchpar orrno** (*Cordia nodosa*) se utiliza cuando la gente se vuelve loca, huye hacia el monte* para perderse, tumba árboles sin razón aparente, etcétera.

Números de herbario

Cordia nodosa Lam. (Boraginaceae)

CV895*, Loma Linda

Costus productus Gleason ex Maas (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV252*, CV646*, CV253*, Azulis

Costus sp. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV905*, Loma Linda

Dichorisantra hexandra (Aubl.) Standl. (Commelinaceae)

CV291*, JAC16389, JAC16390, Azulis

Patohuare'

- 1 *Tabernaemontana sananho*



Tabernaemontana sananho

- 2 Existe otro **patohuare'** que es llamado **chiric sanango*** (*Brunfelsia sp.*), pero no se utiliza de la misma manera.
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Sanango***.

USOS YANESHAS

Gripe, infecciones de garganta, amígdalas, reumatismo

- 5 Preparar una maceración en aguardiente con algunos pedazos de raíces de esta planta. Tomar un poco cada mañana.
- 6 Dieta: no comer pescado salado, ají ni cosas muy calientes.

Anemia

- 7 Hacer hervir en agua un puñado de corteza rallada y tomar un pequeño vaso de esta preparación.

Edema de las piernas (piernas hinchadas)

- 8 Hacer hervir en agua un puñado de la corteza rallada, tomar por copitas y frotarse la preparación en las piernas.

Para que el perro sea buen cazador

- 9 Hacer morder al animal un pedazo de la corteza. El látex va a quemarle un poco y así el animal desarrollará su olfato y agilidad.

Números de herbario

Tabernaemontana sananho Ruiz & Pav. (Apocynaceae)

CV272*, JAC16445, Azulis

CV690*, Loma Linda

Patorechpan

- 1 *Ladenbergia amazonensis*
Ladenbergia oblongifolia



Ladenbergia oblongifolia

- 2 Los yaneshas reconocen varias clases de esta planta: una con hojas anchas (hembra) y otra con hojas delgadas (macho).
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Cascarilla***.

USOS YANESHAS

Dolor de cuerpo, fiebre, dolor de cabeza

- 5 Hacer hervir la corteza durante un largo rato y tomar tres copitas al día.

Infección después del parto

- 6 La misma receta precedente.

Dermatosis (problemas de la piel)

- 7 Cortar un pedacito del pecíolo, o machacar bien la corteza, y aplicarlo sobre las ronchas de la piel.

Números de herbario

Ladenbergia amazonensis Ducke (Rubiaceae)

JAC16392, Azulis

Ladenbergia oblongifolia (Humb. ex Mutis) L. Andersson
(Rubiaceae)

GB3251, JAC16964*, Azulis

Pa'yon

- 1 *Tetragastris panamensis*



Tintura de tela con pa'yon

Los yaneshas reconocen dos variedades de esta planta: el **pa'yon** y el **pa'yon asha t mach**. En el marco de este estudio se colectó solo el **pa'yon**.

USOS YANESHAS

Hemorragias

- 2 Sirve para curar las hemorragias de las mujeres cuando las menstruaciones son abundantes o duran mucho. También sirve para curar cualquier tipo de hemorragia.
- 3 Sacar la corteza, hacer hervir mucho rato y tomar la preparación. Para los adultos la dosis es la cuarta parte del vaso y por una sola vez. Para los niños es por cucharadas, una vez al día, hasta que sanen. Dieta: no comer animales que fueron muertos con escopeta. No chupar caña.

Sarampión

- 4 Se vapora* con la corteza hervida, una vez al día, hasta restablecerse.

Para teñir

- 5 La corteza sirve para teñir hilos de algodón, telas para hacer cushmas* y otro tipo de artesanía de color marrón (con alumbre) o azul (con cobre). Con masa de masato*, la tela se tiñe de color negro.

Números de herbario

Tetragastris panamensis (Engl.) Kuntze (Burseraceae)

CV381*, JAC16444, Azulis

Pa'yoñtsopar

- 1 *Columnnea guttata*
Costas sp.
Indeterminado (Orchidaceae)



Columnnea guttata

Varias plantas reciben el mismo nombre. Aunque existen más, en el marco de este estudio se colectaron tres: **pa'yoñtsopar mue ċho ħpar** (Orchidaceae indeterminada); **pa'yoñtsopar otopasnorreñ** (*Costus sp.*); **pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar**, es decir, el **pa'yoñtsopar** de la cola de la corvina; y **pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar** (las dos determinadas como *Columnnea guttata*). Todos los **pa'yoñtsopar** se utilizan de la misma manera.

- 2 **Significado del nombre**

- 3 *Pa'yoñets*: mareo.
 4 **Otro nombre**
 5 Para *pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar*: cola de corvina*.

USOS YANESHAS

Dolor de cabeza, náuseas y mareos

- 6 Se hace una vaporación* durante unos minutos con cualquiera de las plantas de **pa'yoñtsopar**.

Cuidado de los niños

- 7 Cuando los niños lloran mucho, se recomienda bañarlos con estas plantas.

Para pescar (solo con cola de corvina)*

- 8 Frotarse los manos con las hojas machacadas y poner las hojas en agua para atraer a los peces.

Números de herbario

Columnea guttata Poepp. (Gesneriaceae)

CV527*, CV268*

Costus sp. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV288*, Azulis

Indeterminado (Orchidaceae)

CV469*, Loma Linda

Pesherr

- 1 *Ambrosia arborescens*
Elephantopus mollis
Verbena litoralis



Verbena litoralis

- 2 *En el marco de este estudio se colectaron tres plantas con este nombre, pero existen más.*
- 3 **Otros nombres**
- 4 Para *Verbena litoralis*: **verbena***.
- 5 Para *Elephantopus mollis*: **pesherr amaypar** (del cerro), **marku***, **lechuguita***.
- 6 **Significado del nombre**

- 7 *Pesherr*: amargo.

USOS YANESHAS

- 8 Para las tres plantas

Infección del estómago, diarrea causada o no por parásitos intestinales, dolor de hígado o de riñones

- 9 Hacer hervir unas plantas en agua y tomar copiosamente, hasta que los síntomas desaparezcan. También se puede preparar una vaporación* con piedras.

Cuidado de los niños

- 10 Para proteger a los niños, para que no se enfermen. Se hace una vaporación* con estas plantas; de esta manera, su cuerpo se vuelve amargo.
- 11 Para **pesherr amaypar** (*Elephantopus mollis*)

Dolor de amígdalas

- 12 Mascar las hojas y tragar el jugo. Preparar las hojas en forma de té concentrado y hacer gárgaras. Repetir hasta sentirse mejor.

Diarrea y vómitos de niños y adultos

- 13 Es una planta que se administra más específicamente a los niños con crisis de vómitos. Hacer hervir en agua un puñado de la planta entera (con sus raíces) y tomar. Esta planta se puede mezclar con **che'llcapan** (*Desmodium adscendens*, Fabaceae) para mayor efecto. Administrar a la vez un baño con la misma planta.
- 14 Para **pesherr amaypar** y **verbena*** (*Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Picadura de arañas

- 15 Exprimir el jugo de la planta fresca y aplicar directamente en la parte adolorida.
- 16 Para **verbena*** (*Verbena litoralis*)

Problemas de próstata

- 17 Mezclar hojas de **yetsep** (*Bixa orellana*, Bixaceae) con hojas de **che'llcapan** (*Desmodium adscendens*, Fabaceae) y de **verbena***. Preparar como té y tomar como agua de tiempo.

Paludismo, fiebre fuerte

- 18 Preparar en forma de té algunas plantas y tomar. Bañarse con esta misma preparación.

Susto* en los niños

- 19 Administrar un baño de hojas al niño agitado.

Números de herbario

Ambrosia arborescens Mill. (Asteraceae)

CV193*, Tsachopen

Elephantopus mollis Kunth (Asteraceae)

CV211*, Tsachopen

Verbena litoralis Kunth (Verbenaceae)

CV161*, Tsachopen

Peshrrop

- 1 *Curarea toxicofera*
Strychnos amazonica
Strychnos darienensis
Strychnos erichsonii
Strychnos toxifera



Curarea toxicofera

Según los yaneshas existen otras plantas llamadas **peshrro** ^ḡ, que aún no se colectaron. Todos los **peshrro** ^ḡ tienen los mismos usos, pero cuando se preparan remedios con *Curarea toxicofera*, se utiliza la corteza; y si se usa *Strychnos* spp., la raíz.

- 2 **Otro nombre**

- 3 **Amargón***.
 4 **Significado del nombre**
 5 *Pesherr*: amargo.

USOS YANESHAS

Gripe, tos

- 6 Raspar un pedazo de la corteza y dejarlo en aguardiente durante un par de semanas; posteriormente, tomar dos veces al día una copita pequeña.
 7 Sacar un pedazo de la raíz, machacar bien, hacer hervir y tomar algunas cucharadas pequeñas en la mañana. En otra receta se aconseja comer directamente un pequeño pedazo de la raíz bien cocida en agua, o masticar la raíz cruda y luego tragar un poco del jugo (es decir, a medida que se mastica la raíz se produce el jugo y este jugo se debe tomar).

Gusanos intestinales (lombrices), diarrea

- 8 Raspar la corteza, poner en agua y hacer hervir. Cuando la preparación está fría, se toma una taza en caso de adultos y media taza para el caso de niños.
 9 Sacar un pedazo de la raíz, machacarlo bien, hacerlo hervir o dejarlo en reposo en agua fría. Tomar algunas cucharadas en la mañana.
 10 Otra receta: se hace hervir el agua, luego se machaca bien la raíz y se echa en el agua hervida. Dejar en reposo hasta que se enfríe. Posteriormente, tomar una taza en el desayuno durante cinco días y en la luna nueva. A los niños se da por cucharadas (menos de cinco días) o solo medio vaso.
 11 Este tipo de tratamiento es contra las lombrices y tiene que hacerse algunos días seguidos. Para los niños este tratamiento se acompaña de baños.
 12 Dieta: no comer dulces ni cosas saladas.

Cuidado de los niños (para dar fuerza al niño)

- 13 Preparar una vaporación sin piedras con la raíz y/o la corteza de esta planta.

Números de herbario

Curarea toxicifera (Wedd.) Barneby & Krukoff (Menispermaceae)

CV348*, Azulis

Strychnos amazonica Krukoff (Loganiaceae)

CV567*, Azulis

Strychnos darienensis Seem. (Loganiaceae)

JAC16447, Azulis

Strychnos erichsonii R. H. Schomb. ex Progel (Loganiaceae)

CV568*, Azulis

Strychnos toxifera R. H. Schomb. ex Benth. (Loganiaceae)

CV500*, CB3207, JAC16427, Azulis

Poconcpan

- 1 *Bidens pilosa*



Bidens pilosa

- 2 **Otros nombres**
3 **Amor seco*, shillco*.**

USOS YANESHAS

Gripe, dolores musculares, dolor de hígado, fiebre, paludismo, infecciones urinarias, infecciones del útero y de los ovarios

- 4 Machacar un puñado de hojas en medio litro de agua bien caliente y dejar enfriar, luego tomar media taza tres veces por día, después de la comida, hasta que los síntomas desaparezcan.
- 5 Dieta: no bañarse tarde o temprano ni tomar baños fríos; evitar pescados salados, bebidas alcohólicas, dulces, conservas, ají, cosas fermentadas, y las relaciones sexuales.

Dolor de hígado (por el alcohol)

- 6 Se hace hervir un puñado de la raíz machacada y se toma solo como agua de tiempo durante varios meses, dependiendo de la gravedad de la enfermedad.

Golpes

- 7 Se hacen hervir muchas hojas y esto se aplica caliente en forma de cataplasma.

Amor eterno, para que las personas se amen para siempre

- 8 Se tuestan varias semillas y cada una de ellas comérsela; después de esto, ambos deben decir que solo la muerte podrá separarlos. Sin embargo, se debe hacer una dieta especial.

Número de herbario

Bidens pilosa L. (Asteraceae)

CV617*, GB3236, Azulis

Pocoyepar

- 1 *Hedychium coronarium*
Potalia resinifera
Tournefortia bicolor



Hedychium coronarium

Según los yaneshas existen otras plantas llamadas **pocoyepar**, que aún no se colectaron. Cada planta tiene su nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **pocoyepar chella**† (*Hedychium coronarium*); **pocoyepar conor**, es decir **pocoyepar** de la boa negra grande (*Potalia resinifera*); y **pocoyepar pocoy pueyomatseñ**(*Tournefortia bicolor*).

- 2 **Otro nombre**
- 3 Para *Hedychium coronarium*: **achira***.

4 **Significado del nombre**

- 5 Pocoy son espíritus, mujeres y hombres, que viven en los ríos y en las lagunas. Estos espíritus forman parte de los espíritus del arco iris*, y causan enfermedades mortales para llevarse a las personas.

USOS YANESHAS

Para **pocyepar chella** † (*Hedychium coronarium*)

Reumatismo, dolor de huesos

- 6 El tubérculo se lava y se raspa, se chanca con una piedra y luego se hace hervir y se toma. También se hace un emplastro con el tubérculo machacado y se aplica caliente en las partes adoloridas.
- 7 Para **pocoyepar conor** (*Potalia resinifera*)

Dolor de estómago fuerte en los niños

- 8 Cuando el dolor es muy fuerte, como una mordedura interna, se hacen hervir algunas hojas en agua; posteriormente se toma esta preparación, lo cual provoca vómitos, y así se alivia el dolor.
- 9 Para **pocoyepar pocoy pueyomatseñ** (*Tournefortia bicolor*)

Malestar general

- 10 Este malestar proviene de un susto*. Para esto se debe hacer una vaporación* con piedras durante unos minutos.

Quemaduras leves, herpes*

- 11 Se aplica el jugo de la hoja directamente en la parte afectada.
- 12 Para las tres plantas

Cuando hay sucesiones de acontecimientos tristes en la vida de una persona

- 13 Preparar un baño con las hojas y lavarse con eso.

Números de herbario

Hedychium coronarium J. König (Zingiberaceae)

CV550*, JAC16412, Azulis

Potalia resinifera Mart. (Loganiaceae)

CV461*, Loma Linda

Tournefortia bicolor Sw. (Boraginaceae)

CV497*, Azulis

Poquëpar

- 1 *Piper politaereum*



Piper politaereum

- 2 *Varias plantas reciben el mismo nombre. En el marco de este estudio se colectó solamente una.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Poquë: hinchazón.*

USO YANESHA

Hinchazón de las piernas

- 5 Estas plantas sirven en caso de los edemas que se producen en las piernas durante el embarazo. Para ello se hacen hervir las hojas en agua y se aplican en forma de cataplasma; posteriormente se prepara un baño con las hojas y se frota las piernas suavemente. También se puede hacer una vaporación* con piedras durante unos minutos y volver a repetir el tratamiento hasta que los síntomas desaparezcan.

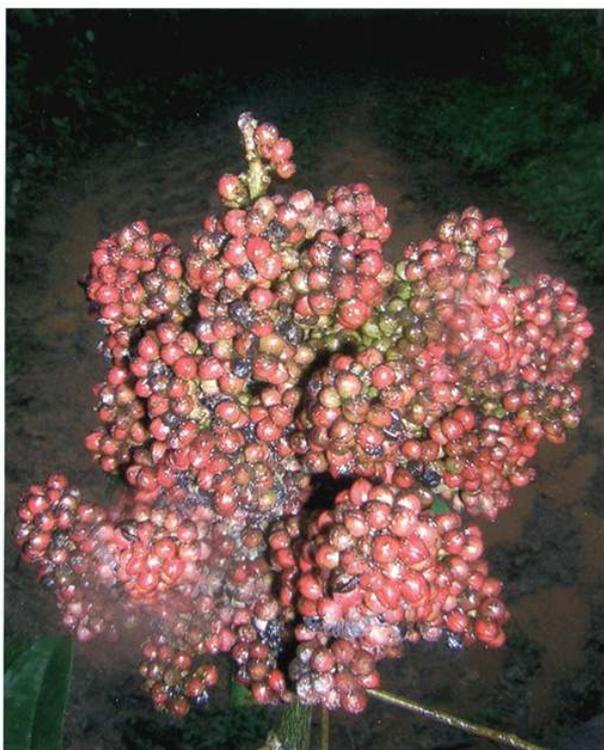
Número de herbario

Piper politaereum Trel. (Piperaceae)

CV612*, Azulis

Posorrpan

- 1 *Zanthoxylum* sp.



Frutos de posorrpan

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Posorr*: murciélago.

USO YANESHA

Mordedura de murciélago

- 4 Machacar las hojas o los frutos y frotarse suavemente sobre la mordedura.

Número de herbario*Zanthoxylum* sp. (Rutaceae)

CV217*, Tsachopen

Puepa'tpan

- 1 *Irlbachia alata*



Irlbachia alata

- 2 **Otro nombre**
3 **Tabaquillo***.

USOS YANESHAS

Paludismo, fiebre muy fuerte con dolor de cabeza

- 4 Se dice que esta enfermedad proviene de tener sangre demasiado dulce.

- 5 Machacar 1-2 hojas en un poco de masato*, tomar media taza después de las comidas, tres veces al día. Otra receta es machacar algunas hojas en agua tibia y tomar esta preparación; al mismo tiempo, bañarse con esta planta o hacerse una vaporación* sin piedras durante unos minutos, dos veces al día.
- 6 Dieta: si se come carne, debe ser sin sal. Este tratamiento es curativo y preventivo.

Diabetes*, mal de hígado

Según los yaneshas, la planta de **puepa' t pan** tiene la propiedad de amargar la sangre y fortalecer el cuerpo.

- 7 Machacar 1-2 hojas en agua tibia y colar con un trapo limpio; posteriormente, tomar un cuarto de taza al inicio, seguir con dos tazas al día hasta sentirse mejor. La misma receta se utiliza para el mal del hígado.
- 8 Dieta: no comer cosas ácidas, fermentadas, carnes grasosas, pescados salados, ají, dulces ni conservas.

Heridas que no cicatrizan, uta de agua*, uta seca*

- 9 Machacar bien las hojas y aplicarlas en la parte afectada. Cambiar este emplasto todos los días.

Números de herbario

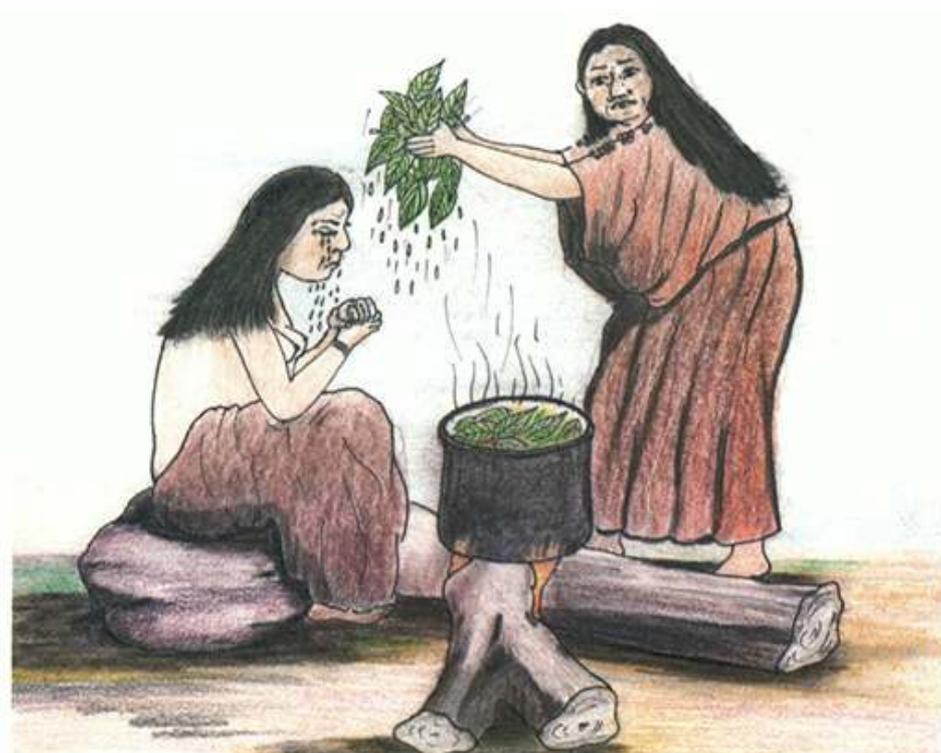
Iribachia alata (Aubl.) Maas (Gentianaceae)

CV24*, GB3200, Azulis

CV644* Loma Linda

Puerets-puesen

- 1 *Begonia* sp.
Blechnum cordatum
 Indeterminado (Apocynaceae, Melastomataceae)
Peperomia sp.
Piper sp.
Piper urostachyum
Serpocaulon loriceum
Triolena sp.



Una curación con los puesen

- 2 Según los yaneshas, antiguamente los **puerets** y los **puesen** eran plantas que se utilizaban bajo un control estricto. Eran plantas muy respetadas, consideradas como sagradas, cuyo conocimiento

pasaba de padre a hijo en el marco de una transmisión familiar secreta, que no se divulgaba a nadie. Dentro de la familia se enseñaba al niño más capaz, más interesado y más obediente. En el proceso de esta transmisión se realizaba una dieta especial y se memorizaba la canción de cada **puerets**.

- 3 Se utilizaban estas plantas para “trabajar” sobre sí mismos, autocurarse, ser más sabios y desarrollar cualidades propias. Si no se respetaban estas reglas y si las motivaciones de la persona no eran buenas, la persona se podía volver loca o tener una vida descontrolada. Se dice que una vez que una persona ha empezado a trabajar con un **puerets** tiene que hacer todos los esfuerzos posibles para cumplir; si no, se vuelve enferma o enloquece.
- 4 Existen dos clases de estas plantas: las que crecen en la pampa son consideradas como malignas, o que pueden ser utilizadas para manipular a otras personas. Las plantas que siempre se deben utilizar son las de la altura, de monte* virgen, donde no hay presencia humana y donde viven animales sabios y amistosos como las perdices.
- 5 Cada **puerets** tiene un **puesen**, su contraparte específica. Los ancianos, que antiguamente dominaban las plantas, sabían muy bien cuál **puerets** se asociaba con tal **puesen**. El tratamiento con un **puesen** debe ser hecho por otra persona, en secreto, sin avisarle a nadie. Se acompaña de una dieta (únicamente **yuca*** blanca asada, masa de masato*, etcétera).
- 6 En español regional, los **puerets** son llamados **pusanga***; y los **puesen**, **contra-pusanga***.
- 7 Actualmente, estas plantas se utilizan en forma de baños cuando los niños están enfermos, para que la enfermedad o el espíritu que ha raptado el alma de niño lo “olvide” y quite la enfermedad. También los **puesen** se suelen utilizar actualmente para calmar dolores sentimentales, emocionales. Estas plantas ayudan a olvidar las penas del corazón causadas por la partida de un ser querido a lugares lejanos, ayuda a calmar el abandono de una mujer o de un hombre, se utilizan para olvidar cosas que uno ha visto y que le han dolido mucho, o cuando hay una obsesión indebida por una persona. Estas penas provocan síntomas físicos como insomnios, agitaciones, dolor de cabeza, dolor físico en el corazón, respiración alterada y se nota que las personas tienen esta clase de problema cuando están preocupadas, pensativas y no hablan mucho.
- 8 En el marco de este estudio se colectaron sobre todo las plantas de **puesen**, y muy pocas plantas de **puerets**. Se presentan a continuación algunos **puerets**, con los **puesen** que les corresponden.
- 9 **Significado del nombre**
- 10 **Puesen**: olvidar.

USOS YANESHAS

- 11 El uso de los **puesen/puerets** siempre se acompaña con dietas especiales y con ciertas oraciones.
- 12 **Puerets: a'coshañpo'se'**
- 13 Este **puerets** es shipibo-conibo. Se utiliza para enviar una maldad a una mujer (**a'coshañpo'se'** es el delfín rosado, en lenguaje yanasha).
- 14 **Puesen: a'coshañpo'se'popseneñ** (*Piper* sp., CV789)
- 15 Bañarse con esta planta en un sitio donde hay árboles grandes. Volver a casa, hacer hervir esta misma planta con grasa de culebra y vaporarse* a la media noche.
- 16 **Puerets: casantaperes**
- 17 Para cazar, pescar, trabajar bien.

- 18 Para atraer la atención de una persona desconocida (antes era utilizada por los jóvenes).
- 19 **Puesen: casantaperes popsener** (*Piper* sp., CV374)
- 20 **Puerets: epo'puer**
- 21 Para atraer la atención de una persona que es indiferente.
- Puesen: epopuer popsener P̄opnor** (Melastomataceae indeterminada, CV680)
- 22 Se utiliza en forma de baño.
- 23 **Puerets: huanqueñets**
- 24 Para tener un amor eterno.
- 25 **Puesen: huanqueñets popsener** (*Piper* sp., CV656)
- 26 Exprimir una gota del jugo de las hojas en cada ojo.
- 27 **Puerets: me'she'llopar**
- 28 Para las mujeres que se desinteresan de sus hijos.
- 29 **Puesen: me'she'llopar popsener** (*Piper* sp., CV825)
- 30 Bañarse a medianoche con esta hoja machacada, en el río.
- 31 **Puerets: onen**
- 32 Se mezcla con **yerpuen**.
- 33 **Puesen: onen popsener** (*Triolena* sp., CV620)
- 34 Las hojas se comen.
- 35 **Puerets: peres**
- 36 Para ser buen cazador, tener suerte en los negocios.
- 37 Cuando se usa este **puerets**, se tiene que salir temprano para no encontrar persona alguna y cumplir con lo planificado.
- 38 **Puesen: peres popsener** (*Peperomia* sp., CV678)
- 39 Permite levantar obstáculos que impiden la caza y los negocios. Comer algunas hojas y bañarse en el agua del río o de una quebrada* a partir de medianoche.
- 40 **Puerets: no conocido**
- 41 **Puesen: puesen chemetsopar** (Apocynaceae indeterminada, CV664)
- 42 Cuando una pareja es estéril, sirve para que no esté demasiado triste; o según el caso, sirve para engendrar.
- 43 **Puerets: yahué** (*Blechnum cordatum*, CV33, CV138 y *Serpocaulon loricium*, CV54)
- 44 Para volverse músico.
- 45 Para hacer llorar a una persona.
- 46 **Puesen: yahue'puesen** (*Begonia* sp., CV483)
- 47 Contra un dolor muy fuerte (la muerte del hijo, del esposo, etcétera) se utiliza la resina de la última hoja, la que se mastica y se aplica sobre el corazón.
- 48 **Puerets: yayoñ**
- 49 Para parecer muy simpático a una persona del sexo opuesto y para que su canto sea memorizado por una persona del sexo opuesto.
- 50 **Puesen: yayoñ popsener** (*Piper* sp., CV880)

51 **Puerets: yerpuen**

52 Para recordar las cosas: bañarse con la planta.

53 Para hacer que una persona te recuerde.

Puesen: yenesha puesen P̄opnor (*Piper* sp., CV397) o **yenesha puesen pasheñorrer** (*Piper* sp., CV658)

54 Se utiliza en forma de vaporación* con 3-5 piedras.

55 **Puerets: yerpuen compall**56 Este **puerets** es de los asháninkas.57 **Puesen: compall popsener** (*Begonia* sp., CV717)58 Sirve para liberarse de los **puerets** de los asháninkas.

59 Se administra en forma de baño.

60 **Puerets: yerpuen, yahué, ypo'puer, yerpuen compall**61 Se puede utilizar en contra de los **puerets yerpuen, yahué, epo'puer, yerpuen compall**, para devolver el mal a la persona.62 **Puesen: yuesen puerreñsopar** (Melastomataceae indeterminada, CV689)**Números de herbario***Begonia* sp. (Begoniaceae)

CV483*, CV717*, Loma Linda

Blechnum cordatum (Desv.) Hieron. (Blechnaceae)

CV33**, CV138*, Tsachopen

Indeterminado (Apocynaceae)

CV664*, Loma Linda

Indeterminado (Melastomataceae)

CV680*, CV689*, Loma Linda

JAC16972, JAC17010, Azulis

Peperomia sp. (Piperaceae)

CV678*, Loma Linda

Piper sp. (Piperaceae)

CV656*, CV658**, CV789*, CV825*, CV880*, Loma Linda

CV374*, CV397*, JAC16401, Azulis

Piper urostachyum Hemsl. (Piperaceae)

CV537*, Azulis

Serpocaulon loriceum (L.) A. R. Sm. (Polypodiaceae)

CV54**, Tsachopen

Triolena sp. (Melastomataceae)

CV620*, Azulis

Puetsarñatspar

- 1 *Clidemia septuplinervia*
Cordia spinescens



Cordia spinescens

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Puetsarñats* es una herida.

USO YANESHA

Heridas infectadas

- 4 Exprimir el jugo de la planta fresca y aplicarlo directamente sobre la herida.
- 5 Calentar las hojas, envolviéndolas en otra hoja, y aplicarlas sobre la herida como cataplasma. Repetir estos tratamientos hasta la cicatrización de la herida.

Números de herbario

Clidemia septuplinervia Cogn. (Melastomataceae)

CV21*, Azulis

Cordia spinescens L. (Boraginaceae)

CV248*, CV545*, CV29**, Azulis

Puetse'lloñpar

- 1 *Siparuna sessiliflora*
Siparuna tomentosa



Siparuna tomentosa

- 2 *Este nombre sirve para varias especies aromáticas que suelen tener olor fuerte.*
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Puetse'lloñ: olor de axila.*

USOS YANESHAS

Post partum (después del parto)

- 5 Cuando la mujer ha tenido su bebé, y después de unos diez días no sangra más y quiere ir a su chacra* o al monte*, ella tiene que eliminar todo el olor de la sangre del parto. Para esto se hace un baño con esta planta y se lava el cuerpo entero.

Mal aire*

- 6 Causado por las almas de los muertos: cuando la persona no tiene hambre, tiene sueño y se siente muy cansada. Para esto se realiza un vaporación* con 5-10 hojas en una olla de agua bien caliente. No se debe tomar el agua. El olor muy fuerte hace reaccionar a la persona. Otra receta, si uno está en el monte*: se colocan rollos de hojas debajo de las axilas, y respirar por la nariz.
- 7 Dieta: no andar en las noches, ni muy tarde o muy temprano.

Números de herbario

Siparuna sessiliflora (Kunth) A. DC. (Siparunaceae)

CV337*, Azulis

Siparuna tomentosa (Ruiz & Pav.) A. DC. (Siparunaceae)

CV542*, CV549*, JAC16552, Azulis

Rreyap

1 *Mansoa alliacea*



Preparación de pescado chipanado*

Los yaneshas diferencian dos variedades de **rreya** **ḡ**: **rreya** **ḡ** **ḡ** **opnor** (hembra), y **rreya** **ḡ** **pasheñorrer** (macho). Este último crece en las alturas y en tierras fértiles; sus tallos son más gruesos y blancos. El **rreya** **ḡ** que se colectó en este estudio es la variedad hembra, más delgada, que crece al borde de los ríos o en quebradas*. Se piensa que el **rreya** **ḡ** macho es también una especie de *Mansoa sp.*, o tal vez la misma. Las dos se emplean de igual manera.

2 Otros nombres

3 Ajo macho del monte*, ajo sacha*, ajo macho*.

4 Significado del nombre

5 *Pasheñorrer*: macho.

6 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

Reumatismo, fiebre, resfrío, gripe

- 7 Para que sea más efectivo, se mezclan las hojas de esta planta con hojas de **achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*, Clusiaceae) y otras plantas que tienen el mismo uso. Calentar 5 piedras y hacer una vaporación* dos veces al día, una vez a la semana. En caso de gripe o resfrío, se aplican también las hojas calientes sobre el cuerpo.

Úlceras de la piel, chupos (forúnculos)

- 8 Son producidos por comer caracoles o pescado del río.
- 9 Se hace hervir un pedazo del tallo en agua y después se tritura bien. Se deja en reposo hasta que se enfríe y se toma media taza, dos veces al día, mañana y tarde, después de las comidas.

Diarrea con dolor de estómago

- 10 Hervir un pedazo de la corteza y tomar el líquido. En otra receta, se coloca un pedazo de la corteza dentro de la olla cuando se prepara la sopa.

Alimenticio

- 11 Las hojas sirven para hacer chipanadas* de pescado. Estas hojas se juntan a la carne de pescado para darle sabor y al mismo tiempo actúan como medicina, especialmente para prevenir el reumatismo; esto se explica porque el pez vive en el río (que es frío) y por lo tanto su consumo puede causar reumatismo.

Números de herbario

Mansoa alliacea (Lam.) A. H. Centry (Bignoniaceae)

CV364*, JAC16356, Azulis

Sapeñtsopar

- 1 *Geogenanthus rhizanthus*
Ruellia puri



Geogenanthus rhizanthus

- 2 Según los yaneshas existen muchas variedades de **sapeñtsopar**, que aún no se han recolectado. Todas las plantas de **sapeñtsopar** se utilizan de la misma forma.
- 3 **Significado del nombre**
- 4 *Sapeñets*: aborto, hemorragia.

USOS YANESHAS

- 5 Es una planta medicinal que se utiliza para curar la hemorragia de una mujer que ha sufrido un aborto o también después del parto. De igual forma, se utiliza para toda persona que sufre de hemorragia nasal.

Hemorragias después del parto, hemorragias como consecuencia de aborto

- 6 Sacar 5 hojas de cada rama, juntando unas 20 hojas. Se prepara una jarra de 3 litros. El agua se hierve y se deja reposar con las hojas. La mujer debe tomar medio vaso, tres veces al día, hasta curarse. La preparación hervida tiene color de sangre oscura.

Hemorragia nasal

- 7 Colocar 10 hojas en una jarra de 3 litros de agua recién hervida y tomar medio vaso dos veces al día. Con esta misma infusión caliente se debe dar un baño, empezando por la cabeza.
- 8 Dieta: en caso de cualquier tipo de hemorragia no se debe comer sal, dulce, comida caliente ni animales cazados con escopeta.

Números de herbario

Geogenanthus rhizanthus (Ule) G. Brückn. (Commelinaceae)

CV353*, Azulis

Ruellia puri (Nees) Mart. ex B.D. Jacks. (Acanthaceae)

GB3213, Azulis

Sarompuepar

- 1 *Polybotrya crassirhizoma*
Polybotrya fractiserialis



Polybotrya fractiserialis

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Sarompue** es una oruga de mariposa que tiene pelos urticantes, del mismo color que los pelos de los tallos de los helechos.

USO YANESHA

Picadura de sarompue*

- 4 Cortar el tallo de uno de estos helechos, raspar el interior blando, colocarlo en una hoja y pasarlo por fuego. Cuando esté muy caliente, aplicarlo sobre la piel. Después hacerlo otra vez con el tallo raspado pero frío, y dejarlo como emplasto. Repetir varias veces hasta que disminuya el dolor.
- 5 Dieta: no comer alimentos fríos durante el tratamiento.

Números de herbario

Polybotrya crassirhizoma Lellinger (Dryopteridaceae)

CV768*, JAC16419, Azulis

Polybotrya fractiserialis (Baker) J. Sm. (Dryopteridaceae)

CV15**, Azulis

Sech

- 1 *Euterpe precatoria* var. *longevaginata*
Euterpe precatoria var. *precatoria*



Raíces medicinales de sech

- 2 Los **sech** que crecen en las alturas son determinados como *Euterpe precatoria* var. *longevaginata*; y los que crecen en ambientes bajos, como *Euterpe precatoria* var. *precatoria*. Para los yaneshas, los dos tienen los mismos usos.
- 3 **Otros nombres**
- 4 **Palmito***, **wasai***.

USOS YANESHAS

Dolor de hígado, dolor de espalda, purificación de la sangre; infecciones uterinas, de riñones y de las vías urinarias; problemas de próstata

- 5 Sancochar un puñado de raíces durante largo rato y tomar esta preparación hasta que los síntomas desaparezcan.

Tuberculosis, después de operaciones quirúrgicas

- 6 La misma receta precedente. Se dice que esta preparación tiene la propiedad de regenerar los tejidos lesionados, ya que permite su cicatrización rápida y su crecimiento.
- 7 Dieta: no tener relaciones sexuales durante el tratamiento.

Edemas, golpes, fracturas

- 8 Misma receta que antes, y hacer un emplasto con las raíces bien machacadas y mezcladas con polvo de corteza de **plano*** (*Persea* sp., Lauraceae). Este emplasto debe cambiarse regularmente.

Números de herbario

Euterpe precatoria var. *longevaginata* (Mart.) A. J. Hend. (Arecaceae)

CV589**, Azulis

CV139*, Tsachopen

Euterpe precatoria var. *precatoria* (Arecaceae)

CV406*, Loma Linda

Semam

- 1 *Acmella spilanthoides*



Acmella spilanthoides

USOS YANESHAS

Heridas infectadas

- 2 Hacer hervir varias flores en agua y lavar la herida con el preparado.

Dolor de dientes

- 3 Masticar algunas flores para adormecer los dientes.

Parásitos intestinales

- 4 Mascar las flores y tragar el jugo.

Ampollas, heridas alrededor de la boca en los bebés

- 5 Estas pequeñas ampollas vienen con fiebre. Machacar bien la flor con un poco de agua, empapar en un algodón y aplicar sobre las ampollas.

Números de herbario

Acmella spilanthoides Cass. (Asteraceae)

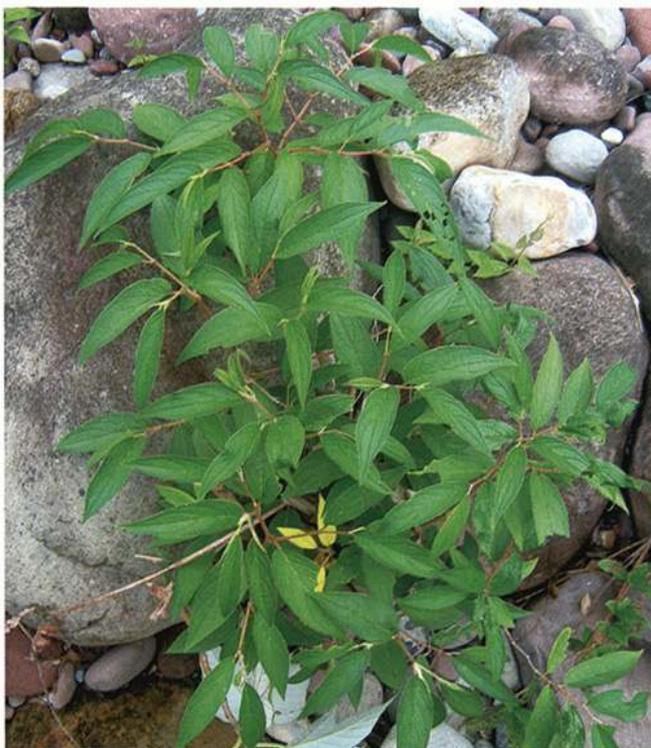
JAC17005, JAC16988, Azulis

CV861*, Loma Linda

CV117*, Tsachopen

Señtsopan po'señempan

- 1 *Piper dennisii*



Piper dennisii

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Señets*: deseos de comer carne.

USOS YANESHAS

Tos con dolor de cabeza, dificultades para respirar, dolor de garganta

- 4 Se hace una vaporación* sin piedras durante unos minutos.

Dolor de huesos, artritis

- 5 Preparar un baño, hervir las hojas y lavarse todo el cuerpo. Después, aplicar las hojas como cataplasma en el lugar adolorido (rodilla, etcétera) y dejarlo toda la noche sobre la parte afectada.

Falta de apetito

- 6 Comer algunas hojas crudas de esta planta. También cuando se prepara el pescado chipanado*, se añaden unas hojas de esta planta para darle buen sabor.

Números de herbario

Piper dennisii Trel. (Piperaceae)

CV515*, JAC16400, Azulis

Serach pop'ñer ño'setspar

- 1 *Musa x paradisiaca*



Un remedio yanesha

- 2 **Otro nombre**
3 **Plátano seda***

USOS YANESHAS

Tos, bronquitis, asma, enfermedades respiratorias (tuberculosis)

- 4 Cortar la base del tallo de una planta joven a 1 m del suelo y hacer un hoyo en el tronco. Cuando el hoyo esté lleno de savia, recoger para tomar medio vaso de savia dos veces al día (esta receta se puede hacer con cualquier tipo de **plátano***).
- 5 Dieta: no comer pescado del río, sal, dulce, ají ni comidas calientes.

Número de herbario

Musa x paradisiaca L. (Musaceae)

CV75**, Loma Linda

Seseronapan

- 1 *Pityrogramma calomelanos*



Pityrogramma calomelanos

USOS YANESHAS

Uta de agua*, hongos entre los dedos del pie

- 2 Sancochar un puñado de hojas en agua, lavar con esa agua la parte afectada y aplicar las hojas calientes como cataplasma.

Fiebre

- 3 Preparar algunas hojas en forma de té. Tomar tres veces al día hasta que baje la fiebre.
- 4 Dieta: comer sin sal, no comer carne ni otras comidas calientes.

Números de herbario

Pityrogramma calomelanos (L.) Link (Pteridaceae)

CV424*, Loma Linda

CV520*, Azulis

Shechpepar

- 1 *Anthurium ernestii*
- Incarum pavonii*
- Leandra sp.*
- Mikania guaco*
- Solanum mite*
- Solanum memorense*
- Stachytarpheta cayennensis*
- Stachytarpheta straminea*
- Stizophyllum riparium*
- Zanthoxylum riedelianum*



Leandra sp.

Según los yaneshas existen varias clases de **shechpepar** y cada una tiene su nombre específico. Todas sirven para tratar a las personas mordidas por víboras. En el marco de este estudio se colectaron diez especies: **compa'llanasha po'shechpepar** (*Leandra* sp.); **shechpepar core m̃** (*Solanum nemorense*); **shechpepar Ćha'rropepar**, es decir, el **shechpepar** del loro machaco* (*Solanum mite*); y **shechpepar muerra'to p̃as**, es decir, el **shechpepar** de los dientes de serpiente (*Anthurium ernestii*). De esta última planta, que tiene raíces con extremo bífido como la lengua de las serpientes, los yaneshas reconocen dos variedades: una hembra (**p̃opnor**), con hojas pequeñas y raíces muy cortas, y otra macho (**pasheñorrer**), con hojas grandes y raíces más anchas y duras.

Existen también **shechpepar rrollamepar p̃opnor**, es decir, el **shechpepar** hembra del lamon* (*Incarum pavonii*); **shechpepar queropepar** (*Zanthoxylum riedelianum*); **shechpepar shechep pa'smell**, es decir, el **shechpepar** de la cola de la víbora, por la forma de su inflorescencia (*Stachytarpheta cayennensis* y *S. straminea*); y **shechpepar tsesma p̃ puepepe'shpar**, es decir, la **shechpepar** de la hiel de la serpiente jergón*. Esta última es una liana con hojas de varios colores y el tallo pintado como una boa. De esta planta existen dos variedades: hembra (**p̃opnor**), con hojas chicas, y macho (**pasheñorrer**), con hojas anchas. Las dos variedades fueron determinadas como *Mikania guaco*. Finalmente, la última variedad se llama **shechpepar** y fue determinada como *Stizophyllum riparium*.

2 Otros nombres

3 Para **shechpepar queropepar**: curarina*.

4 Para **shechpepar shechep pa'smell**: rabo de culebra*.

5 Significado del nombre

6 *Pasheñorrer*: macho.

7 *Popnor*: hembra.

USOS YANESHAS

Mordedura de serpiente

8 En caso de las mordeduras de serpiente se dice que contra el veneno, siendo muy frío, el tratamiento debe ser caliente. Sin embargo, cuando la persona está lejos, en el monte* o la chacra*, se utilizan las plantas en su estado natural, hasta llegar a una casa.

9 Cualquiera que sea la planta utilizada y cualquiera que sea la serpiente, el tratamiento siempre se acompaña de una dieta que debe seguir el enfermo con toda su familia. Se debe evitar comer pescado, caña de azúcar y animales que muerden. El paciente no debe ser visto por una mujer gestante, porque le puede causar mucho dolor en la herida, hasta causarle hemorragia. Esta dieta dura como mínimo tres días.

10 Para **compa'llanasha po'shechpepar** (*Leandra* sp.)

11 Es una planta que utilizan los asháninkas.

12 Triturar las hojas y el tallo, luego calentarlos con agua y posteriormente hacer un emplasto caliente. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar core m̃** (*Solanum memorense*)

- 13 Raspar el tubérculo en agua caliente y aplicarlo caliente sobre la parte afectada. Se repite el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar Čha'rropepar** (*Solanum mite*)

- 14 Triturar las hojas y el tallo, luego hacerlos calentar en agua y posteriormente hacer un emplasto caliente. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para los dos **shechpepar muerra'to Ĥas** (*Anthurium ernestii*)

- 15 Sacar 10-15 “dientes” (ápice de las raíces) y calentarlos en agua o chipanarlos*. Aplicar como emplasto y cambiarlo regularmente. Al mismo tiempo, lavar algunas raíces, triturarlas y ponerlas a remojar en agua caliente. Tomar un vaso. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar rrollamepar Ĥopnor** (*Incarum pavonii*)

- 16 Triturar la raíz y el pecíolo fresco, luego aplicarlo como emplasto y cambiarlo regularmente hasta que el paciente se mejore.

- 17 Para **shechpepar queropepar** (*Zanthoxylum riedelianum*)

- 18 Esta planta cura las mordeduras del loro machaco*. Con un puñado de hojas, hacer una infusión en forma de té. Tomar medio vaso una vez al día y aplicar las hojas calientes sobre la mordedura. Cambiar cuando se enfríe, para aliviar el dolor.

- 19 Otro uso: la planta entera sirve para “curar” a los perros cazadores. Para ello, se les hace oler la planta antes de salir a cazar; esto les agudizará los sentidos.

- 20 Para **shechpepar shechep pa'smell** (*Stachytarpheta cayennensis*, *S. straminea*)

- 21 Se saca la raíz y se tritura bien. Luego, cuando el agua está recién hervida, se echa la raíz y se deja en reposo hasta que esté medio tibia y se bebe. Machacar las flores y hojas; luego, hacer un cataplasma con esto y aplicarlo sobre la mordedura.

Para **shechpepar tsesma Ĥ puepepe'shpar Ĥopnor** (*Mikania guaco*)

- 22 Esta planta sirve en caso de mordedura de jergón*, de víbora de cascabel* y de loro machaco*.

Para **shechpepar tsesma Ĥ puepepe'shpar pasheñorrer** (*Mikania guaco*)

- 23 Esta planta sirve en caso de mordedura de jergón* y de culebra azul. Triturar las hojas y el tallo, hacerlos calentar en agua y luego poner emplastos calientes. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

- 24 Para **shechpepar** (*Stizophyllum riparium*)

- 25 Sacar el tubérculo de esta planta, que es como una raíz de **yuca***, rasparlo y comerlo. También calentar un poco de este raspado y aplicarlo como emplasto.

- 26 En otra receta se aconseja hacer hervir bien una cantidad grande de la planta entera. Se bebe la preparación, copiosamente, varias veces al día. Además, se aplica la preparación caliente sobre la mordedura.

- 27 **Unos secretos**

Para hacerse invisible para las serpientes, y así evitar ser mordido, existen unos secretos. Se recomienda, por ejemplo, antes de ir a la chacra* o en el monte*, mirar el sol a través de la piel de una culebra durante 15 minutos. También se pueden golpear las piernas con el tallo de los **shechpepar Čha'rropepar** (*Solanum mite*, Solanaceae), **orroshe'sh** (*Dracontium* spp., Araceae) o comer los pequeños frutos crudos de **shechpepar** (

Stizophyllum riparium, Bignoniaceae). Otro secreto es pisar el hongo **shechep pa'cile**. Este hongo tiene la forma de una pelota pequeña; y cuando se lo pisa, explota y sale un polvo que se esparce en el aire.

Hinchazón de las piernas

Este uso se aplica únicamente a **shechepar tsesma ꞑ puepepe'shpar pa'sheñorrer** (*Mikania guaco*). Según los yaneshas, en el río vive Conor, el padre de la boa maligna invisible. Cuando Conor camina en la tierra, se escucha como un ruido de tractor y al día siguiente se pueden ver sus huellas en el suelo. Si una persona, sin darse cuenta, se cruza con Conor de noche o al atardecer, se puede enfermar y tener las piernas hinchadas. En este caso se prepara una vaporación* sin piedras con las hojas de esta planta. Luego, el agua se cuele con un trapo limpio y se toma una taza tres veces al día. Se aplica al mismo tiempo, en las dos piernas, un emplasto con las hojas calientes.

Números de herbario

Anthurium ernestii Engl. (Araceae)

CV17**, JAC16441, Azulis

CV486*, Loma Linda

Incarum pavonii (Schott) E.G. Gonç. (Araceae)

CV140*, Tsachopen

Leandra sp. (Melastomataceae)

CV276*, Azulis

Mikania guaco Bonpl. (Asteraceae)

CV499*, JAC16434, Azulis

CV473*, Loma Linda

Solanum mite Ruiz & Pav. (Solanaceae)

CV603*, Azulis CV186, Tsachopen

Solanum memórense Dunal. (Solanaceae)

CV313*, Azulis

Stachytarpheta cayennensis (Rich.) Vahl (Verbenaceae)

GB3206, Azulis

Stachytarpheta straminea Moldenke (Verbenaceae)

CV334*, Azulis

Stizophyllum riparium (Kunth) Sandwith (Bignoniaceae)

JAC16437, Azulis

Zanthoxylum riedelianum Engl. (Rutaceae)

CV210*, Tsachopen

Shemaquech

- 1 *Copaifera paupera*



Copaifera paupera

- 2 **Otro nombre**
3 **Copaibo*.**

USOS YANESHAS

Tos

- 4 Frotarse con un poco de resina “aceite de copaiba” pura a la altura de los pulmones.

Dolor de huesos (reumatismo)

- 5 Calentar un poco de resina “aceite de copaiba” y frotarse con esto la parte adolorida.

Dolor de estómago, úlceras en el estómago

- 6 Poner una sola gota de resina en un vaso de agua y tomarlo una sola vez al día. Repetir unos días si fuera necesario.

Heridas que no secan, después de las operaciones, golpes

- 7 Aplicar la resina sobre la parte afectada. Se dice que el “aceite de copaiba” ayuda a regenerar la piel y los tejidos.

Infección después del parto

- 8 Tomar una gota de “aceite de copaiba” en agua en caso de infecciones.

Perfume, adorno

- 9 Se confeccionan collares con las semillas cortadas, por su olor sumamente agradable.

Número de herbario

Copaifera paupera (Herzog) Dwyer (Fabaceae)

CV828*, Loma Linda

Shemochuarech

- 1 *Tessaria integrifolia*



Tessaria integrifolia

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Shemoc* es el nombre yanesha de una clase de pescado muy abundante en la zona.
- 4 **Otro nombre**
- 5 **Pájaro bobo***.

USOS YANESHAS

Dolor de garganta

- 6 Con algunas hojas, preparar una infusión en forma de té para luego hacer gárgaras varias veces al día.

Dolor de hígado, riñón, próstata, vías urinarias

- 7 Con algunas hojas, hacer una infusión en forma de té y tomar un vaso de este preparado, tres veces al día, hasta sentirse mejor.

Números de herbario

Tessaria integrifolia Ruiz & Pav. (Asteraceae)

CV215*, Tsachopen

Shemot

- 1 *Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum*
Physalis pubescens
Physalis sp.
Solanum stramonifolium



Solanum stramonifolium

- 2 Según los yaneshas existen muchas plantas que reciben el mismo nombre, que aún no han sido colectadas. Cada **shemot** tiene un nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **tsem po'shemoteñ**, es decir, el **shemot** del gallinazo (*Solanum stramonifolium*); **poramasa poshemoteñ**, es decir, el **shemot** del cóndor (*Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum*); **huare'shemot**, es decir, el **shemot** del dios Huare (*Physalis pubescens*); y **sha'repppo'shemoteñ**, es decir, el **shemot** del lagarto (*Physalis* sp.).

3 Otro nombre

4 Capulí*.

USOS YANESHAS

5 Para **huare'shemo** (*Physalis pubescens*)

Dolor en los ovarios, inflamación o infección en los ovarios

6 Sancochar un puñado de raíces en agua, mezclándolas con raíces de **sech** (*Euterpe precatatoria*). El fruto se consume para no enfermarse. Dieta: no comer carne, sal ni alimentos calientes.

Para **sha're ð po'shemoteñ** (*Physalis* sp.)

Quemaduras

7 Las hojas se machacan y la espuma que sale se aplica sobre la quemadura.

8 Para **tsem po'shemoteñ** (*Solanum stramonifolium*, *Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum*)

Dolores musculares, dolor de cuerpo

9 Hacer hervir las plantas enteras en el agua y aplicar las hojas calientes en forma de cataplasma.

10 El fruto de *L. peruvianum* var. *peruvianum* se consume.

Niños intranquilos, agitados

11 Preparar un baño con la planta entera.

12 Para *Solanum stramonifolium*

13 Ojos inflamados, rojos Aplicar en los ojos unas gotas del agua que se encuentra dentro de las brácteas (cáliz acrescente), alrededor del fruto, varias veces al día.

Números de herbario

Lycopersicon peruvianum var. *peruvianum* (Solanaceae)

CV182*, Tsachopen

*Physalis pubescens*L. (Solanaceae)

CV185*, Tsachopen

*Physalis*sp. (Solanaceae)

CV432*, Loma Linda

*Solanum stramonifolium*Jacq. (Solanaceae)

CV226*, Tsachopen

Sher'areñtsopar

- 1 *Geophila macropoda*
Geophila repens



Geophila repens

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Sher'renéts*: se dice cuando una persona tiene una afección a la piel (como hongos).

USOS YANESHAS

Hongos entre los dedos del pie

- 4 Machacar y aplicar la planta fresca, como cataplasma, sobre la parte afectada.
- 5 En otra receta se aconseja calentar previamente las hojas envolviéndolas en otra hoja chipanada* y pasándolas por encima del fuego. Cuando las hojas están bien calientes, se exprime el jugo encima de la parte afectada.

Granitos sobre el cuerpo de los niños

- 6 Frotar el cuerpo con la planta fresca, varios días seguidos, hasta la desaparición de los granitos.

Números de herbario

Geophila macropoda (Ruiz & Pav.) DC. (Rubiaceae)

CV271*, Azulis

Geophila repens (L.) I. M. Johnst. (Rubiaceae)

JAC16408, Azulis

CV417*, CV484*, Loma Linda

Shollapan

- 1 *Commelina diffusa*
Commelina obliqua
Tripogandra serrulata



Preparando un remedio

- 2 Según los yaneshas existen tres clases de **shollapan**: una con hojas verdes, otra con hojas moradas y una última con hojas manchadas de blanco.
- 3 **Otros nombres**
- 4 Para los tres: **sacha árnicá***.
- 5 **Chanetsopar**, para *Commelina obliqua* y *Commelina diffusa*, en la zona alta*.
- 6 **Significado del nombre**

- 7 *Chanets*: espalda.

USOS YANESHAS

Hernias, fracturas, golpes, hinchazones

- 8 Extraer toda la planta, incluso sus raíces. Hacer hervir bien todo y tomar una sola taza en ayunas, hasta la desaparición de la hernia. Cuando son fracturas o golpes se aplican también las hojas, bien machacadas en agua tibia, en forma de cataplasma.

Infecciones urinarias, orinas oscuras con fiebre fuerte

- 9 Cortar medio kilo de hojas, tallos y raíces de esta planta. Hacer hervir agua y cuando está enfriándose colocar la planta dentro del agua, machacarla bien y dejarla en reposo. Tomar el líquido en ayunas y repetir hasta la curación.
- 10 Dieta: no comer ají, no beber alcohol ni cosas fermentadas. No trabajar expuesto al sol ni cargar cosas pesadas. Evitar las relaciones sexuales.

Dolores de espalda, de columna o cintura, macurca, "adolorido"

- 11 Cortar el tallo de la planta y guardar solo los nudos. Machacar de 4 a 6 nudos en una taza de agua recién hervida y dejar en reposo hasta que la infusión esté fría. Se toman tres vasos por día. Además, las hojas se colocan como emplasto en la cintura o donde duele.

Para no enfermarse

- 12 Preparar un baño mezclando hojas de esta planta con hojas del plátano biscocho. Este baño se da a los niños y también a las personas que temen enfermarse o que quieren vivir muchos años, porque esta planta es fuerte y no se muere fácil.

Números de herbario

Commelina diffusa Burm. f. (Commelinaceae)

JAC16962, Azulis

Commelina obliqua Vahl (Commelinaceae)

CB3220, Azulis

Tripogandra serrulata (Vahl) Handlos (Commelinaceae)

JAC16376, Azulis

Sho'rech

- 1 *Ureia baccifera*
Ureia sp.



Ureia sp.

- 2 Existen muchas especies de **sho'rech**, cada una con su nombre específico.
- 3 **Otros nombres**
- 4 **Ortiga blanca***, **ortiga negra***.

USOS YANESHAS

Diarrea con sensación de quemadura en el estómago (como úlceras)

- 5 Sancochar en agua algunas hojas y tomar de esta preparación varias veces al día.

Dolor de huesos, dolor en las articulaciones

- 6 Aplicar las hojas, previamente hervidas en agua, como cataplasma caliente. Cambiar el cataplasma hasta mejorarse. Al mismo tiempo, tomar una taza de esta preparación.

Tos, gripe

- 7 Con algunas hojas, preparar una infusión como té y tomar tres tazas al día.

Números de herbario

Ureia baccifera (L.) Caudich. ex Wedd. (Urticaceae)

CV131*, Tsachopen

Ureia sp. (Urticaceae)

JAC16422, Azulis

CV471*, CV844*, Loma Linda

Sorroyarech

- 1 *Vismia baccifera*
Vismia confertiflora
Vismia sp.



Vismia sp.

- 2 Según los yaneshas existen varias especies de **sorroyarech**, pero todas se utilizan de la misma manera.
- 3 **Significado del nombre**
- 4 Sorroyar: látex.

USOS YANESHAS

Animales

- 5 La fruta es muy apreciada por los murciélagos.

Heridas

- 6 Para cicatrizar más rápidamente y cerrar los bordes de las heridas, aplicar directamente el látex anaranjado fresco. Al secarse, se pega fuertemente como una película protegiendo la herida. Esto evita las infecciones.

Dermatosis que pica mucho (como tiña)

- 7 Machacar bien la corteza hasta convertirla en polvo fino y aplicarla como cataplasma. Cambiar mañana y tarde, hasta la desaparición de los problemas de piel, durante un mes.

Para teñir

- 8 La resina se utiliza para hacer dibujos pintando las telas.

Números de herbario

Vismia baccifera (L.) Triana & Planch (Clusiaceae)

JAC16368, Azulis

Vismia confertiflora Spruce ex Reichardt (Clusiaceae)

CV11**, Azulis

Vismia sp. (Clusiaceae)

CV430*, CV829*, Loma Linda

Sotech

- 1 *Heliocarpus americanus*



Heliocarpus americanus

- 2 **Otros nombres**
- 3 **Huampo*, topa*.**

USOS YANESHAS

Fiebre fuerte, con dolor de estómago

- 4 Machacar la corteza con agua hasta la obtención de una gelatina. Aplicar en cataplasma y tomar una cucharadita.

Dolor de riñones, edemas, golpes, hinchazones

- 5 Calentar las hojas chipanadas* encima de un fuego. Cuando están calientes, aplicarlas como cataplasma. Cambiar hasta que desaparezcan los síntomas.

Facilitar el parto

- 6 Sacar un pedazo de la parte externa de la corteza y hacer hervir con algunas hojas del ápice del tallo. Esto se vuelve flemoso. Si se toma como refresco en los últimos días del embarazo, el bebé nacerá rápidamente.

Fibras, sogas

- 7 Se sacan las fibras de la corteza y se ponen a remojar en agua durante un mes. Cuando están secas son brillantes y sirven para amarrar balsas* o hacer bolsas, etcétera.

Números de herbario

Heliocarpus americanus L. (Tiliaceae ≈ Malvaceae)

JAC17017, Azulis

CV592*, Tsachopen

tellmatellma'

- 1 *Phoradendron crassifolium*
Phthirusa sp.
Phthirusa stelis



Phthirusa sp.

Según los yaneshas existen dos variedades de esta planta: hembra y macho. La planta macho, **tellma tellma' pasheñorrer**, de hojas chicas, fue determinada como *Phoradendron crassifolium*; y la hembra **tellma tellma' ñopnor**, de hojas largas, es *Phthirusa stelis*. Todas se utilizan de la misma manera.

- 2 **Otros nombres**
- 3 **Mata palo*, suelda con suelda*.**

4 **Significado del nombre**

- 5 *Tellma*: unir.
 6 Pasheñorrer: macho.
 7 *Popnor*: hembra

USOS YANESHAS

Golpes, fracturas, quistes en el útero

- 8 Se hace hervir agua en una olla; luego se colocan hojas y tallos bien machacados. Una vez que el agua esté hirviendo con las hojas y los tallos, se deja enfriar. Posteriormente se filtra esta preparación y se toma medio vaso, tres veces al día, después de las comidas. Se puede mezclar con miel de abejas. Después, sacar las hojas y los tallos del agua, y con eso hacer un parche que se pone sobre la parte fracturada.
- 9 El jugo de las hojas frescas se puede aplicar directamente sobre la parte afectada.
- 10 Dieta: no comer ají, sal, conservas ni alimentos muy calientes.

Úlceras (por el alcohol)

- 11 Preparar en forma de té de 2 a 3 hojas. Luego se toma esta preparación cada mañana y cada tarde, hasta sentirse mejor.

Cuidado del recién nacido

- 12 Con las hojas de esta planta se prepara un baño para los bebés recién nacidos. Esto se hace para que sus huesos y todo su cuerpecito sean fuertes, especialmente cuando empiezan a caminar.

Cansancio general

- 13 Hacer una vaporación* con la planta entera y también beber un poco del agua que queda de esta preparación.

Números de herbario

Phoradendron crassifolium (Pohl ex DC.) Eichler

(Viscaceae ≈ Santalaceae)

CV31**, Tsachopen

Phthirusa sp. (Viscaceae ≈ Santalaceae)

CV477*, CV643*, Loma Linda

Phthirusa stelis (L.) Kuijt (Loranthaceae)

JAC16367, Azulis, CV38**, Tsachopen

tepeshech

- 1 *Cestrum racemosum*



Cestrum racemosum

- 2 *Según los yaneshas existen dos plantas con este nombre. Una crece en la altura y es más grande que la otra, que crece en las zonas bajas. Las dos tienen los mismos usos.*
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Hierba santa***.

USOS YANESHAS

Fiebre, paludismo

- 5 Colectar de 10 a 15 hojas, calentar unas piedras y preparar una vaporación*. Después bañarse con el agua y aplicarse en el cuerpo las hojas calientes. Este tratamiento se realiza dos veces a la semana, hasta sanarse.
- 6 Dieta: cuando se realiza la vaporación* a personas que tienen fiebre o paludismo, no deben consumir ají ni alimentos picantes o muy salados. Se recomienda evitar las relaciones sexuales y las bebidas alcohólicas o fermentadas.

Herida infectada, que no sana

- 7 Colectar 5 hojas y prepararlas chipanadas*. Exprimir el jugo con un poco de agua caliente sobre la herida.

Dolores musculares

- 8 Hacer una vaporación* con las hojas y con piedras calientes durante unos minutos; luego, bañarse. Si se utiliza la variedad de planta que crece en las alturas, se prepara una infusión en forma de té con la corteza y se bebe.

Dolor de cabeza con náuseas y vómitos

- 9 Hacer una vaporación* con las hojas, sin piedras.

Números de herbario

Cestrum racemosum Ruiz & Pav. (Solanaceae)

CV600*, JAC16378, Azulis

tepushpan

- 1 *Lantana camara*



Lantana camara

- 2 **Otro nombre**
3 **Muña*.**

USOS YANESHAS

Herida que no cicatriza, herida con pus (supuración), uta de agua*

Preparar una infusión en forma de té con las hojas de **tepeshpan**. Beber la infusión, cuya medida será la de un vaso pequeño. Además, lavar la herida con esta preparación. Posteriormente, se colocan las hojas calientes en forma de cataplasma. Repetir el tratamiento todos los días.

Hongos (entre los dedos del pie)

- 4 Aplicar directamente el jugo de la planta fresca en la parte lesionada.

Repelente contra mosquitos

- 5 Frotarse el cuerpo entero con las hojas de esta planta.

Después de una muerte

- 6 Cuando se carga una persona muerta, para sacar el olor del muerto y tener ganas de vivir se prepara una vaporación* con las hojas de esta planta.

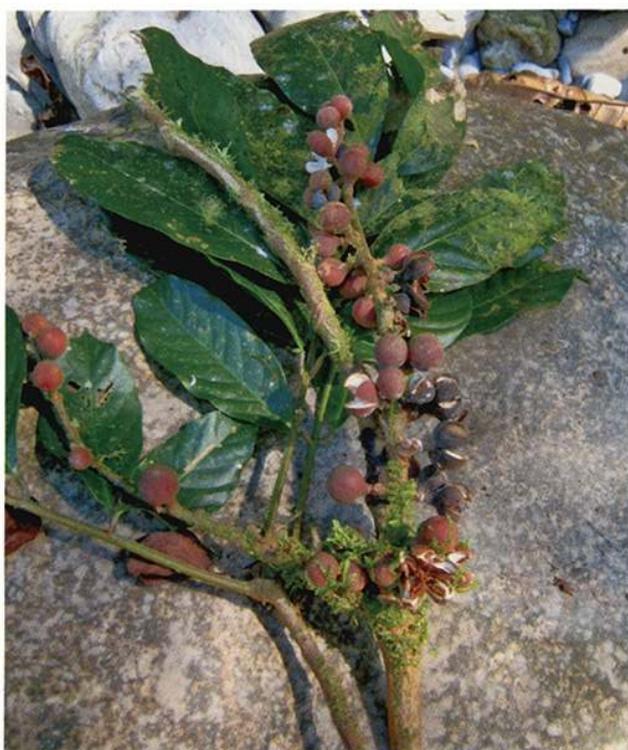
Números de herbario

Lantana cámara L. (Verbenaceae)

CV68*, CV76**, Tsachopen

Topome'ch

- 1 *Guarea guentheri*
Guarea macrophylla
Guarea sp.



Guarea macrophylla

- 2 Según los yaneshas existen tres especies de **topome'ch**: **topomec'h allo yanoso'ten** (*Guarea guentheri*); **topome'ch matsmech**, es decir, el **topomec'h** del barbasco* (*Guarea macrophylla*); y **topome'ch ashateclle'**, es decir, **topome'ch** de la palomita con ojo rojo. Se piensa que este último es otra *Guarea* sp., pero no se colectó.
- 3 **Otro nombre**
- 4 Para los tres: **requia***.

5 **Significado del nombre**

6 *Mats*: barbasco*.

USOS YANESHAS

7 Para *topome'ch ashateclle'* (*Guarea* sp.)

Dolor de estómago, sensación de suciedad en el estómago

8 Para ello se machaca un puñado de la raíz en agua y se prepara como té. Se toma la medida de un pequeño vaso y después se toma más o menos medio litro de agua. Esto induce el vómito y ayuda a sentirse mejor.

Mordedura de serpiente

9 La misma receta.

Persona amarga (colérica), decepcionada de la vida, que se comporta mal

10 Se da esta preparación vomitiva, que actúa como una limpieza general psicológica del organismo.

11 Para *topome'ch matsmech* (*Guarea macrophylla*)

Para pescar

12 Se utiliza como barbasco*. La corteza se tritura y se coloca en una canasta, en el río.

Números de herbario

Guarea guentheri Harms (Meliaceae)

CV513**, Azulis

Guarea macrophylla Vahl (Meliaceae)

CV391*, CV611*, Azulis

Toroñ

- 1 *Uncaria guianensis*
Uncaria tomentosa



Saciando la sed en el monte

- 2 Los yaneshas diferencian dos clases de **toroñ**: **toroñ atsrrotor**, es decir, **toroñ** como una arma, que tiene la corteza interna roja y sus espinas más rectas, determinada como *Uncaria tomentosa*; y **toroñ mayarroshechep**, es decir, **toroñ** de las garras del tigre, que tiene la corteza más blancuzca y sus espinas más encorvadas, determinada como *Uncaria guianensis*. Las dos clases de **toroñ** tienen los mismos usos, pero los yaneshas dicen que la clase con corteza colorada es más eficiente como planta medicinal.
- 3 **Otro nombre**

- 4 **Uña de gato***.

USOS YANESHAS

Purificación de la sangre, heridas internas, hemorragias sobre todo en las mujeres

- 5 Hacer hervir durante largo rato (como mínimo media hora) unos 10 cm de corteza del tallo en 2 litros de agua. Se toman tres vasos al día. También se puede machacar la raíz y remojar en agua fría, para beber. Es un remedio eficiente.

Dolor de huesos (artritis, reumatismo)

- 6 Misma receta que la anterior.
7 En todos los casos se acompaña de una dieta: poca sal y pocos alimentos calientes.

Calmar la sed

- 8 La savia de los tallos de **toroñ** se puede beber para saciar la sed cuando se está en el monte*.

Ser fuerte antes de luchar contra una persona

- 9 Preparar un baño con la corteza hervida.
10 Notas y recomendaciones
11 Los **toroñ** o **uña de gato***, y especialmente la especie descrita como “roja” (*Uncaria tomentosa*), han sido ampliamente evaluados de manera científica. Así, tenemos que:

En caso de reumatismo

- 12 Se comprobó que esta liana tiene un excelente efecto contra diferentes clases de reumatismo, así como efectos antiinflamatorios. Puede ser aprovechada en casos de dolor de hígado y de riñones.

En caso de hemorragias femininas

- 13 Esta planta demostró una cierta actividad sobre el útero, lo que podría justificar su uso para regular las funciones de la matriz; sin embargo, se advierte que en el Perú la planta tiene la reputación de ser anticonceptiva (actúa como contraceptivo) si se toma en grandes cantidades.
14 Valor económico
15 En el Perú, esta planta es cultivada en escala semindustrial para las empresas farmacéuticas porque se utiliza como componente de varias preparaciones (jarabes, tabletas, etcétera).
16 En la zona yanasha los **toroñ** ya son aprovechados como fuente de recursos económicos.

Números de herbario

Uncaria guianensis (Aubl.) J. F. Gmel. (Rubiaceae)

JAC16431, Azulis

Uncaria tomentosa (Willd. ex Roem. & Schult.) DC.

(Rubiaceae)

CV296*, JAC16396, Azulis

Totorñerech

- 1 *Macana rostrata*



Mucuna rostrata

- 2 Existen dos variedades de esta planta: la hembra, con flores muy rojas y semillas grandes; y la variedad macho, con flores más pálidas, anaranjadas, y semillas más pequeñas. En el marco de este estudio se colectó solamente la especie de flores anaranjadas.
- 3 **Otros nombres**
Shetoreñ.
- 4 **Ojo de llama*.**

USOS YANESHAS

Animales

- 5 El pájaro *muesh* (cuichi, en español regional) chupa las flores.

Para teñir

- 6 Cortar medio kilo del tallo, luego machacarlo bien y ponerlo en una olla para hervirlo con agua. Cuando el agua se vuelve muy negra, colocar allí el algodón hilado o la tela para teñir de color negro.

Adorno

- 7 La semilla sirve para hacer artesanía (collares, adornos para la *cushma**) y para confeccionar la cabeza hilandera del huso.

Construcción de objetos útiles

- 8 El tallo de esta liana sirve para hacer trampas y nasas, y para amarrar balsas*.

Juego de niños

- 9 Si se sopla en el tallo, se dice que vienen el tigre o la serpiente.

Números de herbario

Mucuna rostrata Benth. (Fabaceae)

CV496*, GB3204, JAC16369, Azulis

CV723, Loma Linda

Tsespan

- 1 *Chenopodium ambrosioides*



Chenopodium ambrosioides

- 2 **Otro nombre**
- 3 **Paico***.

USOS YANESHAS

Dolor de barriga con gases, parásitos intestinales (lombrices)

- 4 Exprimir el jugo puro de las hojas. Comer una cucharada de azúcar y luego tomar una cucharada del jugo, una vez en la madrugada y otra antes de cenar. Este tratamiento se repite varias veces, hasta sentirse mejor.
- 5 Otra receta: calentar las hojas chipanadas* encima del fuego y aplicar el jugo caliente en la parte afectada.

Alimenticio

- 6 Las hojas se utilizan como condimento para dar sabor a la comida.

Número de herbario

Chenopodium ambrosioides L. (Chenopodiaceae)

CV124*, Tsachopen

Yachpeñtsopar

- 1 *Psychotria marcgraviella*
Psychotria sp.



Psychotria sp.

USO YANESHA

Cuidado de los niños

- 2 Cuando los bebés o niños lloran mucho, están agitados y no duermen bien, se prepara un baño con la planta entera y se lava al niño con esto. Se puede administrar también una vaporación* sin piedras.

Números de herbario

Psychotria marcgraviella Standl. (Rubiaceae)

CV684*, Loma Linda

Psychotria sp. (Rubiaceae)

CV302**, CV521*, Azulis

Yetsep

- 1 *Bixa orellana*



Pintura corporal con yetsep

- 2 *Para los yaneshas existen dos variedades de **yetsep**: **yerroyetsep**, es decir, **yetsep** del gallito de la roca (no colectado), y **mateyetsep** (CV797), es decir, **yestep** de un pajarito migrador que acompaña a los yaneshas de octubre a marzo. Todos los demás **yetsep** (como el CV62) han sido introducidos en la zona.*
- 3 **Otro nombre**
- 4 **Achiote***.

USOS YANESHAS

Alimenticio

- 5 El arilo rojo que rodea a las semillas se usa como condimento en las comidas.

Dolor en el corazón (palpitaciones), inflamación de la próstata, dificultad para orinar, falta de apetito

- 6 Sancochar en agua un puñado de hojas tiernas del ápice de las ramas, y tomar copiosamente, mañana y tarde, hasta sentirse mejor.

Dolor en los ojos

- 7 Cortar una hoja con su pecíolo. Poner el pecíolo en agua, unas horas; después, aplicar en los ojos la gota que sale del pecíolo cuando se lo aprieta.

Para teñir

- 8 Se prepara una pasta con las semillas, que sirve para teñir de rojo oscuro la tela y el algodón. Para que no se despinte, se utiliza alumbre como mordiente.
- 9 Las semillas cocidas se mezclan con **leche caspi*** (*Brosimum* sp.) para obtener una cera que se utiliza para pintar objetos.

Pintura corporal

- 10 Las semillas se hacen hervir en una olla hasta que el líquido se vuelve bien espeso. Este líquido se puede mezclar con otras plantas según el efecto deseado (como plantas de **puerets**). Esta preparación sirve para pintarse la cara, ayudándose con un palito o con un sello de madera grabado.

Veneno de caza

- 11 Se prepara un veneno para las puntas de las flechas, mezclando con jugo de **mampan**, la **yuca***.
- 12 Notas y recomendaciones
- 13 Inflamación de la próstata: en casi todo el Perú, las hojas de **yetsep** se recomiendan cuando empiezan ciertos trastornos prostáticos (dificultad al orinar u orinar poco). Por lo tanto, se puede recomendar el uso de **yetsep** en este caso.
- 14 Valor económico
- 15 La semilla del **yetsep** es muy empleada como colorante por las industrias alimenticias; es una fuente de recursos económicos.

Números de herbario

Bixa Orellana L. (Bixaceae)

CV797*, Loma Linda
CV62*, Tsachopen

Yetsñorr

- 1 *Picramnia sellowii*



Picramnia sellowii

USOS YANESHAS

Agitación en los bebés

- 2 Se usa cuando los bebés o los niños están muy agitados, intranquilos y lloran mucho, lo cual puede provenir de un susto*.

- 3 Preparar un baño para el bebé o administrarle una vaporación* con dos piedras blancas durante unos minutos.

Para teñir

Se machacan las hojas frescas en las manos con un poco de saliva y se aplican sobre lo que se desea teñir, como hilos de **bespan** (**algodón***, *Gossypium barbadense*, Malvaceae), o pitas (cordeles) de **pesharr** (**bombonaje***, *Carludovica palmata*, Cyclanthaceae) o de **terope Ćh** (**tamshi***, *Asplundia divergens*, Cyclanthaceae, CV767*) que sirven, por ejemplo, para hacer coronas*.

Números de herbario

Picramnia sellowii Planch. (Simaroubaceae)

CV324*, CV563, Azulis

Yomachaperech

- 1 *Mikania micrantha*



Mikania micrantha

- 2 **Otro nombre**
3 **Camotillo***

USOS YANESHAS

Mal aire*

- 4 La persona siente malestar general, cansancio fuerte, falta de apetito, falta de ánimo. El enfermo tiene que vaporarse* sin piedras, solo con las hojas hervidas, tres veces al día. Luego se prepara un baño con las hojas, el tallo y las raíces de esta planta. Después o junto con esto se utilizan la guía (ápice) y las hojas tiernas de **cho'ne'ch (caña brava***, *Gynerium sagittatum*, Poaceae, CV171*).
- 5 Dieta: durante el tratamiento, no bañarse en el río ya sea en la noche o muy temprano. No caminar bajo la lluvia con sol, para evitar los espíritus del arco iris*.

Cuidado de los niños

- 6 Para que los bebés recién nacidos no sufran de enfermedades del río, se los debe bañar con esta planta.

Dolor de garganta

- 7 Preparar unas hojas como té y beber esta preparación en pequeñas cantidades, varias veces al día, hasta el mejoramiento. Es una preparación muy amarga.

Números de herbario

Mikania micrantha Kunth (Asteraceae)

CV257*, JAC16364, Azulis

CV753*, Loma Linda

Yonnañtsopar

- 1 *Begonia parviflora*



Yonnañets: el padre del paludismo

- 2 **Significado del nombre**
- 3 *Yonnañets* es una enfermedad que se manifiesta con fiebre alta, la cual es interpretada como paludismo.

USOS YANESHAS

Paludismo, dengue, fiebre alta con escalofríos

- 4 Preparar en forma de té unas hojas en agua y tomar en vasos pequeños porque es un remedio fuerte. Al mismo tiempo se administra una vaporación* con piedras levemente calentadas. Las piedras se tienen que calentar levemente porque cuando se está con fiebre alta, el mucho calor puede dañar los riñones y el hígado. Cuando el enfermo es un niño, se administra sin piedras calientes.
- 5 Se aconseja también, para bajar más rápidamente la fiebre, raspar el interior del tallo de esta planta y pasar esta sustancia en todo el cuerpo como emplasto. Repetir el tratamiento una vez al día, hasta la mejoría.
- 6 Dieta: no comer pescado salado, conservas, ají, dulce ni mucha sal, y evitar las relaciones sexuales.

Números de herbario

Begonia parviflora Poepp. & Endl (Begoniaceae)

CV516*, GB3201, JAC16957, Azulis

Yonqüellech

- 1 *Cecropia latiloba*
Cecropia polystachya



Cecropia polystachya

- 2 Los yanesbas reconocen dos clases de **yonqüellech**. Una crece en las alturas (*Cecropia latiloba*) y la otra en las zonas bajas (*Cecropia polystachya*). Las dos clases se utilizan de igual forma.
- 3 Otros nombres
- 4 **Cetico***, **tocona***.

USOS YANESHAS

Golpes, inflamaciones de la piel, heridas infectadas, picaduras de arañas

- 5 Exprimir el jugo directamente de la guía (ápice) en la parte afectada. También la guía (ápice) machacada se puede aplicar como cataplasma (hay que cambiarlo varias veces al día).

Dolor de riñones

- 6 Machacar bien la guía (ápice) y sancocharla en 2 litros de agua, durante un largo rato, hasta que se reduzca a 1 litro; tomar esta preparación como agua de tiempo, mañana y tarde, hasta sentirse mejor.

Dermatosis (problemas de la piel), uta seca*

- 7 Se utiliza un gusano que se alimenta de las hojas de estos árboles. Este gusano se llama, en yanés, *monoretsmoc* (o *amompeñ*). Se aplica directamente en la piel.

Para pescar

- 8 Los frutos sirven como carnada para pescar a los sábalos.
9 Notas y recomendaciones

Dolor de riñones

- 10 La acción diurética de los **yonqüellech** es bien conocida y ampliamente utilizada. Se puede recomendar la utilización de esta planta cuando hay necesidad de incrementar el volumen de la orina y/o inducir la salida de la orina. Esta planta también tiene propiedades espasmódicas, es decir que calma los espasmos musculares, y por lo tanto puede ayudar a calmar el dolor en los músculos de la parte baja de la espalda.

Números de herbario

Cecropia latiloba Miq. (Cecropiaceae ≈ Urticaceae)

CV106*, Tsachopen

Cecropia polystachya Trécul (Cecropiaceae ≈ Urticaceae)

CV255*, Azulis

Glosario

Arco iris (*ayon*, en yanesha)

- 1 Cuando los yaneshas hablan de las enfermedades causadas por los espíritus del arco iris, dicen *ayona' achartañ* (“el arco iris es lo que nos daña la piel”). Estos espíritus, mujeres y hombres, viven en las cochas, las quebradas, los ríos; también viven en las piedras o ciertos árboles y producen enfermedades a los humanos del sexo opuesto para llevarlos como su pareja después de su muerte. Suelen afectar a los más débiles (niños y mujeres embarazadas para llevarse a su bebé). Los humanos se enferman con estos espíritus cuando se bañan en el río y en las quebradas. La enfermedad se puede manifestar a través de varios síntomas: quemaduras, granitos en la piel, herpes. Los remedios que curan los trastornos ligados a los espíritus del arco iris deben ser aplicados por una mujer soltera si el enfermo es hombre, o por un hombre soltero si el paciente es una mujer.

Balsa (*compuer*, en yanesha)

- 2 Nombre de una embarcación hecha con troncos de árboles de **comprech**, también llamados **balsa*** (*Ochroma pyramidale*, Malvaceae), amarrados entre sí, que sirve para cruzar los ríos.

Banda

Tejido de fibras, de semillas o de hilo de algodón en forma de cinta que se pone encima de la *cushma** en bandolera, pasando por el hombro derecho, como adorno. Las bandas que llevan los hombres son generalmente hechas de semillas y se llaman *t'enočhrats*; las de las mujeres se llaman *tse'llamets*.

Barbasco

- 3 Plantas que sirven como veneno de pesca. La pesca con barbasco se hace en un brazo de río previamente tapado, para bajar el nivel del agua. Los peces asfixiados suben a la superficie para respirar y se atrapan con la mano. Las plantas más utilizadas para pescar de esta manera son las raíces y hojas de **mats** (*Tephrosia* sp., Fabaceae, CV242*), y las raíces de **coñape** o **cube*** (*Lonchocarpus* spp., Fabaceae).

Bolsa

- 4 La bolsa que lleva el hombre se llama *oshaquets*. Es una banda tejida, de 30 cm de ancho, doblada en dos y cosida lateralmente. La bolsa es de algodón o hilo, con rayas verticales y a veces con dibujos.

Cascabel

- 5 Una especie de víbora, *Crotalus durissus* (Viperidae).

Corona (*choyo'mets*, en yanasha)

Adorno masculino. Su base circular, del tamaño de la cabeza, se forma con cintas de **cho'ne'ch** o **caña brava*** (*Gynerium sagittatum*, Poaceae), o de **terope Ċh** (**tamshi***, *Asplundia divergens*, Cyclanthaceae) unidas con hilos de colores, a veces entretrejididos para formar dibujos geométricos. Esta base sirve de soporte a pequeñas astillas de **cho'ne'ch**, de **casan t'ape'** (**carrizo***, *Guadua angustifolia*, Poaceae, CV1006*) o a espinas de puerco espín que apuntan hacia el exterior, en rayos tupidos de 5 a 10 cm de largo. La corona lleva también plumas grandes (*shompots*).

Chacra

- 6 Fluerto cultivado o parcela abierta. A veces designa un bosque de regeneración secundaria.

Chipanada

- 7 “Chipanar pescado” consiste en envolverlo en hojas, y cocer o calentar todo encima del fuego. Cuando se aplica a las hojas medicinales, se las envuelve en hojas, por ejemplo de **chellochell** (*Cyclanthus bipartitus*, Cyclanthaceae), agregándoles un poco de agua. El pequeño paquete se pone encima del fuego hasta que se empieza a tostar. Luego este paquete se abre y se exprime el jugo de las hojas calientes sobre la parte afectada del cuerpo.

Cushma

- 8 Amplia túnica tradicional yanesha, con aberturas para el cuello y los brazos. La cushma de hombre se llama *shetamuets*; consiste en una larga banda tejida de algodón con rayas verticales más oscuras. La cushma de mujer tiene el nombre de *cashe'muets*; generalmente está hecha de una tela de algodón teñida con vegetales. Las cushmas de las mujeres llevan a la altura de los hombros adornos de semillas y mostacillas cosidas a la tela, y a veces están pintadas con diseños horizontales.

Diabetes

- 9 Según los yaneshas, cuando una persona tiene diabetes no tiene apetito, enflaquece, dentro de los ojos las venas son un poco amarillas, está muy cansada y casi no tiene fiebre. Esta enfermedad proviene de una sangre muy dulce, debilita mucho el cuerpo y se puede transformar en algo más serio.

Enchozada

- 10 Una jovencita enchozada es aquella que ha tenido sus primeras menstruaciones (*ponap'nora'*, en yanesha) y que está encerrada en una pequeña casa de palmeras. Este encierro, que empieza con la primera menstruación, es un ritual de confinamiento que marca la transición entre la infancia de la niña y el estado de adulto de la mujer. Durante este tiempo, que oscila entre dos semanas y dos meses, los contactos con el mundo exterior son controlados. Solo la madre, la abuela y las hermanas le transmiten todo el conocimiento necesario para una mujer. Esta restricción social se acompaña de una regla de vida (o dieta) que considera poco sueño y una alimentación sin sal ni carne. Durante esta dieta se administran varias plantas para que la futura mujer goce de una buena salud, y también para ayudar a su desarrollo físico, emocional y mental.

Herpes

- 11 Según los yaneshas es una enfermedad muy dolorosa y puede llevar a la muerte. Son granitos que aparecen en todo el cuerpo y a las mujeres les puede dar alrededor de los pechos.

Isula (*pona*, en yanesha)

- 12 Una especie de hormiga, *Paraponera clavata* (Formicidae).

Jergón (*tsesma*^ϕ, en yanesha)

- 13 Una especie de víbora, *Bothrops atrox* (Viperidae).

Lamon

- 14 Una especie de víbora, *Bothriopsis chloromelas* (Viperidae).

Loro machaco

- 15 Una especie de víbora, *Bothriopsis bilineata* (Viperidae).

Mal aire

Término regional. Según los yaneshas existen diferentes clases de mal aire, cada una con su nombre yanesha específico, que provienen de diferentes causas. Las enfermedades de mal aire pueden provenir de almas de difuntos que se encuentran con los seres humanos, o de diferentes clases de espíritus (del arco iris, de los animales del monte, de ciertos demonios que viven debajo de la tierra, de las cataratas, etcétera) que también se encuentran con los seres humanos en sus actividades cotidianas. El nombre yanesha específico designa al mismo tiempo la enfermedad y su causa. Por ejemplo, existe el mal aire debido al padre de los monos, Mue^čho't; el mal aire debido a los demonios de Choye'mats, etcétera. La transmisión de la enfermedad se puede dar por el mismo aire, o por el viento remolino. En todos los casos, las enfermedades denominadas mal aire son graves. Se suelen manifestar como sensaciones alternativas de calor o de frío, dolor de cabeza, cuerpo adolorido, cansancio fuerte, falta de apetito, ganas de dormir, falta de ánimo, etcétera.

Masato (co'nes, en yanesha)

- 16 Bebida fermentada preparada con **yuca***. También a veces se agregan otros tipos de tubérculos o frutos como camote o plátano para endulzarlo.
- 17 El masato con camote se prepara haciendo hervir la **yuca***. Una vez bien cocinada, se la machuca con un pilón hasta que se vuelve como puré. Luego se rallan unos camotes crudos que se mezclan con este puré. A veces, para iniciar el proceso de fermentación se mastica un poco de esta masa y se agrega en la olla. Después de un tiempo variable de reposo, la masa (llamada *anonquëts* en yanesha) se coloca en un tamiz y se agrega agua fría encima para colectar un jugo fermentado blanco/crema, de espesor variable.

Monte

- 18 Zona cubierta de bosque primario.

Quebrada (oñsas, en yanesha)

- 19 Alrededores de un arroyo o riachuelo.

Raya (*shetom*, en yanesha)

- 20 Pez de río, que se esconde en la arena (*Potamotrygon hystrix*, Dasyatidae), que posee un aguijón venenoso.

Sachavaca (*ato'*, en yanesha)

- 21 Tapir (*Tapirus terrestris*, Tapiridae).

Sarompue

- 22 Nombre yanesha que designa a una especie de oruga, también llamada “pollo-bayuca” o “cuy-bayuca” en español regional. Esta oruga tiene muchos pelos largos, parecidos a los del cuy. En contacto con la piel, estos pelos causan un dolor muy fuerte que dura un día entero.

Susto (*mecharrñats*, en yanesha)

- 23 Término que sirve para designar la causa de una enfermedad. El susto es un choque emocional que puede provenir de ver o vivir algo que asusta, como ver personas que desaparecen repentinamente (almas de muertos), oír ciertos ruidos, etcétera. Según los yaneshas, afecta la sangre y produce una enfermedad que se puede manifestar con varios síntomas como insomnio, ansiedad, vómitos y fiebre. El susto afecta sobre todo a los niños.

Uta de agua

- 24 *Uta* es una palabra de origen quechua, utilizada en la zona. La *uta de agua* se caracteriza por ser una úlcera de la piel que se profundiza, duele mucho y “chorrea agua”. Esto puede corresponder a los síntomas de la leishmaniasis cutánea.

Uta seca

- 25 La *uta seca* se caracteriza por ser una alteración de la piel que al inicio se presenta como pequeños granitos y se expande rápidamente, para volverse una lesión escamosa que pica mucho y sangra cuando se rasca. Al final la *uta seca* se presenta como una larga mancha blanca de borde rojizo que se va sanando poco a poco en el centro. Esta dermatosis parece ser una afección debida a hongos de la piel, o a la tiña de la piel (*Microsporum* spp., *Tricophyton* spp.).

Uta negra

- 26 Presenta los mismos síntomas que la uta de agua, pero con los bordes de la herida de color oscuro a negro.

Vinagrera (*atsnore'cheñets*, en yanesha)

- 27 Una persona con vinagrera sufre de eructos ácidos y fermentados; es como una indigestión.

Vaporación

- 28 Término regional que podría ser traducido como “baño de vapor”. La vaporación es un modo de tratamiento que consiste en hacer hervir hojas medicinales en agua, encima del fuego. La preparación de hojas hervidas que se utiliza para hacer estas vaporaciones se llama, en yanesha, *campuerr*. Cuando sale mucho vapor de la olla, el enfermo se acomoda encima de esta misma olla con la ayuda de otra persona, con el cuerpo bien recubierto con su *cushma* o una frazada, durante unos minutos. Se logra así una intensa sudoración de la piel desnuda. La vaporación puede ser acompañada de una oración. A veces, después de este tratamiento se hace bañar al enfermo con el agua caliente de la misma preparación. En casos particulares se añaden, una por una, piedras previamente calentadas en el fuego mismo. El baño de vapor sin piedras se llama *campueñets campopropan*. Si se echan dos piedras, la preparación tiene por nombre *campueñets epamapue'*. Si hay más de dos piedras se llama *casneñets*. La cantidad de piedras a utilizar depende del sexo, de la edad de la persona, de la gravedad de la enfermedad y de las plantas curativas. Se utilizan piedras especiales (llamadas *tsellem*) muy duras, de color blanco y negro, resistentes a temperaturas elevadas.

Zona alta

- 29 Parte de bosque tropical ubicada en las estaciones orientales de la cordillera de los Andes, entre los 2300 y los 400 metros de altitud (corresponde a la zona de San Pedro de Pichanaz-sector Azulis, hasta Tsachopen).

Zona baja

- 30 Parte de bosque tropical al este de la cordillera de los Andes, entre los 400 y los 300 metros de altitud (corresponde a las comunidades de Loma Linda y más abajo).

Índices

Correspondencia de nombres yaneshas y nombres científicos

Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
		<i>Brosimum</i> sp.	Moraceae	
Achmosa's		<i>Vismia pozuzoensis</i> Engl.	Clusiaceae	
Acollmechare ċ h	Acollmere ċ h	<i>Cissampelos andromorpha</i> DC.	Menispermaceae	
Añchechpar		<i>Anthurium</i> . sp.	Araceae	
Añquellepar		<i>Oxalis boliviana</i> Britton	Oxalidaceae	
Ape ċ h peshrro're ċ h		Indeterminado	Menispermaceae	
Aporëch		<i>Clematis quadeloupae</i> Pers.	Ranunculaceae	
Arotapan	Ayonapar	<i>Hamelia patens</i> Jacq.	Rubiaceae	
Ashapellpar		<i>Biophytum peruvianum</i> R. Knuth	Oxalidaceae	

Ashapellpar		<i>Biophytum somnians</i> (Mart. & Zuce, ex Zuce.) R. Knuth	Oxalidaceae	
Ashapellpar		<i>Biophytum soukupii</i> Lourteig	Oxalidaceae	
Asotspār		<i>Piper chanchamayanum</i> Trel.	Piperaceae	Matico para dientes*
Atatcapar		<i>Gurania lobata</i> (L.) Pruski	Cucurbitaceae	
Atsnoretstall		<i>Begonia cyathophora</i> Poepp. & Endl.	Begoniaceae	
Atsnoretstall		<i>Begonia glabra</i> Aublet	Begoniaceae	
Atsnoretstall		<i>Begonia subciliata</i> A. DC.	Begoniaceae	
Ayonapar		<i>Cuphea</i> sp.	Lythraceae	
Ayonapar		<i>Cuphea strigulosa</i> Kunth	Lythraceae	
Ayonapar		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae = Plantaginaceae	
Bespan		<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae	Algodón*
Caman ʔ arech		<i>Calliandra angustifolia</i> Spruce ex Benth.	Fabaceae	
Caman ʔ arech		<i>Calliandra magdalenae</i> (Bertero ex DC.)	Fabaceae	
Caman ʔ arech		<i>Calliandra</i> sp.	Fabaceae	
Campropan-campuerpan	A'tatasñatspar	<i>Piper lanceolatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	
Campropan-campuerpan	Jo puelloqüem	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	

Casan t'ape'		<i>Guadua angustifolia</i> Kunth.	Poaceae	Carrizo*
Ĉha Ĥ		<i>Sida rhombifolia</i> L.	Malvaceae	Ancojacha*
Charapachpan		<i>Jacaranda copaia</i> (Aubl.) D. Don	Bignoniaceae	
Charrnech		<i>Costus amazonicus</i> (Loes.) J. F. Macbr.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Caña del monte*, sacha caña*
Charrnech		<i>Costus asplundii</i> (Maas) Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Caña del monte*, sacha caña*
Charrnech		<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Caña del monte*, sacha caña*
Che'llcapan		<i>Desmodium adscendens</i> (Sw.) DC.	Fabaceae	Manayupa*
Chellochell		<i>Cyclanthus bipartitus</i> Poit. ex A. Rich.	Cyclanthaceae	
Chellochell		<i>Cyclanthus indivisus</i> R. E. Schultes	Cyclanthaceae	
Chemuer	Aprē Ĉho Ĥ, chomuer	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Chamaïro*
Chemuer	Chomuer, shehuento	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Chamaïro*
Chemuer	Chemuer coca Ĥ, chomuer	<i>Mussatia hyacinthina</i> (Standl.) Sandwith.	Bignoniaceae	Chamaïro*
Cheyortsopar		<i>Cyphomandra</i> sp.	Solanaceae	
Cheyortsopar		<i>Witheringia solanacea</i> L'Hér.	Solanaceae	
Cheyortsopar		<i>Xanthosoma viviparum</i> Madison	Solanaceae	

Cho'ne'ch		<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	Poaceae	Caña brava*
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Piper augustum</i> Rudge	Piperaceae	Rodilla del diablo*
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Piper brasiliense</i> C. DC.	Piperaceae	Rodilla del diablo*
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan pasheñorrer	<i>Piper leticianum</i> C. DC	Piperaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, jo llocmepar P opnor	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, tsapo'marneshapar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, choyeshe'mats quetpar	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, elle'cheñtsopar	<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, mana Ć horpar	<i>Psychotria poeppigiana</i> Müll. Arg.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, omarrña t par	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, shemochuarpar	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Coc'		<i>Erythroxylum coca</i> Lam.	Erythroxylaceae	Coca*
Cochllepar	Cochllepar pasheñorrer	<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	

Cochllepar		<i>Paullinia bracteosa</i> Radlk.	Sapindaceae	
Cochllepar		<i>Paullinia</i> sp.	Sapindaceae	
Cochllepar		<i>Pseudolmedia laevis</i> (Ruiz & Pav.) J. F.	Moraceae	Pama*
Cochllepar	Cochllepar ðopnor	<i>Syngonium podophyllum</i> Schott	Araceae	
Collor	Collor pasheñorrer	<i>Alternanthera</i> aff. <i>porrigens</i> (Jacq.) Kuntze	Amaranthaceae	
Collor		<i>Iresine herbstii</i> Hook.	Amaranthaceae	
Collor		<i>Pfaffia</i> sp.	Amaranthaceae	
Comprech		<i>Ochroma pyramidale</i> (Cav. ex Lam.)	Bombacaceae ≈ Malvaceae	Balsa*
Coñape		<i>Lonchocarpus</i> sp.	Fabaceae	Barbasco*, cube*
Corarnopan	Yocrepar	<i>Piper acutifolium</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	
Corarnopan	Corarnopan ðopnor	<i>Piper aduncum</i> L.	Piperaceae	Matico*
Corarnopan		<i>Piper</i> aff. <i>asterotrichum</i> C. DC.	Piperaceae	
Corarnopan	Omarrña tpar	<i>Piper crassinervium</i> Kunth	Piperaceae	
Corarnopan		<i>Piper hermannii</i> Trel. & Yunck.	Piperaceae	
Corarnopan		<i>Piper hispidum</i> Sw.	Piperaceae	
Corarnopan	Po'señempan	<i>Piper lineatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Matico*
Corarnopan	Huomencpar	<i>Piper obliquum</i> Rulz & Pav.	Piperaceae	Matico de la altura*

Corarnopan	O'mueretspan opnor	<i>Piper peltatum</i> L.	Piperaceae	
Corarnopan	Challacochnapan pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Challacochnapan opnor	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Corarnopan ayonapar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Corarnopan pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Mecha'teñtsopar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Omaretspan pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Po'cyepar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Ya'chpeñtsopar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan		<i>Piper umbellatum</i> L.	Piperaceae	
Corech		<i>Dieffenbachia williamsii</i> Croat	Araceae	Ajo del monte*, sacha ajo*
Corech	Correreya	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	
Echtallets	Echetspar, ya'repan	<i>Sobralia</i> spp.	Orchidaceae	
Echtallets	Echetspar, ya'repan	<i>Xiphidium caeruleum</i> Aubl.	Haemodoraceae	
Ellapapar	Ellapapar errasatspar	<i>Ardisia</i> sp.		
Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar pasheñorrer	<i>Philodendron acreanum</i> K. Krause	Araceae	
Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar opnor	<i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.	Araceae	
Ellapapar	Ellapapar opnor	<i>Psychotria tenuicaulis</i> K. Krause	Rubiaceae	

Ellapapar	Ellapapar tacopar	<i>Selaginella</i> sp.	Selaginellaceae	
Emayeñtsopar		<i>indeterminado</i>		
Eñsesre Ć h		<i>Clusia amazonica</i> Planch. & Triana	Clusiaceae	
Eñsesrech		<i>Clusia hammeliana</i> Pipoly	Clusiaceae	
Enternatspar	Enternatspan pasheñorrer, enternatspan opnor	<i>Sanchezia oblonga</i> Ruiz & Pav.	Acanthaceae	
Enternatspan		<i>Sanchezia ovala</i> Ruiz & Pav	Acanthaceae	
Epe'	Shechpe Ĥ ar	<i>Bulbostylis</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Yelleñtso Ĥ ar	<i>Cyperus laxus</i> Lam.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Ellarroshop	<i>Cyperus odoratus</i> L.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Atsro Ĥ ar puetsarr Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Chesha Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Choyeshe'mats Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Huomenc Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Mam Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Morreñtso Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Puesen Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Shechpe Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Yata Ĥ ar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'		<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'		<i>Eleocharis montana</i> (Kunth) Roem. & Schult.	Cyperaceae	Piri piri*

Epe'		<i>Rhynchospora</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Errasatspar		<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Ur	Iridaceae	
Errasatspar		Indeterminado	Acanthaceae	
Errasatspar	Errasatspar pasheñorrer	Indeterminado	Araceae	
Errasatspar	Errasatspar p̄opnor	Indeterminado	Marcgraviaceae	
Ga ċ ha'teñtsopar		<i>Clavija hookeri</i> A. DC.	Theophrastaceae	
Ga ċ ha'teñtsopar		<i>Sabicea</i> sp.	Rubiaceae	
Ga ċ ha'teñtsopar		<i>Solanum lepidotum</i> Dunal	Solanaceae	
Huallapnarren		<i>Munnozia hastifolia</i> (Poepp.) H. Rob. & Brettell	Asteraceae	
Huaracapar		<i>Dioscorea</i> sp.	Dioscoreaceae	Sacha papa*
Huerre m̄panech		<i>Nectandra cuspidata</i> Nees & Mart.	Lauraceae	
Huerre m̄panech		<i>Nectandra</i> sp.	Lauraceae	
Huerre m̄panech		<i>Pleurothyrium cuneifolium</i> Nees	Lauraceae	
Hueyapar		<i>Clusia</i> sp.	Clusiaceae	
Hueyapar		<i>Clusia trochiformis</i> Vesque	Clusiaceae	
Llochuore ċ h		<i>Smilax poeppigii</i> Kunth	Smilacaceae	
Llo' m̄pan		<i>Psidium guajava</i> L.	Myrtaceae	Guayaba*
Llo' m̄pan	Ahuecach	<i>Psidium</i> sp.	Myrtaceae	Guayaba*
Mampan		<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae	Yuca*
Mampar		Indeterminado	Indeterminado	

Mamre ċ h		<i>Martinella obovata</i> (Kunth) Bureau & K. Schum.	Bignoniaceae	Lloqueya*
Mareñtsopar	Pesharr, pesharrech	<i>Acalypha macrostachya</i> Jacq.	Euphorbiaceae	
Mareñtsopar	Telletspar	<i>Senna bacillaris</i> (L. F.) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	
Mareñtsopar	Telletspar	<i>Senna ruiziana</i> (G. Don) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	
Mareñtsore ċ h		<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	
Marrashe'mapar	Marrashe'mapar pasheñorrer	<i>Lycianthes amatitlanensis</i> (J. M. Coult. & Donn. Sm.) Bitter	Solanaceae	
Marrashe'mapar	Marrashe rnapar ħ opnor	<i>Ruellia ruíziana</i> (Nees) Lindau	Acanthaceae	
Mats		<i>Tephrosia</i> sp.	Fabaceae	Barbasco*
Matspanmech	Matspanmech	<i>Senna</i> sp.	Fabaceae	
Moshuañtsopar		<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	
Mue ċ ho't par	Camprropan- campuerpan, mue ċ ho't ħ ar pasheñorrer	<i>Elaphoglossum megalorum</i> Mickel	Lomariopsidaceae	
Mue ċ ho't par	Camprropan- campuerpan, mue ċ ho't ħ ar ħ opnor	<i>Elaphoglossum raywaense</i> (Jemmon) Alston	Lomariopsidaceae	
Mue ċ ho't par	Camprropan- campuerpan	<i>Elaphoglossum</i> sp.	Lomariopsidaceae	
Mue ċ ho't par	Camprropan- campuerpan, che'llechpan	<i>Elaphoglossum subcuspidatum</i> Rosenst.	Lomariopsidaceae	Dormilón*
Mueñtsopar		<i>Mimosa pudica</i> L.	Fabaceae	
Ñeteñtsopar		<i>Mollinedia ovata</i> Ruiz & Pav.	Monimiaceae	

Ñorra'teñtsopar		<i>Episcia fimbriata</i> Fritsch	Gesneriaceae	
Ollamepan	Ollamepan p̄opnor	<i>Hyptis lacustris</i> A. St. Hil. ex Benth.	Lamiaceae	
Ollamepan	Ollamepan pashēñorrer	<i>Hyptis obtusiflora</i> C. Presl ex Benth.	Lamiaceae	
Ollo' Ċ haretsh		<i>Abuta pahnii</i> (Mart.) Krukoff & Barneby	Menispermaceae	
Ollo' Ċ haretsh		<i>Philodendron</i> <i>ernestii</i> Engl.	Araceae	
Ollo' Ċ haretsh		<i>Philodendron</i> sp.	Araceae	
Ollo' Ċ haretsh		<i>Peperomia</i> <i>distachya</i> (L.) A. Dietr.	Piperaceae	
Ollo' Ċ haretsh		<i>Peperomia</i> <i>pertomentella</i> Trel.	Piperaceae	
Ollo' Ċ haretsh		<i>Peperomia</i> <i>verediana</i> Trel.	Piperaceae	
Opanpar	Choyeshe'mats po'llep	<i>Crotalaria nitens</i> Kunth	Fabaceae	
Orroshe'sh		<i>Dracontium</i> <i>peruvianum</i> C. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Sacha jergón*
Orroshe'sh		<i>Dracontium</i> <i>plowmanii</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Sacha jergón*
Orroshe'sh		<i>Dracontium</i> <i>spruceanum</i> (Schott) G. H. Zhu	Araliaceae	Sacha jergón*
O'shech		<i>Sphaeropteris</i> <i>quindiensis</i> (H. Karst.) R. M. Tryon	Cyathaceae	
Parte		<i>Persea americana</i> Mill.	Lauraceae	Palta*

Paryaconchpar		<i>Bactris gasipaes</i> Kunth	Araceae	Chonta*
Paryaconchpar		<i>Cestrum</i> sp.	Solanaceae	
Paryaconchpar	Paryaconchpar ormo	<i>Cordia nodosa</i> Lam.	Boraginaceae	
Paryaconchpar	Paryaconchpar oteñtsopar	<i>Costus productus</i> Gleason ex Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	
Paryaconchpar	Paryaconchpar aseñacpar	<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	
Paryaconchpar	Choyeshe'mats paryaconchpar	<i>Dichorisandra hexandra</i> (Aubl.) Standl.	Commelinaceae	
Patohuare'		<i>Brunfelsia</i> sp.	Solanaceae	Chiric sanango*
Patohuare'		<i>Tabernaemontana sananho</i> Ruiz & Pav.	Apocynaceae	Sanango*
Patorechpan		<i>Ladenbergia amazonensis</i> Ducke	Rubiaceae	Cascarilla*
Patorechpan		<i>Ladenbergia oblongifolia</i> (Humb. ex Mutis) L. Andersson	Rubiaceae	Cascarilla*
Pa'yon	Pa'yon asha t̃mach	<i>Tetragastris panamensis</i> (Engl.) Kuntze	Burseraceae	
Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar, pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar	<i>Columnnea guttata</i> Poepp.	Cesneriaceae	Cola de corvina*
Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar otspasnorreñ	<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	
Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar mue ċ ho t̃par	Indeterminado	Orchidaceae	
Pesharr		<i>Carludovica palmata</i> Ruiz & Pav	Cyclanthaceae	Bombonaje*

Pesherr		<i>Ambrosia arborescens</i> Mill.	Asteraceae	
Pesherr		<i>Elephantopus mollis</i> Kunth	Asteraceae	
Pesherr		<i>Verbena litoralis</i> Kunth	Asteraceae	Verbena*
Peshrro ^p		<i>Curarea toxicofera</i> (Wedd.) Barneby & Krukoff	Menispermaceae	Amargón*
Peshrro ^p		<i>Strychnos amazonica</i> Krukoff	Loganiaceae	Amargón*
Peshrro ^p		<i>Strychnos darienensis</i> Seem.	Loganiaceae	Amargón*
Peshrro ^p		<i>Strychnos erichsonii</i> R. H. Schomb. ex Progel	Loganiaceae	Amargón*
Peshrro ^p		<i>Strychnos toxifera</i> R. H. Schomb. ex Benth.	Loganiaceae	Amargón*
Pet'oc		<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	Araceae	Pituca*
Poconcan		<i>Bidens pilosa</i> L.	Asteraceae	Amor seco*, shillco*
Pocoyepar	Pocoyepar chella ^t	<i>Hedychium coronarium</i> J. König	Zingiberaceae	Achira*
Pocoyepar	Pocoyepar conor	<i>Potalia resinifera</i> Mart.	Loganiaceae	
Pocoyepar	Pocoyepar pocoy pueyomatseñ	<i>Tournefortia bicolor</i> Sw.	Boraginaceae	
Poquëpar		<i>Piper politaereum</i> Trel.	Piperaceae	
Posorrpan		<i>Zanthoxylum</i> sp.	Rutaceae	
Poyo'rrompan		<i>Polygonum</i> sp.	Polygonaceae	

Pueñeñ huaquësh		<i>Muehlenbeckia volcanica</i> (Benth.) Endl.	Polygonaceae	
Puepa'tpan		<i>Irlbachia alata</i> (Aubl.) Maas	Gentianaceae	Tabaquillo*
Puerets	Yahué	<i>Blechnum cordatum</i> (Desv.) Hieron.	Blechnaceae	Pusanga*
Puerets	A'coshañpo'se'	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Casantaperes	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Epo'puer	<i>Indeterminado</i>		
Puerets	Huanqueñets	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Me'she'llopar	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Onen	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Peres	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yayoñ	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yerpuen	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yerpuen compall	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yahué	<i>Serpocaulon loricum</i> (L.) A. R. Sm.	Polypodiaceae	Pusanga*
Puesen	Compall popsener	<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yahue'puesen	<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Contra pusanga*
Puesen	Puesen chemetsopar	<i>Indeterminado</i>	Apocynaceae	Contra pusanga*
Puesen	Epopuer popsener popnor	<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Contra pusanga*
Puesen	Yuesen puerreñsopar	<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Contra pusanga*
Puesen	Peres popsener	<i>Peperomia</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*

Puesen	A'coshañpo'se' popseneñ	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Casantaperes popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Huanqueñets popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Me'she'llopar popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yayoñ popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yenesha puesen pashëorrer	<i>Piper</i> p.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yenesha puesen ð opnor	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen		<i>Piper urostachyum</i> Hemsl.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Onen popsener	<i>Triolena</i> sp.	Melastomaceae	Contra pusanga*
Puetsarñatspar		<i>Clidemia</i> <i>septuplinervia</i> Cogn	Melastomaceae	
Puetsarñatspar		<i>Cordia spinescens</i> L.	Boraginaceae	
Puetse'lloñpar		<i>Siparuna</i> <i>sessiliflora</i> (Kunth) A. DC.	Siparunaceae	
Puetse'lloñpar		<i>Siparuna</i> <i>tomentosa</i> (Ruiz & Pav.) A. DC.	Siparunaceae	
Rreya ð	Rreya ð ð opnor	<i>Mansoa alliacea</i> (Lam.) A. H. Gentry	Bignoniaceae	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sachá*
Rreya ð	Rreya ð pashëorrer	<i>Mansoa</i> sp.	Bignoniaceae	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sachá*

Sapeñtsopar		<i>Geogenanthus rhizanthus</i> (Ule) G. Brückn.	Commelinaceae	
Sapeñtsopar		<i>Ruellia puri</i> (Nees) Mart. ex B. D. Jacks.	Acanthaceae	
Sarompuepar		<i>Polybotrya crassirhizoma</i> Lellinger	Dryopteridaceae	
Sarompuepar		<i>Polybotrya fractiserialis</i> (Baker) J. Sm.	Dryopteridaceae	
Sech		<i>Euterpe precatoria</i> var <i>longevaginata</i> (Mart.) A. J. Hend.	Arecaceae	Palmito*, wasai*
Sech		<i>Euterpe precatoria</i> var <i>precatoria</i>	Arecaceae	Palmito*, wasai*
Semam		<i>Acmella spilanthis</i> Cass.	Asteraceae	
Señtsopan po'señempan		<i>Piper dennisii</i> Trel.	Piperaceae	
Serach pop'ñer ño'setspar		<i>Musa x paradisiaca</i> L.	Musaceae	Plátano seda*
Seseronapan		<i>Pityrogramma calomelanos</i> (L.) Link	Pteridaceae	
Shechpepar	Shechpepar muerra'to p̄as pasheñorrer, shechpepar muerra'to p̄as opnor	<i>Anthurium ernestii</i> Engl.	Araceae	
Shechpepar	Shechpepar rrollamepar p̄opnor	<i>Incarum pavonii</i> (Schott) E. G. Gonç.	Araceae	
Shechpepar	Shechpepar core m̄	<i>Solanum nemorense</i> Dunal	Solanaceae	
Shechpepar	Compa'llanesha po'shechpepar	<i>Leandra</i> sp.	Melastomaceae	

Shechpepar	Shechpepar tsesma ^ḡ puepepe'shpar pashenorrer, shechpepar tsesma ^ḡ puepepe'shpar opnor	<i>Mikania guaco</i> Bonpl.	Asteraceae	
Shechpepar	Shechpepar ha'rropepar	<i>Solanum mite</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	
Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	<i>Stachytarpheta</i> <i>cayennensis</i> (Rich.) Vahl.	Verbenaceae	Rabo de culebra*
Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	<i>Stachytarpheta</i> <i>straminea</i> Moldenke	Verbenaceae	Rabo de culebra*
Shechpepar		<i>Stizophyllum</i> <i>riparium</i> (Kunth) Sandwith	Bignoniaceae	
Shechpepar	Shechpepar queropepar	<i>Zanthoxylum</i> <i>riedelianum</i> Engl.	Rutaceae	Curarina*
Shemaquech		<i>Copaifera paupera</i> (Herzog) Dwyer	Fabaceae	Copaibo*
Shemochuarep		<i>Tessaria</i> <i>integrifolia</i> Ruiz & Pav.	Asteraceae	Pájaro bobo*
Shemot	Poramasa poshemoteñ	<i>Lycopersicon</i> <i>peruvianum</i> var. <i>peruvianum</i>	Solanaceae	Capulí*
Shemot	Huare'shemot	<i>Physalis pubescens</i> L.	Solanaceae	Capulí*
Shemot	Sha're ^ḡ po'shemoteñ	<i>Physalis</i> sp.	Solanaceae	Capulí*
Shemot	Tsem po'shemoteñ	<i>Solanum</i> <i>stramonifolium</i> Jacq.	Solanaceae	Capulí*
Shepchollpan		Indeterminado	Polypodiaceae	
Shera'reñtsopar		<i>Geophila</i> <i>macropoda</i> (Ruiz & Pav.) DC.	Rubiaceae	

Shera'reñtsopar		<i>Geophila repens</i> (L.) I. M. Johnst.	Rubiaceae	
Shollapan	Chanetsopar	<i>Commelina diffusa</i> Burm. f.	Commelinaceae	Sacha árnica*
Shollapan		<i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos	Commelinaceae	Sacha árnica*
Shollapan	Chanetsopar	<i>Commelina obliqua</i> Vahl	Commelinaceae	Sacha árnica*
Sho'rech		<i>Urera baccifera</i> (L.) Caudich. ex Wedd.	Urticaceae	Ortiga blanca*, ortiga negra*
Sho'rech		<i>Urera</i> sp.	Urticaceae	Ortiga blanca*, ortiga negra*
Sorroyare'ch		<i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana & Planch	Clusiaceae	
Sorroyare'ch		<i>Vismia confertiflora</i> Spruce ex Reichardt	Clusiaceae	
Sorroyare'ch		<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	
So'tech		<i>Heliocarpus americanus</i> L.	Tiliaceae ≈ Malvaceae	Huampo*, topa*
Taneñtsopar		<i>Tococa</i> sp.	Melastomataceae	
Tellma'tellma'	Tellma'tellma' pashenorrer	<i>Phoradendron crassifolium</i> (Pohl ex DC.) Eichler	Viscaceae ≈ Santalaceae	Mata palo*, suelda con suelda*
Tellma'tellma'		<i>Phthirusa</i> sp.	Loranthaceae	Mata palo*, suelda con suelda*
Tellma'tellma'		<i>Phthirusa stelis</i> (L.) Kuijt	Loranthaceae	Mata palo*, suelda con suelda*

Tepeshech		<i>Cestrum racemosum</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	Hierba santa*
Tepeshpan		<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae	Muña*
Teporech		<i>Asplundia divergens</i> Mett. ex Beker	Cyclanthaceae	Tamshi
Tohuan		<i>Bromelia</i> sp.	Bromeliaceae	Piña*
		<i>Brosimum</i> sp.	Moraceae	Leche caspi*
Topome'ch	Topomec'h allo yanoso'ten	<i>Guarea guentheri</i> Harms	Meliaceae	Requia*
Topome'ch	Topome'ch matsmech	<i>Guarea macrophylla</i> Vahl	Meliaceae	Requia*
Topome'ch	Topome'ch ashateclle'	<i>Guarea</i> sp.	Meliaceae	Requia*
Toroñ	Toroñ mayarroshechep	<i>Uncaria guianensis</i> (Aubl.) J. F. Gmel.	Rubiaceae	Uña de gato*
Toroñ	Toroñ atsrrotor	<i>Uncaria tomentosa</i> (Willd. ex Roem. & Schult.) DC.	Rubiaceae	Uña de gato*
Tot		<i>Capsicum</i> sp.	Solanaceae	Ají*
Totorñerechets	Shetorarer m̃	<i>Mucuna rostrata</i> Benth.	Fabaceae	Ojo de llama*
Tsach quellhue		<i>Neea</i> sp.	Nyctaginaceae	
Tsachpanparets		Indeterminado	Indeterminado	
Tsespan		<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae	Paico*
Yachpeñtsopar		<i>Psychotria marcgraviella</i> Standl.	Rubiaceae	
Yachpeñtsopar		<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Yemats		<i>Nicotiana</i> sp.	Solanaceae	Tabaco*
Yeñech		<i>Cenipa americana</i> L.	Rubiaceae	Huito*

Yetsep	Mateyetsep	<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Achiote*
Yetsep	Yerroyetsep	<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Achiote*
Yetsñorr		<i>Picramnia sellowii</i> Planch.	Simaroubaceae	
Yoma Ċhapere Ċh		<i>Mikania micrantha</i> Kunth	Asteraceae	Camotillo*
Yonnañtsopar		<i>Begonia parviflora</i> Poepp. & Endl	Begoniaceae	
Yonqüellech		<i>Cecropia latiloba</i> Miq.	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Cetico, tocona*
Yonqüellech		<i>Cecropia polystachya</i> Trécul	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Cetico, tocona*

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Correspondencia de nombres científicos y nombres yaneshas

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Abuta pahnii</i> (Mart.) Krukoff & Barneby	Menispermaceae	Ollo'ċharetstreċh		
<i>Acalypha macrostachya</i> Jacq.	Euphorbiaceae	Mareñtsoapar	Pesharr, pesharrech	
<i>Acmella spilanthoides</i> Cass.	Asteraceae	Semam		
<i>Alternanthera aff. porrigens</i> (Jacq.) Kuntze	Amaranthaceae	Collor	Collor pasheñorrer	
<i>Ambrosia arborescens</i> Mili.	Asteraceae	Pesherr		
<i>Anthurium ernestii</i> Engl.	Araceae	Shechpepar	Shechpepar muerra'to p̄as pasheñorrer, shechpepar muerra'to p̄as opnor	
<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	Añchechpar		

<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	Cochllepar	Cochllepar pasheñorrer	
<i>Ardisia</i> sp.	Myrsinaceae	Ellapapar	Ellapapar errasatspar	
<i>Asplundia divergens</i> Mett. ex Beker	Cyclanthaceae	Terope [†] Ch		Tamshi
<i>Bactris gasipaes</i> Kunth	Arecaceae	Paryaconchpar		Chonta*
<i>Begonia cyathophora</i> Poepp. & Endl.	Begoniaceae	Atsnoretstall		
<i>Begonia glabra</i> Aublet	Begoniaceae	Atsnoretstall		
<i>Begonia parviflora</i> Poepp. & Endl.	Begoniaceae	Yonnañtsopar		
<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Puesen	Compall popsener	Contra pusanga*
<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Puesen	Yahue'puesen	Contra pusanga*
<i>Begonia subcillata</i> A. DC.	Begoniaceae	Atsnoretstall		
<i>Bidens pilosa</i> L.	Asteraceae	Poconcpán		Amor seco*, shillco*
<i>Biophytum peruvianum</i> R. Knuth	Oxalidaceae	Ashapellpar		
<i>Biophytum somniaans</i> (Mart. & Zucc. ex Zucc.) R. Knuth	Oxalidaceae	Ashapellpar		
<i>Biophytum soukupii</i> Lourteig	Oxalidaceae	Ashapellpar		
<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Yetsep	Mateyetsep	Achiote*
<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Yetsep	Yerroyetsep	Achiote*

<i>Blechnum cordatum</i> (Desv.) Hieron.	Blechnaceae	Puerets	Yahué	Pusanga*
<i>Bromelia</i> sp.	Bromeliaceae	Ṭohuan		Piña*
<i>Brosimum</i> sp.	Moraceae			Leche caspi*
<i>Brunfelsia</i> sp.	Solanaceae	Patohuare'		Chiric sanango*
<i>Bulbostylis</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Shechpe Ṕar	Piri piri*
<i>Calliandra angustifolia</i> Spruce ex Benth.	Fabaceae	Caman ṭarech		
<i>Calliandra magdalenae</i> (Bertero ex DC.)	Fabaceae	Caman ṭarech		
<i>Calliandra</i> sp.	Fabaceae	Caman ṭarech		
<i>Capsicum</i> sp.	Solanaceae	Ṭot		Aji*
<i>Carludovica palmata</i> Ruiz & Pav.	Cyclanthaceae	Pesharr		Bombonaje*
<i>Cecropia latiloba</i> Miq.	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Yonqüellech	Cetico, tocona*	
<i>Cecropia polystachya</i> Trécul	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Yonqüellech	Cetico, tocona*	
<i>Cestrum racemosum</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	Ṭepeshech		Hierba santa*
<i>Cestrum</i> sp.	Solanaceae	Paryaconchpar		
<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae	Tsespan		Paico*
<i>Cissampelos andromorpha</i> DC.	Menispermaceae	Acollmechare Ḅh	Acollmere Ḅh	
<i>Clavija hookeri</i> A. DC.	Theophrastaceae	Ga Ḅha'teñtsopar		
<i>Clematis guadeloupa</i> Pers.	Ranunculaceae	Aporëch		

<i>Clidemia septuplinervia</i> Cogn.	Melastomaceae	Puetsarñatspar		
<i>Clusia amazonica</i> Planch. & Triana	Clusiaceae	Eñsesre Ćh		
<i>Clusia hammeliana</i> Pipoly	Clusiaceae	Eñsesre Ćh		
<i>Clusia</i> sp.	Clusiaceae	Hueyapar		
<i>Clusia trochiformis</i> Vesque	Clusiaceae	Hueyapar		
<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	Araceae	Pet'oc		Pituca*
<i>Columnnea guttata</i> Poepp.	Cesneriaceae	Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar, pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar	Cola de corvina*
<i>Commelina diffusa</i> Burm. f.	Commelinaceae	Shollapan	Ćhanetsopar	Sacha árnica*
<i>Commelina obliqua</i> Vahl	Commelinaceae	Shollapan	Chanetsopar	Sacha árnica*
<i>Copaifera paupera</i> (Herzog) Dwyer	Fabaceae	Shemaquech		Copaibo*
<i>Cordia nodosa</i> Lam.	Boraginaceae	Paryaconchpar	Paryaconchpar orrno	
<i>Cordia spinescens</i> L.	Boraginaceae	Puetsarñatspar		
<i>Costus amazonicus</i> (Loes.) J. F. Macbr.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Charrnech		Caña del monte*, sacha caña*
<i>Costus asplundii</i> (Maas) Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Charrnech		Caña del monte*, sacha caña*
<i>Costus productus</i> Gleason ex Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Paryaconchpar	Paryaconchpar oteñtsopar	
<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Paryaconchpar	Paryaconchpar aseñacpar	

<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Charrnech		Caña del monte*, sacha caña*
<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar otspasnorreñ	
<i>Crotalaria nitens</i> Kunth	Fabaceae	Opanpar	Choyeshe'mats po'llep	
<i>Cuphea</i> sp.	Lythraceae	Ayonapar		
<i>Cuphea strigulosa</i> Kunth	Lythraceae	Ayonapar		
<i>Curarea toxicifera</i> (Wedd.) Barneby & Krukoff	Menispermaceae	Peshrro ð	Amargón*	
<i>Cyclanthus bipartitus</i> Poit. ex A. Rich.	Cyclanthaceae	Chellochell		
<i>Cyclanthus indivisus</i> R. E. Schultes	Cyclanthaceae	Chellochell		
<i>Cyperus laxus</i> Lam.	Cyperaceae	Epe'	Yelleñtso ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus odoratus</i> L.	Cyperaceae	Epe'	Ellarroshop	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Atsrro ð ar puetsarr ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Chesha ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Choyeshe'mats ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Huomenc ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Mam ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Morreñtso ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Puesen ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Shechpe ð ar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Yata ð ar	Piri piri*

<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'		Piri piri*
<i>Cyphomandra</i> sp.	Solanaceae	Cheyortsopar		
<i>Desmodium adscendens</i> (Sw.) DC.	Fabaceae	Che'llcapan		Manayupa*
<i>Dichorisandra hexandra</i> (Aubl.) Standl.	Commelinaceae	Paryaconchpar	Choyeshe'mats paryaconchpar	
<i>Dieffenbachia williamsii</i> Croat	Araceae	Corech		Ajo del monte*, sachajajo*
<i>Dioscorea</i> sp.	Dioscoreaceae	Huaracapar		Sachapapa*
<i>Dracontium peruvianum</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Orroshe'sh		Sachajergón*
<i>Dracontium plowmanii</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Orroshe'sh		Sachajergón*
<i>Dracontium spruceanum</i> (Schott) G. H. Zhu	Araliaceae	Orroshe'sh		Sachajergón*
<i>Elaphoglossum megalurum</i> Mickel	Lomariopsidaceae	Mueċho'tpar	Camprropan-campuerpan, mueċho'tpar pasheñorrer	
<i>Elaphoglossum raywaense</i> (Jemmon) Alston	Lomariopsidaceae	Mueċho'tpar	Camprropan-campuerpan, mueċho'tpar p̄opnor	
<i>Elaphoglossum</i> sp.	Lomariopsidaceae	Mueċho'tpar	Camprropan-campuerpan	
<i>Elaphoglossum subcuspidatum</i> Rosenst.	Lomariopsidaceae	Mueċho'tpar	Camprropan-campuerpan,	
<i>Eleocharis montana</i> (Kunth) Roem. & Schult.	Cyperaceae	Epe'		Piri piri*
<i>Elephantopus mollis</i> Kunth	Asteraceae	Pesherr		

<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Ur	Iridaceae	Errasatspar		
<i>Episcia fimbriata</i> Fritsch	Gesneriaceae	Ñorra'teñtsopar		
<i>Erythroxylum coca</i> Lam.	Erythroxylaceae	Coc'		Coca*
<i>Euterpe precatoria</i> var <i>longevaginata</i> (Mart.) A. J. Hend.	Arecaceae	Sech		Palmito*, wasai*
<i>Euterpe precatoria</i> var <i>precatoria</i>	Arecaceae	Sech		Palmito*, wasai*
<i>Genipa americana</i> L.	Rubiaceae	Yeñech		Huito*
<i>Geogenanthus rhizanthus</i> (Ule) C. Brückn.	Commelinaceae	Sapeñtsopar		
<i>Geophila macropoda</i> (Ruiz & Pav.) DC.	Rubiaceae	Shera'reñtsopar		
<i>Geophila repens</i> (L.) I. M. Johnst.	Rubiaceae	Shera'reñtsopar		
<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae	Bespan		Algodón*
<i>Guadua angustifolia</i> Kunth.	Poaceae	Casan'ape'		Carrizo*
<i>Guarea guentheri</i> Harms	Meliaceae	Topome'ch	Topomec'h yanoso'ten	allo Requia*
<i>Guarea macrophylla</i> Vahl	Meliaceae	Topome'ch	Topome'ch matsmech	Requia*
<i>Guarea</i> sp.	Meliaceae	Topome'ch	Topome'ch ashateclle'	Requia*
<i>Gurania lobata</i> (L.) Pruski	Cucurbitaceae	Atatcapar		
<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	Poaceae	Cho'ne'ch		Caña brava*

<i>Hamelia patens</i> Jacq.	Rubiaceae	Arotapan	Ayonapar	
<i>Hedychium coronarium</i> J, König	Zingiberaceae	Pocoyepar	Pocyepar chella ^h	Achira*
<i>Heliocarpus americanus</i> L.	Tiliaceae Malvaceae	So ^h ech		Huampo*, topa*
<i>Hyptis lacustris</i> A. St. Hil. ex Benth.	Lamiaceae	Ollamepan	Ollamepan ^h opnor	
<i>Hyptis obtusiflora</i> C. Presl ex Benth.	Lamiaceae	Ollamepan	Ollamepan pasheñorrer	
<i>Incarum pavonii</i> (Schott) E. G. Gonç.	Araceae	Shechpepar	Shechpepar rrollamepar ^h opnor	
Indeterminado	Menispermaceae	Ape ^h peshrro're ^h		
Indeterminado	Indeterminado	Chemuer	Apré ^h o ^h , chomuer	Chamaïro*
Indeterminado	Indeterminado	Chemuer	Chomuer, shehuento	Chamaïro*
Indeterminado	Indeterminado	Corech	Correreya	
Indeterminado	Acanthaceae	Emayeñtsopar		
Indeterminado	Acanthaceae	Errasatspar		
Indeterminado	Araceae	Errasatspar	Errasatspar pasheñorrer	
Indeterminado	Marcgraviaceae	Errasatspar	Errasatspar ^h opnor	
Indeterminado	Indeterminado	Mampar		
Indeterminado	Indeterminado	Moshuañtsopar		
Indeterminado	Orchidaceae	Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar mue ^h ho ^h par	
Indeterminado	Indeterminado	Puerets	A'coshañpo'se'	Pusanga*
Indeterminado	Indeterminado	Puerets	Casantaperes	Pusanga*
Indeterminado	Indeterminado	Puerets	Epo'puer	Pusanga*
Indeterminado	Indeterminado	Puerets	Huanqueñets	Pusanga*

<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Me'she'llopar	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Onen	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Peres	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Yayoñ	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Yerpuen	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Yerpuen compall	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Apocynaceae	Puesen	Puesen chemetsopar	Contra pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Puesen	Epopuer popsener opnor	Contra pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Puesen	Yuesen puerreñtsopar	Contra pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Polypodiaceae	Shepchollpan		
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Tsachpanparets		
<i>Iresine herbstii</i> Hook.	Amaranthaceae	Collor		
<i>Iribachia alata</i> (Aubl.) Maas	Gentianaceae	Puepa'tpan		Tabaquillo*
<i>Jacaranda copaia</i> (Aubl.) D. Don	Bignoniaceae	Charapachpan		
<i>Ladenbergia amazonensis</i> Ducke	Rubiaceae	Patorechpan		Cascarilla*
<i>Ladenbergia oblongifolia</i> (Humb. ex Mutis)L. Andersson	Rubiaceae	Patorechpan		Cascarilla*
<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae	Tepeshpan		Muña*
<i>Leandro</i> sp.	Melastomaceae	Shechpepar	Compa'llanesha po'shechpepar	
<i>Lonchocarpus</i> sp.	Fabaceae	Coñape		Barbasco*, cube*

<i>Lycianthes amatitlanensis</i> (J. M. Coult. & Donn. Sm.) Bitter	Solanaceae	Marrashe'mapar	Marrashe'mapar pasheñorrer	
<i>Lycopersicon peruvianum</i> var. <i>peruvianum</i>	Solanaceae	Shemot	Poramasa poshemoteñ	Capulí*
<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae	Mampan		Yuca*
<i>Mansoa alliacea</i> (Lam.) A. H. Gentry	Bignoniaceae	Rreya ḽ	Rreya ḽ ḽ opnor	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sacha*
<i>Mansoa</i> sp.	Bignoniaceae	Rreya ḽ	Rreya ḽ pasheñorrer	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sacha*
<i>Martinella obovata</i> (Kunth) Bureau & K. Schum.	Bignoniaceae	Mamre Ćh	Lloqueya*	
<i>Mikania guaco</i> Bonpl.	Asteraceae	Shechpepar	Shechpepar tsesma ḽ puepepe'shpar pasheñorrer, shechpepar tsesma ḽ puepepe'shpar ḽ opnor	
<i>Mikania micrantha</i> Kunth	Asteraceae	Yoma Ćhapere Ćh		Camotillo*
<i>Mimosa pudica</i> L.	Fabaceae	Mueñtsopar		Dormilón*
<i>Mollinedia ovata</i> Ruiz & Pav.	Monimiaceae	Ñeteñtsopar		
<i>Mucuna rostrata</i> Benth.	Fabaceae	Totorñer Ćh	Shetorare ḿ	Ojo de llama*
<i>Muehlenbeckia volcanica</i> (Benth.) Endl.	Polygonaceae	Pueñeñ huaquësh		
<i>Munnozia hastifolia</i> (Poepp.) H. Rob. & Brettell	Asteraceae	Huallapnarren		

<i>Musa x paradisiaca</i> L.	Musaceae	Serach pop'ñer ño'setspar		Plátano seda*
<i>Mussatia hyacinthina</i> (Standl.) Sandwith.	Bignoniaceae	Chemuer	Chemuer coca ð, chomuer	Chamaíro*
<i>Nectandra cuspidata</i> Nees & Mart.	Lauraceae	Huerre ñ panech		Roble blanco*, roble amarillo
<i>Nectandra</i> sp.	Lauraceae	Huerre panech		Roble blanco*, roble amarillo*
<i>Neea</i> sp.	Nyctaginaceae	Tsach quellhue		
<i>Nicotiana</i> sp.	Solanaceae	Yemats		Tabaco*
<i>Ochroma pyramidale</i> (Cav. ex Lam.)	Bombacaceae ≈ Malvaceae	Comprech		Balsa*
<i>Oxalis boliviana</i> Britton	Oxalidaceae	Añquellepar		
<i>Paullinia bracteosa</i> Radlk.	Sapindaceae	Cochllepar		
<i>Paullinia</i> sp.	Sapindaceae	Cochllepar		
<i>Peperomia distachya</i> (L.) A. Dietr.	Piperaceae	Ollo'ĉharetspar		
<i>Peperomia pertomentella</i> Trel.	Piperaceae	Ollo'ĉharetspar		
<i>Peperomia verediana</i> Trel.	Piperaceae	Ollo'ĉharetspar		
<i>Peperomia</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Peres popsener	Contra pusanga*
<i>Persea americana</i> Mill.	Lauraceae	Parte		Palta*
<i>Pfaffia</i> sp.	Amaranthaceae	Collor		

<i>Philodendron acrocarpum</i> K. Krause	Araceae	Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar pasheñorrer	
<i>Philodendron ernestii</i> Engl.	Araceae	Olo'ċharetse ċh		
<i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.	Araceae	Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar Ĥopnor	
<i>Philodendron</i> sp.	Araceae	Olo'ċharetse ċh		
<i>Phoradendron crassifolium</i> (Pohl ex DC.) Eichler	Viscaceae ≈ Santalaceae	Tellmatellma'	Tellmatellma' pasheñorrer	Mata palo*, suelda con suelda*
<i>Phthirusa</i> sp.	Loranthaceae	Tellmatellma'		Mata palo*, suelda con suelda*
<i>Phthirusa stelis</i> (L.) Kuijt	Loranthaceae	Tellmatellma'		Mata palo*, suelda con suelda*
<i>Physalis pubescens</i> L.	Solanaceae	Shemot	Huare'shemot	Capulí*
<i>Physalis</i> sp.	Solanaceae	Shemot	Sha'rep po'shemoteñ	Capulí*
<i>Picramnia sellowii</i> Planch.	Simaroubaceae	Yetsñorr		
<i>Piper acutifolium</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Corarnopan	Yocrepar	
<i>Piper aduncum</i> L.	Piperaceae	Corarnopan	Corarnopan Ĥopnor	Matico*
<i>Piper</i> aff. <i>asterotrichum</i> C. DC.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper augustum</i> Rudge	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	Rodilla del diablo*
<i>Piper brasiliense</i> C. DC.	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	Rodilla del diablo*
<i>Piper chanchamayanum</i> Trel.	Piperaceae	Asotspar		Matico para dientes*

<i>Piper crassinervium</i> Kunth	Piperaceae	Corarnopan	Omarrña t̃ par	
<i>Piper dennisii</i> Trel.	Piperaceae	Señtsopan po'señempan		
<i>Piper hermanii</i> Trel. & Yunck.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper hispidum</i> Sw.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper lanceolatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Camprropan- campuerpan	A'tatasñatspar	
<i>Piper leticianum</i> C. DC	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan- campuerpan, llocmepar pashëñorrer	jo
<i>Piper lineatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Corarnopan	Po'señempan	Matico*
<i>Piper obliquum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Corarnopan	Huomencpar	Matico de la altura*
<i>Piper peltatum</i> L.	Piperaceae	Corarnopan	O'mueretspan opnor	ḡ
<i>Piper politaereum</i> Trel.	Piperaceae	Poquëpar		
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae		Camprropan- campuerpan	Jo puelloquëm
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan- campuerpan, llocmepar ḡ opnor	jo
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan- campuerpan, tsapo'marneshapar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Challacochnapan pashëñorrer	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Challacochnapan opnor	ḡ
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Corarnopan ayonapar	

<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Corarnopan pashëñorrer	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Mecha'teñtsopar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Omaretspar pashëñorrer	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Po'cyepar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Ya'chpeñtsopar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	A'coshañpo'se' popseneñ	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Casantaperes popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Huanqueñets popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Me'she'llopar popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Yayoñ popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Yenesha puesen pashëñorrer	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Yenesha puesen opnor	Contra pusanga*
<i>Piper umbellatum</i> L.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper urostachyum</i> Hemsl.	Piperaceae	Puesen		Contra pusanga*
<i>Pityrogramma calomelanos</i> (L.) Link	Pteridaceae	Seseronapan		
<i>Pleurothyrium cuneifolium</i> Nees	Lauraceae	Huerre ñ panech		Roble blanco*, roble amarillo*
<i>Polybotrya crassirhizoma</i> Lellinger	Dryopteridaceae	Sarompuepar		

<i>Polybotrya fractiserialis</i> (Baker) J. Sm.	Dryopteridaceae	Sarompuepar		
<i>Polygonum</i> sp.	Polygonaceae	Poyo'rrompan		
<i>Potaba resinifera</i> Mart.	Loganiaceae	Pocoyepar	Pocoyepar conor	
<i>Pseudolmedia laevis</i> (Ruiz & Pav.) J. F.	Moraceae	Cochllepar		Pama*
<i>Psidium guajava</i> L.	Myrtaceae	Llo'm̃pan		Guayaba*
<i>Psidium</i> sp.	Myrtaceae	Llo'm̃pan	Ahuecach	Guayaba*
<i>Psychotria marcgraviella</i> Standl.	Rubiaceae	Yachpeñtsopar		
<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	
<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, elle'cheñtsopar	
<i>Psychotria poeppigiana</i> Müll. Arg.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, mana ċ horpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, choyeshe'mats quetpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, omarrña t̃par	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, shemochuarpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Yachpeñtsopar		

<i>Psychotria tenuicaulis</i> K. Krause	Rubiaceae	Ellapapar	Ellapapar Ĥopnor	
<i>Rhynchospora</i> sp.	Cyperaceae	Epe'		Piri-piri*
<i>Ruellia puri</i> (Nees) Mart. ex B. D. Jacks.	Acanthaceae	Sapeñtsopar		
<i>Ruellia ruiziana</i> (Nees) Lindau	Acanthaceae	Marrashe'mapar	Marrashe'mapar Ĥopnor	
<i>Sabicea</i> sp.	Rubiaceae	Ga Ĥha'teñtsopar		
<i>Sanchezia oblonga</i> Ruiz & Pav.	Acanthaceae	Enternatspan	Enternatspan pasheñorrer, enternatspan Ĥopnor	
<i>Sanchezia ovata</i> Ruiz & Pav	Acanthaceae	Enternatspan		
<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae ≈ Plantaginaceae	Ayonapar		
<i>Selaginella</i> sp.	Selaginellaceae	Ellapapar	Ellapapar tacopar	
<i>Senna bacillaris</i> (L. F.) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	Mareñtsopar	Telletspar	
<i>Senna ruiziana</i> (G. Don) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	Mareñtsopar	Telletspar	
<i>Senna</i> sp.	Fabaceae	Matspanmech	Matspanmech	
<i>Serpocaulon loriceum</i> (L.) A. R. Sm.	Polypodiaceae	Puerets	Yahué	Pusanga*
<i>Sida rhombifolia</i> L.	Malvaceae	Ĥha Ĥ		Ancojacha*
<i>Siparuna sessiliflora</i> (Kunth) A. DC.	Siparunaceae	Puetse'lloñpar		
<i>Siparuna tomentosa</i> (Ruiz & Pav.) A. DC.	Siparunaceae	Puetse'lloñpar		

<i>Smilax poeppigii</i> Kunth	Smilacaceae	Llochuore ċ _h		
<i>Sobralia</i> spp.	Orchidaceae	Echtallets	Echetspar, ya'repan	
<i>Solanum lepidotum</i> Dunal	Solanaceae	Ga ċ _h ha'teñtsopar		
<i>Solanum mite</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	Shechpepar	Shechpepar ha'rropepar	ċ
<i>Solanum nemorense</i> Dunal	Solanaceae	Shechpepar	Shechpepar core	m̄
<i>Solanum stramonifolium</i> Jacq.	Solanaceae	Shemot	Tsem po'shemoteñ	Capulí*
<i>Sphaeropteris quindiuensis</i> (H. Karst.) R. M. Tryon	Cyathaceae	O'shech		
<i>Stachytarpheta cayennensis</i> (Rich.) Vahl.	Verbenaceae	Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	Rabo de culebra*
<i>Stachytarpheta straminea</i> Moldenke	Verbenaceae	Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	Rabo de culebra*
<i>Stizophyllum riparium</i> (Kunth) Sandwith	Bignoniaceae	Shechpepar		
<i>Strychnos amazonica</i> Krukoff	Loganiaceae	Peshrro p̄		Amargón*
<i>Strychnos darienensis</i> Seem.	Loganiaceae	Peshrro p̄		Amargón*
<i>Strychnos erichsonii</i> R. H. Schomb. ex Progel	Loganiaceae	Peshrro p̄		Amargón*
<i>Strychnos toxifera</i> R. H. Schomb. ex Benth.	Loganiaceae	Peshrro p̄		Amargón*

<i>Syngonium podophyllum</i> Schott	Araceae	Cochllepar	Cochllepar p̄opnor	
<i>Tabernaemontana sananho</i> Ruiz & Pav.	Apocynaceae	Patohuare'		Sanango*
<i>Tephrosia</i> sp.	Fabaceae	Mats		Barbasco*
<i>Tessaria integrifolia</i> Ruiz & Pav.	Asteraceae	Shemochuarep		Pájaro bobo*
<i>Tetragastris panamensis</i> (Engl.) Kuntze	Burseraceae	Pa'yon	Pa'yon asha t̄mach	
<i>Tococa</i> sp.	Melastomataceae	Taneñtsopar		
<i>Tournefortia bicolor</i> Sw.	Boraginaceae	Pocoyepar	Pocoyepar pocoy pueyomatseñ	
<i>Triolena</i> sp.	Melastomataceae	Puesen	Onen popsener	Contra pusanga*
<i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos	Commelinaceae	Shollapan		Sacha árnica*
<i>Uncaria guianensis</i> (Aubl.) J. F. Gmel.	Rubiaceae	Toroñ	Toroñ mayarroshechep	Uña de gato*
<i>Uncaria tomentosa</i>				
(Willd. ex Roem. & Schult.) DC.	Rubiaceae	Toroñ	Toroñ atsrrotor	Uña de gato*
<i>Urera baccifera</i> (L.) Caudich. ex Wedd.	Urticaceae	Sho'rech		Ortiga blanca*, ortiga negra*
<i>Urera</i> sp.	Urticaceae	Sho'rech		Ortiga blanca*, ortiga negra*
<i>Verbena litoralis</i> Kunth	Asteraceae	Pesherr		Verbena*

<i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana & Planch	Clusiaceae	Sorroyare ^{Ch}		
<i>Vismia confertiflora</i> Spruce Reichardt	Clusiaceae	Sorroyare ^{Ch}		
<i>Vismia pozuzoensis</i> Engl.	Clusiaceae	Achmosa's		
<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	Sorroyare ^{Ch}		
<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	Mareñtsore ^{Ch}		
<i>Witheringia solanacea</i> L'Hér.	Solanaceae	Cheyortsopar		
<i>Xanthosoma viviparum</i> Madison	Solanaceae	Cheyortsopar		
<i>Xiphidium caeruleum</i> Aubl.	Haemodoraceae	Echtallets	Echetspar, ya'repan	
<i>Zanthoxylum riedelianum</i> Engl.	Rutaceae	Shechpepar	Shechpepar queropepar	Curarina*
<i>Zanthoxylum</i> sp.	Rutaceae	Posorrpan		

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES CIENTÍFICOS Y NOMBRES YANESHAS

Índice de usos

PLANTAS DE USO MEDICINAL

ESTADO GENERAL

Anemia

Patohuare' (*Tabernaemontana sanando*)

Cansancio general

Camantarech (*Calliandra angustifolia*, *Calliandra magdalenae*, *Calliandra* sp.)

Tellmatellma' (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa robusta*, *P. stelis*)

Después de operaciones quirúrgicas

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Diabetes*

Puepa'tpan (*Irlbachia alata*)

Falta de apetito

Yetsep (*Bixa orellana*)

Señtsopan po'señempan (*Piper dennisii*)

Corarnopan (*Piper lineatum*)

Fortificante

Eñsesre'ch (*Clusia amazonica*, *C. hammeliana*)

Malestar general

Epe' (*Cyperus* sp.)

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

Corarnopan (*Pipen* aff. *asterotrichum*, *P. hermannii*)

Pocoyepar (*Tournefortia bicolor*)

Mareos

Acollmechareċh (*Cissampelos andromorpha*)

Pa'yoñsopar (*Columnnea guttata*, *Costas* sp., Indeterminado (orchidaceae))

Para sentirse liviano

Marrashe'mapar (*Lycianthes amatitlanensis*, *Raellia ruiziana*)

Purificación de la sangre

Sech (*Euterpe precatória* var *longevaginata*, *E. precatória* var *precatória*)

Llochuoreċh (*Smilax poeppigii*)

Toroñ (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

Recuperación después de una enfermedad

Hueyapar (*Clusia trochiformis*, *Clusia* sp.)

DIENTES

Dolor de dientes

Asotspar (*Piper chanchamayanum*)

Chemuer (*Mussatia hyacinthina*)

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Semam (*Acmella spilantboides*)

Preservar los dientes

Aporëch (*Clematis guadeloupae*)

Asotspar (*Piper chanchamayanum*)

OJOS

Dolor de ojos

Yetsep (*Bixa Orellana*)

Mamreċh (*Martinella obovata*)

Shemot (*Solanum stnaminiifolium*)

ESTÓMAGO E INTESTINOS

Acidez del estómago

Charrnech (*Costus amazonicus*, *Costas asplandii*, *Costas* sp.)

Diarrea

Ahuecach (*Psidium* sp., véase el capítulo **Llo'm̃pan**)

Charrnech (*Costus amazonicus*, *Costas asplandii*, *Costas* sp.)

Corarnopan (*Piper* sp.)

Epe' (*Cypenas odonatas*)

Huerre'm̃panech (*Nectandra caspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothynium caneifolium*)

Llo'm̃pan (*Psidium guajava*)

Olo'ċharetspar (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)

Pesherr (*Ambrosia anbonescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Peshrrop (*Strychnos amazonica*, *S. daniensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

Rreya (Mansoa *alliacea*, *Mansoa* sp.)

Sho'rech (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

Diarrea con vómitos

Che'llcapan (*Desmodium adscendens*)

Pesherr (*Elephantopus mollis*)

Disentería

Arotapan (*Hamelia patens*)

Bespan (*Gossypium barbadense*)

Dolor de barriga

Tsespan (*Chenopodium ambrosioides*)

Dolor de estómago

Añquellepar (*Oxalis boliviana*)

Caman (Calliandra *angustifolia*, *magdalanae*, *Calliandra* sp.)

Corarnopan (*Piper* spp.)

Epe' (*Cyperus odoratus*)

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

Olo' (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)

Pesherr (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Pocoyepar (*Potalia resinifera*)

Rreya (Mansoa *alliacea*, *Mansoa* sp.)

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Sho'rech (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

Topome'ch (*Guarea* sp.)

Dolor de estómago con fiebre

So (*Heliocarpus americanus*)

Parásitos intestinales

Olo' (*Abuta pahni*, *Philodendron ernestii*, *Philodendron* sp.)

Olo' (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)

Peshrrop (*Strychnos amazonica*, *S. dariensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

Semam (*Acmella spilanthis*)

Tsespan (*Chenopodium ambrosioides*)

Purgativo

Caman (*Calliandra angustifolia*, *Calliandra magdalanae*, *Calliandra* sp.)

Úlceras (por el alcohol)

Tellma (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

Vinagrera*

Atsnoretstall (*Begonia cyathophora*, *B. glabra*, *B. subciliata*)

PULMONES Y VÍAS RESPIRATORIAS

Asma

Serach pop'ñer ño'setspar (*Musa X paradisiaca*)

Gripe

Achmosa's (*Vismia pozuzoensis*)

Ñeteñsopar (*Mollinedia ovata*)

Patohuare' (*Tabernaemontana sananbo*)

Peshrrop (*Strychnos amazonica*, *S. darinensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

Poconcpán (*Bidens pilosa*)

Rreya (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

Sho'rech (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

Infecciones respiratorias

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Señsopan po'señempán (*Piper dennisii*)

Serach pop'ñer ño'setspar (*Musa X paradisiaca*)

Tos

Peshrrop (*Strychnos amazonica*, *S. darinensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

Señsopan po'señempán (*Piper dennisii*)

Serach pop'ñer ño'setspar (*Musa X paradisiaca*)

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Sho'rech (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

Tuberculosis

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Serach pop'ñer ño'setspar (*Musa X paradisiaca*)

RIÑONES

Dolor de riñones

Che'llcapan (*Desmodium adscendens*)

Huallapnarren (*Munnozia bastifolia*)

Pesherr (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Shemochuarech (*Tessaria integrifolia*)

So'tech (*Heliocarpus americanus*)

Yonqüellech (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

Infección urinaria

Poconcpán (*Bidens pilosa*)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Shemochuarech (*Tessaria integrifolia*)

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

DOLOR DE ESPALDA, DE CINTURA

Che'llcapan (*Desmodium adscendens*)

Llochuore Ċh (*Smilax poeppigii*)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

REUMATISMO, DOLOR EN LOS HUESOS

Ċha Ī (*Sida rhombifolia*)

Corarnopan (*Piper aduncum*, *Piper* sp.)

Patohuare' (*Tabernaemontana sananho*)

Pocoyepar (*Hedychium coronarium*)

Rreya Ī (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

Señtsopan po'señempan (*Piper dennisii*)

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Sho'rech (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

Toroñ (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

PIEL

Dermatitis (tiña), problemas de la piel

Monoretsmoc (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*, véase el capítulo **Yonquillech**)

Sorroyare Ċh (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)

Forúnculos

Che'llcapan (*Desmodium adscendens*)

Corarnopan (*Piper acutifolium*, *P. peltatum*, *P. umbellatum*)

Rreya Ī (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

Granos en la piel

Ayonapar (*Cuphea* sp., *Cuphea strigulosa*, *Hamelia patens*, *Scoparia dulcis*)

Charapachpan (*Jacaranda copaia*)

Sher'areñtsopar (*Geophila macropoda*, *G. repens*)

Heridas

Añquillepar (*Oxalis boliviana*)

Cochllepar (*Anthurium* sp., *Paullinia bracteosa*, *Paullinia* sp., *Pseudolmedia laevis*, *Syngonium podophyllum*)

Corarnopan (*Piper peltatum*, *P. umbellatum*, *Piper* sp.)

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Echtallets (*Xiphidium caeruleum*)

Ollamepan (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)

O'shech (*Sphaeropteris quindiuensis*)

Puepa'tpan (*Irlbachia alata*)

Puetsariñatspar (*Clidemia septuplinervia*, *Cordia spinescens*)

Semam (*Acmella spilantoides*)

Shemaquech (*Copaifera pau pera*)

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

Sorroyarečh (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)

Tepeshech (*Cestrum racemosum*)

Tepeshpan (*Lantana camara*)

Yonqüellech (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

Herpes*

Ayonapar (*Cuphea* sp., *Cuphea strigulosa*, *Hamelia patens*, *Scoparia dulcis*)

Pocoyepar (*Tournefortia bicolor*)

Hinchazón

Čhaṕ (*Sida rhombifolia*)

Huaracapar (*Dioscorea* sp.)

Plano* (*Persea* sp., véase el capítulo **Sech**)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

So'tech (*Heliocarpus americanus*)

Hongos entre los dedos del pie (pie de atleta)

Seseronapan (*Pityrogramma calomelanos*)

Sher'areñtsopar (*Geophila macropoda*, *C. repens*)

Tepeshpan (*Lantana camara*)

Inflamaciones de la piel

Yonqüellech (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

Quemaduras

Ayonapar (*Cuphea* sp., *Cuphea strigulosa*, *Hamelia patens*, *Scoparia dulcis*)

Cochllepar (*Anthurium* sp., *Paullinia bracteosa*, *Paullinia* sp., *Pseudolmedia laevis*, *Syngonium podophyllum*)

Pocoyepar (*Tournefortia bicolor*)

Shemot (*Physalis* sp.)

Ronchas en la piel

Patorechpan (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)

Tiña de los cabellos

Ollamepan (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)

Úlcera de la piel

Rreyaṕ (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

Uta de agua*

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

Mareñtsopar (*Acalypha macrostachya*)

Mareñtsore Ćh (*Vismia* sp.)

Ollamepan (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)

Puepa'ġpan (*Irlbachia alata*)

Seseronapan (*Pityrogramma calomelanos*)

Ĥepeshpan (*Lantana camara*)

Uta negra*

Mareñtsore Ćh (*Vismia* sp.)

Uta seca*

Mareñtsopar (*Acalypha macrostachya*, *Senna bacillaris*, *S. ruiziana*)

Mareñtsore Ćh (*Vismia* sp.)

Monoretsmoc (un gusano, véase el capítulo **Yonqüellech**)

Puepa'ġpan (*Irlbachia alata*)

MORDEDURAS O PICADURAS DE ANIMALES

Mordedura de araña

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Yonqüellech (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

Mordedura de murciélago

Posorrpan (*Zanthoxylum* sp.)

Mordedura de serpiente

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Epe' (*Bulbostylis* sp.)

Orroshe'sh (*Dracontium peruvianum*, *D. plowmanii*, *D. spruceanum*)

Shechpepar (*Antburium ernestii*, *Solanum nemorense*, *Incarum pavonii*, *Leandra* sp., *Mikania guaco*, *Solanum mite*, *Stachytarpheta cayennensis*, *S. cayennensis*, *S. straminea*, *Stizophyllum riparium*, *Zanthoxylum riedelianum*)

Topome'ch (*Guarea* sp.)

Mordedura de tarántula

Ashapellpar (*Biophytum peruvianum*, *B. somnians*, *B. soukupii*)

Picadura de araña

Pesherr (*Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Picadura de isula*

Chellochell (*Cyclanthus bipartitus*, *C. indivisus*)

Corarnopan (*Piper peltatum*, *P. umbellatum*)

O'shech (*Sphaeropteris quindiuensis*)

- Picadura de sarompue*

Bespan (*Cossypium barbadense*)

Sarompuepar (*Polybotrya crassirbizoma*, *P. fractiserialis*)

HEMORRAGIAS

- Después de un corte o un golpe

Collor (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

Corarnopan (*Piper* sp.)

- Hemorragia nasal

Collor (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

Corarnopan (*Piper* sp.)

Pa'yon (*Tetragastris panamensis*)

Sapeñsopar (*Geogenanthus rhizanthus*, *Ruellia puri*)

- Hemorragias intestinales

Errasatspar (*Eleutherine bulbosa*)

Pa'yon (*Tetragastris panamensis*)

- Vómitos con sangre

Errasatspar (*Eleutherine bulbosa*)

TRAUMATISMOS

- Dolores musculares

Poconcpan (*Bidens pilosa*)

Shemot (*Lycopersicon peruvianum* var *peruvianum*, *S. stramonifolium*)

Ṭepeshech (*Cestrum racemosum*)

- Fracturas

Plano* (*Persea* sp., véase el capítulo **Sech**)

Sech (*Euterpe precatória* var *longevaginata*, *E. precatória* var *precatória*)

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

Ṭellma Ṭellma' (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

- Golpes

Corarnopan (*Piper crassinervium*, *Piper* sp.)

Huaracapar (*Dioscorea* sp.)

Llochuore Ćh (*Smilax poeppigii*)

Plano* (*Persea* sp., véase el capítulo **Sech**)

Poconcpan (*Bidens pilosa*)

Sech (*Euterpe precatória* var *longevaginata*, *E. precatória* var *precatória*)

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

So Ṭech (*Heliocarpus americanus*)

Tellma'tellma' (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

Yonqüellech (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

Torceduras

Corarnopan (*Piper* sp.)

MAL AIRE*

Ataques, convulsiones, epilepsia

Chonta* (*Bactris gasipaes*, véase el capítulo **Paryaconchpar**)

Paryaconchpar (*Cestrum* sp., *Cordia modosa*, *Costas* sp. *Dichorisandra hexandra*)

Piña* (*Bromelia* sp., véase el capítulo **Paryaconchpar**)

Cuerpo frío, vómitos de sangre, dificultades al respirar, piel oscurecida, dolor de cabeza fuerte

Ají (*Capsicum* sp., véase el capítulo **Choyeshe'matspar**)

Choyeshe'matspar (*Psychotria* sp.)

Yemats (*Nicotiana* sp., véase el capítulo **Choyeshe'matspar**)

Dolor de cabeza, locura, ataque

Ají* (*Capsicum* sp., véase el capítulo **Muečho'tpar**)

Muečho'tpar (*Elaphoglossum megalurum*, *E. raywaense*, *E. subcuspidatum*, *Elaphoglossum* sp.)

Dolor de espalda, hemorragias uterinas, vómitos, fiebre, falta de apetito

Choyeshe'matspar (*Psychotria poeppigiana*)

Dolor de oído interno, dolor pulsante en las costillas, dolor en el corazón, dolor de cabeza

Choyeshe'matspar (*Psychotria* sp.)

Dolores musculares

Mampan (*Manihot esculenta*)

Fiebre, cansancio

Choyeshe'matspar (*Psychotria* sp.)

Grave decaimiento

Corarnopan (*Piper hispidum*)

Hemorragia nasal

Collor (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

Hemorragia nasal, dolor de estómago, dolor de cabeza

Choyeshe'matspar (*Piper leticianum*)

Hemorragia nasal, vómitos de sangre, dolor de cabeza

Choyeshe'matspar (*Piper* sp.)

Insomnio, falta de apetito, ojos secos.

Camprropan-Campuerpan (*Piper* sp.)

Malestar general, fuerte cansancio, falta de apetito

Cho'ne'ch (*Gynerium sagittatum*, véase el capítulo **Yomačhaperečh**)

Yoma'ĉhapere'ĉh (*Mikania micrantha*)

- Mareos, vómitos, calambres, dolor de cabeza, dolor de huesos

Choyeshe'matspar (*Piper augustum*, *P. brasiliense*)

- Sueño, cansancio, sin apetito

Puetse'lloñpar (*Siparuna tomentosa*, *S. sessiliflora*)

- Vómitos, fiebre, diarrea como agua, calambres, escalofríos

Choyeshe'matspar (*Psychotria pilosa*)

- Enfermedad del arco iris*

Corarnopan (*Piper* sp.)

SUSTO*

- Fiebre, vómitos

Ga'ĉha'teñtsopar (*Clavija bookeri*, *Sabicea* sp., *Solanum lepidotum*)

TRASTORNOS PSÍQUICOS/EFEKTOS PSÍQUICOS

- Acontecimientos tristes en la vida

Pocoyepar (*Hedychium coronarium*, *Potaba resinifera*, *Tournefortia bicolor*)

- Calmar el dolor de las penas de corazón

Puerets-Puesen (*Begonia* sp.)

- Facilitar el aprendizaje, mejorar la memoria

Epe' (*Cyperus* sp.)

- Insomnio, depresión, tristeza

Mueñtsopar (*Mimosa pudica*)

- Locura

Paryaconchpar (*Cordia modosa*, *Costus* sp.)

- Mejorar las relaciones entre personas

Che'llcapan (*Desmodium adscendens*)

Ellapapar (*Philodendron acreanum*, *P. sagittifolium*, *Psychotria tenuicaulis*, *Selaginella* sp.),

Epe' (*Cyperus laxus*)

Poconcpn (*Bidens pilosa*)

- Modificar el comportamiento de las personas

Puerets-Puesen (*Piper* spp., Indeterminado, Melastomataceae, *Blechnum cordatum*, *Serpocaulom loricum*)

Topome'ch (*Guarea* sp.)

- Nerviosidad, ansiedad, insomnio, miedo

Corarnopan (*Piper* sp.)

Ga'ĉha'teñtsopar (*Clavija hookeri*, *Sabicea* sp., *Solanum lepidotum*)

- Para olvidar (personas, acontecimientos)

Epe' (*Cyperus* sp., *Rhynchospora* sp.)

- Para recordar las cosas

Puerets-Puesen (*Piper* sp.)

Protección personal

Epe' (*Cyperus* sp., *Eleocharis montana*)

Mueñtsopar (*Mimosa pudica*)

CUIDADO DE LOS NIÑOS

- Ampollas alrededor de la boca en los bebés

Semam (*Acmella spilanthoides*)

- Conocer el sexo del bebé

Chellochell (*Cyclamthus bipartitus*, *C. indivisus*)

- Fortificante

Achmosa's (*Vismia pozuzoensis*)

Atatcapar (*Gurania lobata*)

Corarnopan (*Piper obliquum*)

Eñsesre Ċh (*Clusia amazonica*, *C. hammeliana*)

Epe' (*Cyperus* sp.)

Pesherr (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Peshrrop (*Strychnos amazonica*, *S. darienensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

Tellma tellma' (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

- Limpieza del recién nacido

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

- Niño agitado

Achmosa's (*Vismia pozuzoensis*)

Corarnopan (*Piper* sp.)

Ñorra'teñtsopar (*Episcia fimbriata*)

Pa'yoñtsopar (*Columnnea guttata*, *Costas* sp., Indeterminado, Orchidaceae)

Pesherr (*Verbena litoralis*)

Shemot (*Lycopersicon peruvianum* var *peruvianum*, *S. stramonifolium*)

Yachpeñtsopar (*Psychotria marcgraviella*, *Psychotria* sp.)

Yetsñorr (*Picramnia sellowii*)

- Niños que no hablan

Opanpar (*Crotalaria nitens*)

- Para no enfermarse

Shollapan (*Commelina diffusa*, *C. obligaa*, *Tripogandra serrulata*)

Yoma Ċhapere Ċh (*Mikania micrantha*)

- Para tener niños obedientes

Mueñtsopar (*Mimosa pudica*)

TRASTORNOS ESPECÍFICAMENTE MASCULINOS

- Problemas de próstata

Pesherr (*Verbena litoralis*)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

Shemochuarech (*Tessaria integrifolia*)

Yetsep (*Bixa orellana*)

TRASTORNOS GINECOLÓGICOS

- Cuidado de la recién menstruada

Echtallets (*Sobralia* spp., *Xiphidium caeruleum*)

Marrashe'mapar (*Lycianthes amatitlanensis*, *Ruellia ruiziana*)

- Dolor, inflamación de los ovarios

Cha'p (*Sida rhombifolia*)

Che'llcapan (*Desmodium adscendens*)

Corarnopan (*Piper aduncum*)

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

Poconcpán (*Bidens pilosa*)

Shemot (*Physalis pubescens*)

- Facilitar el parto

Epe' (*Cyperus* sp.)

So'tech (*Heliocarpus americanus*)

- Galactógeno (para que las madres tengan leche)

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

- Hemorragia del embarazo

Collor (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

Pa'yon (*Tetragastris panamensis*)

Sapeñsopar (*Geogenanthus rhizanthus*, *Ruellia puri*)

- Hemorragia después del parto

Collor (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

Ellapapar (*Philodendron acreanum*, *P. sagittifolium*, *Psychotria tenuicaulis*, *Selaginella* sp.)

Errasatspar (*Eleutherine bulbosa*, indeterminado *Acanthaceae*, *Araceae*, *Marcgraviaceae*)

Pa'yon (*Tetragastris panamensis*)

Sapeñsopar (*Geogenanthus rhizanthus*, *Ruellia puri*)

- Infección del útero

Huallapnarren (*Munnozia hastifolia*)

Poconcpán (*Bidens pilosa*)

Sech (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

- Infección después del parto

Corarnopan (*Piper peltatum*, *P. umbellatum*)

Patorechpan (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Quistes en el útero

Tellma tellma' (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

Menstruaciones abundantes

Errasatspar (*Eleutherine bulbosa*, Indeterminado, Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)

Pa'yon (*Tetragastris panamensis*)

Toroñ (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

Para tener hijos (mujeres infértiles)

Cheyortsopar (*Cyphomandra* sp., *Witheringia solanacea*, *Xanthosoma viviparum*)

Puerets-Puesen (Indeterminado, Apocynaceae)

Post partum (después del parto)

Bespan (*Gossypium barbadense*)

Puetse'lloñpar (*Siparuna tomentosa*, *S. sessiliflora*)

USOS PREVENTIVOS

Amenaza de aborto

Arotapan (*Hamelia patens*)

Bajar el dolor

Epe' (*Cyperus* sp.)

Gripe

Achmosa's (*Vismia pozuzoensis*)

Intoxicación alimentaria

Corarnopan (*Piper acutifolium*)

Mordedura de serpiente

Orroshe'sh (*Dracontium peruvianum*, *D. plowmanii*, *D. spruceanum*)

Shechep pa'cille (Hongo indeterminado, véase el capítulo **Shechpepar**)

Shechpepar (*Solanum mite*, *Stizophyllum riparium*)

Paludismo

Charapachpan (*Jacaranda copaia*)

Para no enfermarse

Shollapan (*Commeima diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

OTROS

Dengue

Yonnañtsopar (*Begonia parviflora*)

Dolor de cabeza

Acollmechare'ch (*Cissampelos andromorpha*)

- Enternatspan** (*Sanchezia ovata*, *S. oblonga*)
- Pa'yoñtsopar** (*Columnnea guttata*, *Costas* sp., Indeterminado, Orchidaceae)
- Patorechpan** (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)
- Tepeshech** (*Cestrum racemosum*)
- Dolor de corazón
- Achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*)
- Chaḿ** (*Sida rhombifolia*)
- Dolor de garganta (amigdalitis)
- Ellapapar** (*Philodendron sagittifolium*)
- Naranjo*** (*Citrus* sp., véase el capítulo **Chaḿ**)
- Ñeteñtsopar** (*Mollinedia ovata*)
- Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)
- Pesherr** (*Elephantopus mollis*)
- Señtsopan po'señempan** (*Piper dennisii*)
- Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)
- Yetsep** (*Bixa orellana*)
- Yomaḿhapereḿh** (*Mikania micrantha*)
- Dolor de hígado
- Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)
- Pesherr** (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)
- Poconcpán** (*Bidens pilosa*)
- Puepa'tpan** (*Irlbachia alata*)
- Sech** (*Euterpe precatória* var *longevaginata*, *E. precatória* var *precatória*)
- Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)
- Dolor de oído
- Bespan** (*Gossypium barbadense*)
- Edema de las piernas
- Shechpepar** (*Mikania guaco*)
- Poquëpar** (*Piper politaereum*)
- Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)
- Fiebre
- Arotapan** (*Hamelia patens*)
- Camprropan-Campuerpan** (*Piper lanceolatum*)
- Corarnopan** (*Piper aduncum*, *Piper lineatum*, *Piper* sp.)
- Huerreḿpanech** (*Nectandra cuspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)
- Patorechpan** (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)
- Pesherr** (*Verbena litoralis*)
- Poconcpán** (*Bidens pilosa*)
- Puepa'tpan** (*Irlbachia alata*)

Rreya (Mansoa alliacea, Mansoa sp.)

Seseronapan (Pityrogramma calomelanos)

Tepeshech (Cestrum racemosum)

Yonnañtsopar (Begonia parviflora)

Heridas internas

Toroñ (Uncaria guianensis, U. tomentosa)

Incrementar la fuerza física

Toroñ (Uncaria guianensis, U. tomentosa)

Insolación

Olo'Ĉharetspar (Peperomia distachya, P. pertomentella, P. verediana)

Paludismo

Arotapan (Hamelia pateas)

Pesherr (Verbena litoralis)

Poconcpán (Bidens pilosa)

Puepa'tpan (Irlbachia alata)

Tepeshech (Cestrum racemosum)

Yonnañtsopar (Begonia parviflora)

Sangre en la garganta

Ollamepan (Hyptis lacustris, H. obtusiflora)

Sarampión

Pa'yón (Tetragastris panamensis)

Vómitos

Camprropan-Campuerpan (Piper laaceolatum)

Tepeshech (Cestrum racemosum)

USOS NO MEDICINALES

PLANTAS CON USOS COSMÉTICOS

Cuidado de la piel

Hueyapar (Clusia trochiformis, Clusia sp.)

Cuidado de los cabellos

Ĉha (Sida rhombifolia)

Echtallets (Sobralia spp., Xiphidium caeruleum)

FABRICACIÓN DE OBJETOS ÚTILES

Escobas

Ĉha (Sida rhombifolia)

Esculturas

O'shech (Sphaeropteris quindiuensis)

- Como cigarillo

Chemuer (*Massatia hyacinthina*)

- Para hacer trampas, jaulas

Charrnech (*Costus amazonicus*, *Costus asplundii*, *Costus* sp.)

- Cabeza hilandera, para tejer

Totorñere ċh (*Mucuna rostrata*)

- Caña de pescar

Llochuore ċh (*Smilax poeppigii*)

- Construcción de casas

Huerre ĩpanech (*Nectandra caspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)

ARTESANÍA

- Como cera

Leche caspi* (*Brosimum* sp., véase el capítulo **Yetsep**)

- Para adorno

Casan t̃ape' (*Guadua angustifolia*, véase el Glosario)

Cho'ne'ch (*Gynerium sagittatum*, véase el Glosario)

Shemaquech (*Copaifera paapera*)

Totorñere ċh (*Mucuna rostrata*)

FUENTES DE FIBRAS, SOGAS

So t̃ech (*Heliconia americana*)

Totorñere ċh (*Mucuna rostrata*)

- Fibras para tejer

Bespan (*Gossypium barbadense*)

Pesharr (*Carludovica palmata*, véase el capítulo **Yetsñorr**)

Terope ċh (*Asplundia divergens*, véase el capítulo **Yetsñorr**)

PARA TEÑIR

- Para extraer tintes

Ape ċh peshrro're ċh (indeterminado, Menispermaceae, véase el capítulo **Bespan**)

Charapachpan (*Jacaranda copaia*)

Collor (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

Corarnopan (*Piper acutifolium*, *P. lineatum*, véase el capítulo **Bespan**)

Emayeñtsopar Indeterminado, Acantahceae, véase el capítulo **Bespan**) **Matspanmech** (*Senna* sp., véase el capítulo **Bespan**)

Pa'yon (*Tetragastris panamensis*)

Parte (*Persea americana*, véase el capítulo **Bespan**)

Poyo'rrompan (*Polygona* sp., véase el capítulo **Bespan**)

Pueñeñ huaquësh (*Muehlenbeckia volcanica*, véase el capítulo **Bespan**)

Shepchollpan (indeterminado, Polypodiaceae, véase el capítulo **Bespan**)

Sorroyare Ċh (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)

Totorñiere Ċh (*Mucuna rostrata*)

Tsach quellhue (*Neea* sp., véase el capítulo **Bespan**)

Tsachpanparets (indeterminado, véase el capítulo **Bespan**)

Yeñech (*Genipa americana*, véase el capítulo **Bespan**)

Yetsep (*Bixa orellana*)

Yetsñorr (*Picramnia sellowii*)

Para pintura corporal

Yetsep (*Bixa orellana*)

PURIFICAR EL AGUA

Ċhaḽ (*Sida rhombifolia*)

EN RELACIÓN CON EL USO DE LA COCA*

Chemuer (*Mussatia hyacinthina*)

USO ALIMENTICIO

Chellochell (*Cyclanthus bipartitus*, *C. indivisus*)

Corarnopan (*Piper lineatum*)

Huerre ḿpanech (*Nectandra cuspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)

Mampan (*Manihot esculenta*)

Rreyaḽ (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

Tsespan (*Chenopodium ambrosioides*)

Yetsep (*Bixa orellana*)

PARA CALMAR LA SED

Toroñ (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

INSECTICIDAS, CONTRA LAS PLAGAS

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Ṭepeshpan (*Lantana camara*)

PARA LA CAZA O PESCA

Encontrar presa

Atatcapar (*Gurania lobata*)

Moshuañtsopar (indeterminado, véase el capítulo **Ellapapar**)

Veneno de caza

Yetsep (*Bixa orellana*)

Mampan (*Manihot esculenta*, véase el capítulo **Yetsep**)

Pesca (como barbasco*, ictiotóxico)

Coñape (*Lonchocarpus* sp., véase el Glosario)

Mats (*Tephrosia* sp., véase el Glosario)

Topome'ch (*Guarea macrophylla*)

Pesca, como carnada

Yonqüellech (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

Pa'yoñtsopar (*Columnnea guttata*)

JUEGOS DE NIÑOS

Totorñiere'ch (*Mucuna rostrata*)

PARA TENER SUERTE

Puerets-Puesen (*Pepperomia* sp.)

Perfume

Shemaquech (*Copaifera paupera*)

Prácticas agrícolas

Epe' (*Cyperus* sp.)

Mampar (indeterminado, véase el capítulo **Mampan**)

PLANTAS EN RELACIÓN CON ANIMALES

Corech (*Dieffenbachia williamsii*)

Totorñiere'ch (*Mucuna rostrata*)

Patohuare' (*Tabernaemontana sananho*)

Sorroyare'ch (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)

UTILIZADAS EN ACONTECIMIENTOS ESPECIALES

Después de la muerte

Tepeshpan (*Lantana camara*)

Después de un duelo

O'shech (*Sphaeropteris quindiuensis*)

Índice alfabético

A

A'coshañpo'se' 187, 286, 297, 301

A'coshañpo'se' popseneñ 187, 286, 301

A'tatasñatspar 58, 278, 300

Abuta pahni 119, 150, 284, 292, 308

Acalypha macrostachya 129, 130, 131, 283, 292, 312

Achiote* 256, 290, 292, 296

Achira* 177, 285

Achmosa's 31, 196, 278, 304, 308, 317, 318, 320, 321

Acmella spilantheidoides 204, 205, 287, 292, 306, 308, 311, 317

Acollmechare Ćh 33, 278, 293, 306, 321

Acollmere Ćh 33, 34, 278, 293

Ahuecach 124, 283, 301, 307

Aji* 76, 137, 289, 293, 315

Ajo del monte* 92, 281, 295

Ajo macho del monte* 196, 287, 298

Ajo macho* 196, 287, 298

Ajo sachá* 21, 196, 287, 298

Algodón* 52, 62, 259, 278, 296

Alternanthera aff. porrigens 81, 82, 83, 280, 292, 313, 314, 316, 319, 325

Amargón* 172, 285, 294, 303

Ambrosia arborescens 168, 170, 285, 292, 307, 308, 309, 318, 322,

Amor seco* 175, 285, 292

Añchechpar 52, 278, 292

Ancojacha* 60, 279, 302

Añquellepar 35, 278, 299, 307, 311
Anthurium ernestii 212, 213, 214, 216, 287, 292, 313
Anthurium sp. 78, 79, 80, 278, 280, 292, 311, 312
 Apeċh peshrro'reċh 52, 278, 296, 324
 Aporeċh 37, 278, 293, 305
 Apreċhoċ 71, 279, 296
Ardisia sp. 97, 98, 99, 281, 292
 Arotapan 39, 278, 295, 307, 320, 322, 323
 Ashapellpar 41, 278, 292, 313
 Asotspar 43, 44, 278, 300, 306
Asplundia divergens 259, 268, 289, 292, 324
 Atatcapar 45, 278, 296, 317, 325
 Atsnoretstall 105, 282, 294
 Atsrroċar puetsarrċar 105, 282
 Ayonapar 40, 49, 50, 85, 86, 278, 281, 294, 296, 300, 302, 310, 311, 312

B

Bactris gasipaes 159, 284, 292, 315
 Balsa* 267, 280, 299
 Barbasco 244, 268, 280, 283, 297, 303, 326
Begonia cyathophora 47, 48, 278, 292, 308
Begonia glabra 47, 48, 278, 292
Begonia parviflora 262, 263, 290, 292, 321, 323
Begonia sp. 185, 188, 189, 286, 292, 316
Begonia subciliata 47, 48, 278, 292
 Bespan* 51, 52, 62, 259, 278, 296, 307, 313, 320, 322, 324, 325
Bidens pilosa 174, 175, 285, 292, 309, 314, 317, 319, 320, 322, 323
Biophytum peruvianum 41, 42, 278, 292, 313
Biophytum somnians 41, 42, 278, 292
Biophytum soukupii 41, 42, 278, 292
Bixa orellana 54, 170, 255, 257, 290, 292, 305, 306, 319, 321, 325, 326
Blechnum cordatum 185, 188, 189, 286, 293, 317
 Bombonaje* 259, 285, 293
Bromelia sp. 159, 289, 293, 315
Brosimum sp. 256, 278, 289
Brunfelsia sp. 161, 285, 293
Bulbostylis sp. 104, 107, 108, 282, 293, 313

C

- Calliandra angustifolia* 55, 56, 278, 293, 305, 307, 308
- Calliandra magdalenae* 55, 56, 278, 293, 305, 307, 308
- Calliandra* sp. 55, 56, 278, 293, 305, 307, 308
- Caman ^tarech 55, 278, 293, 305, 307, 308
- Camotillo* 261, 290, 298
- Camprropan-campuerpan 137, 278, 279, 280, 283, 284, 295, 300, 301, 302, 316, 322, 323
- Caña brava* 261, 268, 279, 296
- Caña del monte* 64, 279, 294
- Capsicum* sp. 76, 137, 289, 293, 315
- Capuli* 223, 288, 298, 299, 303
- Carludovica palmata* 259, 285, 293, 324
- Carrizo* 268, 279, 296
- Casan ^tape' 268, 279, 296, 324
- Casantaperes 187, 286, 297, 301
- Casantaperes popsener 187, 286, 301
- Cascarilla* 163, 285, 297
- Cecropia latiloba* 264, 265, 266, 290, 293, 309, 310, 311, 312, 313, 315, 326
- Cecropia polystachya* 264, 265, 266, 290, 293
- Cestrum racemosum* 239, 240, 289, 293, 311, 314, 321, 322, 323
- Cestrum* sp. 157, 158, 284, 293, 315
- Cetico* 265
- Challacochnapan pasheñorrer 85, 281, 300
- Challacochnapan ^ñopnor 85, 281, 300
- Chamaïro* 71, 279, 296
- Chanetsopa ^r 228, 288, 294
- Cha^ñ 59, 279, 302, 319, 321, 323, 325, 311
- Charapachpan 53, 61, 279, 310, 321, 325
- Charrnech 64, 279, 294, 307, 324
- Che'llechpan 137, 284, 295
- Che'llcapan 66, 169, 170, 279, 295, 307, 309, 310, 317, 319, 322
- Chellochell 68, 69, 269, 279, 294, 313, 317, 325
- Chemuer 70, 71, 279, 296, 298, 306, 324, 325
- Chemuer coca^ñ 71, 279, 298
- Chenopodium ambrosioides* 25, 252, 289, 293, 307, 308, 326
- Chesha^ñar 105, 282, 294
- Cheyortsopar 72, 279, 295, 304, 320
- Chiric sanango* 161, 285, 293

Cho'ne'ch 261, 268, 279, 296, 316, 324
 Chomuer 71, 279, 296, 298
 Chonta* 159, 284, 292, 315
 Choyeshe'mats paryaconchpar 158, 284, 295
 Choyeshe'mats po'lllep 152, 284, 294
 Choyeshe'mats quetpar 75, 280, 302
 Choyeshe'matspar 58, 75, 76, 105, 279, 280, 282, 294, 300, 301, 302, 315, 316
Cissampelos andromorpha 33, 34, 278, 293, 306, 321
 Citrus sp. 60, 321
Clavija hookeri 111, 112, 282, 293, 316, 317
Clematis guadeloupeae 37, 38, 278, 293, 306
Clidemia septuplinervia 191, 192, 287, 293, 311
Clusia amazonica 100, 101, 281, 293, 306, 318
Clusia hammeliana 100, 101, 282, 293
Clusia sp. 119, 120, 283, 293, 306, 323
Clusia trochiformis 119, 120, 283, 293, 306, 323
 Coc' 71, 280, 295
 Coca* 70, 71, 280, 295, 325
 Cochllepar 78, 79, 280, 292, 299, 301, 303, 311, 312
 Cochllepar pasheñorrer 79, 280, 292
 Cochllepar P̄opnor 79, 280, 303
 Cola de corvina* 167, 285, 293
 Collor 53, 81, 82, 280, 292, 297, 299, 313, 314, 316, 319, 325
 Collor pasheñorrer 82, 280, 292
Colocasia esculenta 69, 285, 293
Columnnea guttata 166, 167, 285, 293, 306, 318, 321, 326
Commelina diffusa 227, 228, 229, 288, 294, 310, 311, 314, 318, 321
Commelina obliqua 227, 228, 229, 288, 294
 Compa'llanasha po'shechpepar 213, 214, 288, 297
 Compall popsener 189, 286, 292
 Comprech 267, 280, 299
 Coñape 268, 280, 297, 326
 Contra-pusanga* 186
 Copaibo* 219, 288, 294
Copaifera paupera 218, 219, 288, 294, 305, 308, 309, 310, 311, 314, 320, 324, 326
 Corarnopan 53, 84, 85, 86, 89, 280, 281, 299, 300, 301, 305, 306, 307, 310, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 322, 325
 Corarnopan ayonapar 85, 86, 281, 300
 Corarnopan pasheñorrer 85, 86, 281, 300
 Corarnopan P̄opnor 85, 86, 280, 299

Cordia nodosa 157, 158, 159, 284, 294, 315, 317
Cordia spinescens 191, 192, 287, 294, 311
Corech 91, 92, 281, 295, 296, 306, 309, 311, 312, 313, 326, 327
Correreya 92, 281, 296
Costas amazonicus 63, 64, 279, 294, 307, 324
Costas asplundii 63, 64, 279, 294, 307, 324
Costas productus 157, 158, 159, 284
Costas sp. 63, 64, 157, 158, 159, 166, 167, 279, 284, 285, 294, 306, 307, 315, 317, 318, 321, 324
Crotalaria nitens 151, 152, 284, 294, 318
*Cube** 268, 280, 297
Caphea sp. 49, 50, 278, 294, 310, 311, 312
Caphea strigalosa 49, 50, 278, 294, 310, 311, 312
Cararea toxicifera 171, 172, 173, 285, 294
*Curarina** 213, 288, 304
Cyclanthus bipartitus 68, 69, 269, 279, 294, 313, 317, 325
Cyclanthus indivisus 69, 279, 294
Cyperus laxus 104, 108, 282, 294, 317
Cyperus odoratus 104, 106, 108, 282, 294, 307, 308
Cyperas sp. 104, 105, 106, 107, 108, 126, 282, 294, 295, 306, 316, 317, 318, 319, 320, 327
Cyphomandra sp. 72, 73, 279, 295, 320

D

Desmodium adscendens 65, 67, 169, 170, 279, 295, 307, 309, 310, 317, 319, 322
Dichorisandra hexandra 157, 158, 159, 284, 295
Dieffenbachia williamsii 91, 93, 281, 295, 306, 309, 311, 312, 313, 326, 327
Dioscorea sp. 115, 116, 283, 295, 311, 314
*Dormilón** 140, 284, 298
Dracontium peruvianum 153, 154, 284, 295, 313, 321
Dracontium plowmanii 153, 154, 284, 295
Dracontiam spp. 216
Dracontium spruceanum 153, 154, 284, 295

E

Echetspar 95, 281, 303, 304
Echtallets 94, 96, 281, 303, 304, 311, 319, 323
Elaphoglossum megalurum 136, 137, 138, 283, 295, 315
Elaphoglossum raywaense 136, 137, 138, 283, 295
Elaphoglossum sp. 136, 138, 284, 295, 315

Elaphoglossum subcuspidatum 136, 137, 138, 284, 295
Eleocharis montana 104, 106, 108, 282, 295, 317
Elephantopus mollis 66, 168, 169, 170, 285, 295, 307, 308, 309, 313, 318, 321, 322
Eleutherine bulbosa 109, 110, 282, 295, 314, 319, 320
 Ellapapar 97, 98, 99, 281, 292, 299, 302, 317, 319, 321, 326
 Ellapapar errasatspar 98, 281, 292
 Ellapapar pa'tcapar pasheñorrer 98, 281, 299
 Ellapapar pa'tcapar ꞑopnor 98, 99, 281, 299
 Ellapapar ꞑopnor 98, 281, 302
 Ellapapar tacopar 98, 281, 302
 Ellarroshop 106, 282, 294
 Elle'cheñtsopar 75, 76, 280, 301
 Emayeñtsopar 53, 281, 296, 325
 Eñsesreċh 100, 101, 281, 282, 293, 306, 318
 Enternatspan 102, 103, 282, 302, 321
 Enternatspan pasheñorrer 103, 282, 302
 Enternatspan ꞑopnor 103, 282, 302
 Epe' 105, 106, 126, 213, 215, 216, 282, 288, 293, 294, 295, 298, 302, 306, 307, 308, 313, 316, 317, 318, 319, 320, 327
Episcia fimbriata 143, 144, 284, 295, 318
 Epo'puer 187, 189, 286, 297
 Epopuer popsener ꞑopnor 187, 286, 297
 Errasatspar 98, 109, 110, 281, 282, 292, 295, 296, 314, 319, 320
 Errasatspar pasheñorrer 110, 282, 296
 Errasatspar ꞑopnor 110, 282, 296
Erythroxylum coca 71, 280, 295
Euterpe precatoria var. *longevaginata* 202, 203, 287, 295, 305, 306, 309, 310, 311, 314, 318, 320, 322
Euterpe precatoria var. *precatoria* 202, 203, 287, 296

G

Gaċha'teñtsopar 111, 282, 293, 302, 303, 316, 317
Genipa americana 53, 290, 296, 325
Geogenanthus rhizanthus 198, 199, 287, 296, 314, 319
Geophila macropoda 225, 226, 288, 296, 310, 311
Geophila repens 225, 226, 288, 296
Gossypiura barbadense 51, 54, 62, 259, 278, 296, 307, 313, 320, 322, 324
Guadua angustifolia 268, 279, 296, 324
Guarea guentheri 243, 244, 245, 289, 296

Guarea macrophylla 243, 244, 245, 289, 296, 326
Guarea sp. 243, 244, 288, 296, 306, 313, 317
 Guayaba* 124, 283, 301
Gurania lobata 45, 46, 278, 296, 317, 326
Gynerium sagittatum 261, 268, 279, 296, 316, 324

H

Hamelia patens 39, 40, 49, 50, 278, 296, 307, 310, 311, 312, 320, 322, 323
Hedychium coronarium 176, 177, 178, 285, 296, 310, 316
Heliocarpus americanus 234, 235, 289, 296, 308, 309, 311, 315, 319, 324
 Hierba santa* 240, 289, 293
 Huallapnarren 113, 283, 298, 306, 308, 309, 312, 318, 319
 Huampo* 235, 289, 296
 Huanqueñets 188, 286, 297, 301
 Huanqueñets popsener 188, 286, 301
 Huaracapar 115, 283, 295, 311, 314
 Huare'shemot 223, 288, 299
 Huerre^mpanech 117, 283, 298, 301, 307, 322, 324, 325
 Hueyapar 119, 283, 293, 306, 323
 Huito* 53, 290, 296
 Huomenc^par 85, 86, 106, 281, 282, 294, 300
Hyptis lacustris 145, 146, 284, 296, 311, 312, 323
Hyptis obtusiflora 145, 146, 284, 296

I

Incarum pavonii 212, 213, 214, 216, 287, 296
Iresine herbstii 53, 81, 82, 83, 280, 297, 313, 314, 316, 319, 325
Irlbachia alata 183, 184, 286, 297, 305, 311, 312, 322, 323

J

Jacaranda copaia 53, 61, 62, 279, 297, 310, 325
 Jo llocmepar pasheñorrer 279, 300
 Jo llocmepar ^popnor 75, 76, 279, 300
 Jo puelloqüem 58, 278, 300

L

Ladenbergia amazonensis 162, 163, 285, 297, 312, 320, 321, 322

Ladenbergia oblongifolia 162, 163, 285, 297
Lantana camara 241, 242, 289, 297, 311, 312, 326, 327
Leandra sp. 212, 213, 214, 216, 288, 297, 313
 Leche caspi* 256, 278, 289, 293, 324
 Lechugita* 169
 Llo'm̄pan 123, 124, 283, 301, 307
 Llochuoreċh 121, 283, 302, 306, 310, 314, 324
 Lloqueya* 128, 283, 298
Lonchocarpus sp. 280, 297, 326
Lycianthes amatitlanensis 134, 135, 283, 298, 306, 319
Lycopersicon peruvianum var. *peruvianum* 222, 223, 224, 288, 298, 314, 318

M

Mampan 125, 126, 128, 257, 283, 298, 315, 325, 326, 327
 Mampar 106, 126, 282, 283, 295, 297, 327
 MamĀar 106, 126, 282, 283, 295, 297, 327
 Mamreċh 127, 283, 298, 307
 Manaċhorpar 75, 76, 280, 301
 Manayupa* 66, 279, 295
Manihot esculenta 125, 126, 283, 298, 315, 325, 326
Mansoa alliacea 195, 197, 287, 298, 307, 308, 309, 310, 312, 322, 325
Mansoa sp. 196, 287, 298, 307, 308, 309, 310, 312, 322, 325
 Mareñtsopar 130, 283, 292, 302, 312
 Mareñtsoreċh 133, 283, 304, 312
 Marku* 169
 Marrashe'mapar 135, 283, 298, 302, 306, 319
 Marrashe'mapar pasheñorrer 135, 283, 298
 Marrashe'mapar Āopnor 135, 283, 302
Martinella obovata 127, 128, 283, 298, 307
 Mata palo* 237, 289, 292, 299
 Mateyetsep 256, 290
 Matico de la altura* 85, 281, 300
 Matico para dientes* 44, 278, 300
 Matico* 85, 280, 281, 299, 300
 Mats 283
 Matspanmech 53, 283, 302, 325
 Me'she'llopar 188, 286, 297, 301
 Me'she'llopar popsener 188, 286, 301
 Mecha'teñtsopar 85, 86, 281, 300

Mikania guaco 212, 213, 215, 216, 217, 288, 298, 313, 322
Mikania micrantha 260, 261, 290, 298, 316, 318, 321
Mimosa pudica 139, 140, 284, 298, 317, 318
Mollinedia ovata 141, 142, 284, 298, 308, 321
 Morreñtsopar 106, 282, 295
 Moshuañtsopar 98, 283, 297, 326
Mucuna rostrata 53, 249, 250, 289, 298, 324, 325, 326, 327
 Mueċho'tpar 58, 137, 283, 284, 295, 315
 Mueċho'tpar pasheñorrer 137, 283, 295
 Mueċho'tpar Ĥopnor 137, 283, 295
Muehlenbeckia volcanica 53, 286, 298, 325
 Mueñtsopar 284, 298, 317, 318
 Muña* 242, 289, 297
Munnozia hastifolia 113, 114, 283, 298, 306, 308, 309, 312, 318, 319
Musa X paradisiaca 308, 309
Mussatia hyacinthina 70, 71, 279, 298, 306, 324, 325

N

Naranjo* 60, 321
Nectandra cuspidata 117, 118, 283, 298, 307, 322, 324, 325
Nectandra sp. 117, 118, 283, 298, 307, 322, 324, 325
Neea sp. 53, 289, 298, 325
 Ñeteñtsopar 284, 298, 308, 321
Nicotiana sp. 71, 76, 290, 298, 315
 Ñorra'teñtsopar 284, 295, 318

O

O'mueretspan Ĥopnor 85, 86, 281, 300
Ochroma pyramidale 267, 280, 299
 Ojo de llama* 250, 289, 298
 Ollamepan 145, 146, 284, 296, 311, 312, 323
 Ollamepan pasheñorrer 146, 284, 296
 Ollamepan Ĥopnor 144, 284, 296
 Ollo'ĊharetsreĊh 284, 292, 299, 308
 Ollo'Ċhharetspar 284, 299, 307, 308, 323
 Omaretspan pasheñorrer 85, 87, 281, 300
 Omarrña'tpar 75, 76, 85, 87, 280, 300, 302
 Onen 82, 88, 162, 163, 188, 235, 248, 285, 286, 287, 297, 303, 312, 320, 321, 322

Onen popsener 188, 287, 303
 Opanpar 151, 284, 294, 318
 Orroshe'sh 153, 216, 284, 295, 313, 321
 Ortiga blanca* 231, 288, 289, 303, 304
 Ortiga negra* 231, 288, 289, 303, 304
 O'shech 155, 213, 214, 284, 288, 297, 303, 311, 313, 323, 327
Oxalis boliviana 35, 36, 278, 299, 307, 311

P

Pa'yon 53, 164, 165, 314, 318, 319, 320, 323, 325
 Pa'yon asha ^tmach 165, 285, 303
 Pa'yoñtsopar 166, 167, 285, 293, 294, 297, 306, 318, 321, 326
 Pa'yoñtsopar mue ^çho ^tpar 167, 285, 297
 Pa'yoñtsopar otspasnorreñ 167, 285, 294
 Pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar 167, 285, 293
 Pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar 167, 285, 293
 Paico* 252, 289, 293
 Pájaro bobo* 221, 288, 303
 Palmito* 203, 287, 295, 296
 Palta* 53, 284, 299
 Pama* 79, 280, 301
 Parte 53, 284, 325
 Paryaconchpar 157, 158, 159, 284, 292, 293, 294, 295, 315, 317
 Paryaconchpar aseñacpar 158, 159, 284, 294
 Paryaconchpar orrno 158, 159, 284, 294
 Paryaconchpar oteñtsopar 158, 159, 284, 294
 Patohuare' 160, 161, 285, 293, 303, 305, 309, 310, 321, 322, 327
 Patorechpan 162, 285, 297, 312, 320, 321, 322
Paullinia bracteosa 78, 80, 280, 299, 311, 312
Paullinia sp. 78, 80, 280, 299, 311, 312
 Pa'yon 53, 164, 165, 166, 167, 285, 293, 294, 297, 303, 306, 314, 318, 319, 320, 321, 323, 325, 326
Peperomia distachya 147, 148, 284, 299, 307, 308, 323
Peperomia pertomentella 147, 148, 284, 299
Peperomia sp. 185, 188, 190
Peperomia verediana 147, 148, 284, 299
 Peres 188, 286, 297, 299, 301
 Peres popsener 187, 188, 286, 299
Persea americana 53, 284, 299, 325

Pesharr 130, 259, 283, 285, 292, 293, 324
 Pesharrech 130, 283, 292
 Pesherr 66, 168, 169, 170, 172, 285, 292, 295, 304, 307, 308, 309, 313, 318, 321, 322, 323
 Pesherr amaypar 66, 169, 170
 Peshirro[♂] 171, 172, 285, 294, 303, 307, 308, 309, 318
 Pet'oc 69, 285, 293
Pfaffia sp. 81, 83, 280, 299, 313, 314, 316, 319, 325
Philodendron acreanum 97, 98, 99, 281, 299, 317, 319
Philodendron ernestii 149, 150, 284, 299, 308
Philodendron sagittifolium 97, 98, 99, 281, 299, 321
Philodendron sp. 149, 150, 284, 299, 308
Phoradendron crassifolium 236, 237, 238, 289, 299, 305, 308, 314, 315, 318, 320
Phthirusa sp. 236, 238, 289, 299, 308, 314, 315, 318, 320
Phthirusa stelis 236, 237, 238, 289, 299
Physalis pubescens 222, 223, 224, 288, 299, 319
Physalis sp. 222, 223, 224, 288, 299, 312
Picramnia sellowii 54, 258, 259, 290, 299, 318, 325
 Piña* 159, 289, 293, 315
Piper acutifolium 53, 84, 85, 88, 89, 280, 299, 310, 320, 325
Piper aff. *asterotrichum* 84, 89, 280, 299, 306
Piper augustum 74, 75, 76, 77, 279, 300, 316
Piper brasiliense 74, 75, 77, 279, 300
Piper chanchamayanum 43, 44, 278, 300, 306
Piper crassinervium 84, 85, 87, 89, 280, 300, 314
Piper dennisii 206, 207, 287, 300, 305, 309, 310, 321
Piper hermannii 84, 89, 281, 300
Piper hispidum 84, 89, 281, 300, 315
Piper lanceolatum 57, 58, 278, 300, 322, 323
Piper leticianum 74, 75, 76, 77, 279, 300, 316
Piper lineatum 84, 85, 88, 89, 281, 300, 305, 322, 325
Piper obliquum 84, 85, 86, 89, 281, 300, 318
Piper peltatum 84, 85, 86, 89, 281, 300, 311, 313, 320
Piper politaereum 179, 180, 285, 300, 322
Piper sp. 57, 58, 74, 75, 76, 77, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 185, 187, 188, 189, 190, 278, 279, 281, 286, 287, 300, 301, 307, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 322
Piper urostachyum 185, 190, 287, 301
 Piri piri* 105, 282, 293, 294, 295, 302
 Pituca* 69, 285, 293
Pityrogramma calomelanos 210, 211, 287, 301, 311, 312, 322
 Plátano seda* 209, 287, 298

Pleurothyrium cuneifolium 117, 118, 283, 301, 322, 324, 325
 Po'cyepar 85, 87, 281, 300
 Po'señempan 85, 88, 281, 287, 300, 305, 309, 310, 321
 Poconcpan 174, 285, 292, 309, 314, 317, 319, 320, 322, 323
 Pocoyepar 176, 177, 285, 296, 301, 303, 306, 308, 310, 311, 316
 Pocoyepar conor 177, 285, 301
 Pocoyepar pocoy pueyomatseñ 177, 285, 303
 Pocyepar chella † 177, 285, 296
Polybotrya crassirhizoma 200, 201, 287, 301, 313
Polybotrya fractiserialis 200, 201, 287, 301
Polygona sp. 325
 Poquëpar 179, 285, 300, 322
 Poramasa poshemoteñ 223, 288, 298
 Posorrpan 181, 285, 304, 313
Potalia resinifera 176, 177, 178, 285, 301, 308, 316
 Poyo'rrompan 53, 286, 301, 325
Pseudolmedia laevis 78, 79, 80, 280, 301, 311, 302
Psidium guajava 123, 124, 283, 301, 307
Psidium sp. 124, 283, 301, 307
Psychotria marcgraviella 253, 254, 289, 301, 318
Psychotria pilosa 74, 75, 76, 77, 280, 301, 316
Psychotria poeppigiana 74, 75, 76, 77, 280, 301, 315
Psychotria sp. 74, 75, 76, 77, 253, 254, 280, 289, 301, 302, 315, 318
Psychotria tenuicaulis 97, 98, 99, 281, 302, 317, 319
 Pueñeñ huaquësh 53, 286, 298, 325
 Puepa'†pan 183, 184, 286, 297, 305, 311, 312, 322, 323
 Puerets 185, 186, 187, 188, 189, 256, 286, 293, 297, 302, 316, 317, 320, 327
 Puesen 107, 137, 185, 186, 187, 188, 189, 282, 286, 287, 292, 295, 297, 299, 301, 303, 316, 317, 320, 326
 Puesen chemetsopar 188, 286, 297
 Puesen †ar 107, 282, 295
 Puetsarñatspar 191, 287, 293, 294, 311
 Puetse'lloñpar 193
 Pusanga* 196, 286, 287, 292, 293, 297, 299, 301, 302, 303

R

Rabo de culebra* 213, 288, 303
 Requia* 244, 289, 296
Rhynchospora sp. 104, 107, 108, 282, 302, 317

Roble amarillo* 118, 283, 298, 301
 Roble blanco* 118, 283, 298, 301
 Rodilla del diablo* 75, 279, 300
 RreyaꞤ 21, 195, 196, 287, 298, 307, 308, 309, 310, 312, 322, 325
 Rreyap pasheñorrer 196, 287, 298
 Rreyap Ꞥopnor 196, 287, 298
 Ruellia puri 198, 199, 287, 302, 314, 319
 Ruellia ruiziana 134, 135, 283, 302, 306, 319

S

Sabicea sp. 111, 112, 282, 302, 316, 317
 Sacha ajo* 92, 281, 295
 Sacha árnica* 228, 288, 294, 303
 Sacha caña* 64, 279, 294
 Sacha jergón* 154, 284, 295
 Sacha papa* 116, 283, 295
 Sanango* 161, 285, 293, 303
 Sanchezia oblonga 102, 103, 282, 302
 Sanchezia ovata 102, 103, 282, 302, 321
 Sapeñtsopar 198, 199, 287, 296, 302, 314, 319
 Sarompuepar 200, 287, 301, 313
 Scoparia dulcis 49, 50, 278, 302, 310, 312
 Sech 101, 202, 203, 223, 287, 295, 296, 305, 306, 309, 310, 311, 314, 318, 320, 322
 Selaginella sp. 97, 98, 99, 281, 302, 317, 319
 Semam 204, 287, 292, 306, 308, 311, 317
 Senna bacillaris 129, 130, 131, 283, 302, 312
 Senna ruiziana 129, 130, 131, 283, 302
 Senna sp. 53, 283, 302, 325
 Señtsopan po'señempan 287, 300, 305, 309, 310, 321
 Serach pop'ñer ño'setspar 208, 287, 298, 308, 309
 Serpocaulon loriceum 185, 188, 190, 286, 302, 317
 Seseronapan 210, 287, 301, 311, 312, 322
 Sha'reꞤ po'shemoteñ 223, 288, 299
 Shechpepar 107, 212, 213, 214, 215, 216, 282, 287, 288, 292, 293, 295, 296, 297, 298, 303, 304, 313, 321, 322
 Shechpepar Ꞥha'rropepar 213, 214, 216, 288, 303
 Shechpepar coreꞤ 213, 214, 288, 303
 Shechpepar queropepar 213, 215, 288, 304
 Shechpepar rrollamepar Ꞥopnor 213, 214, 287, 296

Shechpepar shechep pa'smell 213, 215, 288, 303
 Shechpepar tsesma ꞑ puepepe'shpar pasheñorrer 215, 288, 298
 Shechpepar tsesma ꞑ puepepe'shpar ꞑopnor 215, 288, 298
 Shehuento 71, 279, 296
 Shemaquech 218, 288, 294, 305, 308, 309, 310, 311, 314, 320, 324, 326
 Shemochuarep 288, 303
 Shemochuarpar 75, 76, 280, 302
 Shemot 222, 223, 288, 298, 299, 303, 307, 312, 314, 318, 319,
 Shepchollpan 53, 288, 297, 325
 Shera'reñtsopar 288, 296
 Shetorarem 250, 289, 298
 Shillco* 175, 285, 292
 Sho'rech 230, 231, 288, 289, 303, 304, 307, 308, 309, 310
 Shollapan 227, 228, 288, 294, 303, 310, 311, 314, 318, 321
Sida rhombifolia 59, 60, 279, 302, 310, 311, 319, 321, 323, 325
Siparuna sessiliflora 193, 194, 287, 302
Siparuna tomentosa 193, 194, 287, 302, 316, 320
Smilax poeppigii 121, 122, 283, 302, 306, 310, 314, 324
Sobralia spp. 95, 281, 303, 319, 323
Solanum lepidotum 111, 112, 282, 303, 316, 317
Solanum mite 212, 213, 214, 216, 217, 288, 303, 313, 321
Solanum nemorense 212, 213, 214, 217, 288, 303, 313
Solanum stramonifolium 222, 223, 224, 288, 303
 Sorroyare ꞑh 232, 233, 289, 304, 310, 311, 325, 327
 So ꞑech 234, 289, 296, 308, 309, 311, 315, 319, 324
Sphaeropteris quindiuensis 155, 156, 284, 303, 311, 313, 323, 327
Stachytarpheta cayennensis 212, 213, 215, 217, 288, 303, 313
Stachytarpheta straminea 212, 217, 288, 303
Strychnos amazonica 171, 173, 285, 303, 307, 308, 309, 318
Strychnos darienensis 171, 173, 285, 303
Strychnos erichsonii 171, 173, 285, 303
Strychnos toxifera 171, 173, 285, 303
 Suelta con suelta* 237, 289, 299
Syngonium podophyllum 78, 79, 80, 280, 303, 311, 312

T

Tabaco* 71, 76, 290, 298
 Tabaquillo* 184, 286, 297
Tabernaemontana sananho 160, 161, 285, 303, 305, 309, 310, 321, 322, 327

Tamshi* 259, 268
 Taneñtsopar 52, 289, 303
 Teropeċh 54, 259, 268, 292, 324
 Telletspar 130, 283, 302
 Tellmatellma' 236, 237, 289, 299
 Tellmatellma' pasheñorrer 237, 289, 299
 Tellmatellma' P̄opnor 237
 Tepeshech 239, 289, 293, 311, 314, 321, 322, 323
 Tepeshpan 241, 242, 289, 297, 311, 312, 326
Tephrosia sp. 268, 283, 303, 326
Tessaria integrifolia 220, 221, 288, 303, 309, 310, 319, 321, 322
Tetragastris panamensis 53, 164, 165, 285, 303, 314, 319, 320, 323, 325
Tococa sp. 52, 289, 303
 Tocona* 265, 290, 293
 Tohuan 159, 289
 Topa* 235, 289, 296
 Topome'ch 244, 289, 296, 308, 313, 317, 326
 Topome'ch ashateclle' 244, 289, 296
 Topome'ch matsmech 244, 289, 296
 Topomec'h allo yanoso'ten 244, 289, 296
 Toroñ 247, 248, 289, 303, 306, 310, 320, 322, 326
 Toroñ atsrrotor 247, 289, 303
 Toroñ mayarroshechep 247, 289, 303
 Tot 53, 76, 114, 137, 249, 289, 293, 298, 324, 325, 326, 327
 Totorñereċh 53, 289, 298, 324, 325, 326, 327
Tournefortia bicolor 176, 177, 178, 285, 303, 306, 311, 312, 316
Triolena sp. 185, 188, 190, 287, 303
Tripogandra serrulata 227, 229, 288, 303, 310, 311, 314, 318, 321
 Tsach quellhue 53, 289, 298, 325
 Tsachpanparets 53, 289, 297, 325
 Tsapo'marneshapar 75, 77, 279, 300
 Tsem po'shemoteñ 223, 288, 303
 Tsespan 251, 289, 293, 307, 308, 326

U

Uña de gato* 247, 289, 303
Uncaria guianensis 246, 247, 248, 289, 303, 306, 310, 320, 322, 326
Uncaria tomentosa 246, 247, 248, 289, 303
Urera baccifera 230, 231, 288, 303, 307, 308, 309, 310

Urera sp. 230, 231, 289, 304, 307, 308, 309, 310

V

Verbena litoralis 168, 169, 170, 285, 304, 307, 308, 309, 313, 318, 322, 323

*Verbena** 169, 170, 285, 304

Vismia baccifera 232, 233, 289, 304, 310, 311, 325, 327

Vismia confertiflora 232, 233, 289, 304

Vismia pozuzoensis 31, 32, 196, 278, 304, 308, 317, 318, 320, 321

Vismia sp. 132, 133, 232, 233, 283, 289, 304, 310, 311, 312, 325, 327

W

*Wasai** 203, 287, 295, 296

Witheringia solanacea 72, 73, 279, 304, 320

X

Xanthosoma viviparum 72, 73, 279, 304, 320

Xiphidium caeruleum 94, 95, 96, 281, 304, 311, 319, 323

Y

Ya'chpeñtsopar 85, 88, 167, 281, 285, 293, 300

Ya'repan 95, 281, 303, 304

Yachpeñtsopar 289, 301, 302, 318

Yahué 188, 189, 286, 292, 293, 302

Yahue'puesen 188, 286, 292

Yata ðar 107, 282, 295

Yayoñ 189, 286, 297, 301

Yayoñ popsener 189, 286, 301

Yelleñtso ðar 108, 282, 294

Yemats 71, 76, 290, 298, 315

Yeñech 53, 290, 296, 325

Yenesha puesen pasheñorrer 189, 287, 301

Yenesha puesen ðopnor 189, 287, 301

Yerpuen 188, 189, 286, 297

Yerpuen compall 189, 286, 297

Yerroyetsep 256, 290, 292

Yetsep 54, 170, 255, 256, 257, 290, 292, 305, 306, 319, 321, 324, 325, 326

Yetsñorr 54, 258, 290, 299, 318, 324, 325

Yocrepar 85, 88, 280, 299

Yomaċhapereċh 260, 290, 298, 316, 318, 321

Yonnañtsopar 26, 262, 290, 292, 321, 322, 323

Yonqüellech 265, 290, 293, 309, 310, 311, 312, 313, 315, 326

Yuca* 106, 126, 128, 186, 215, 257, 270, 271, 283, 298

Yuesen puerreñtsopar 189, 286, 297

Z

Zanthoxylum riedelianum 217, 288, 304

Zanthoxylum sp. 181, 182, 285, 304, 313